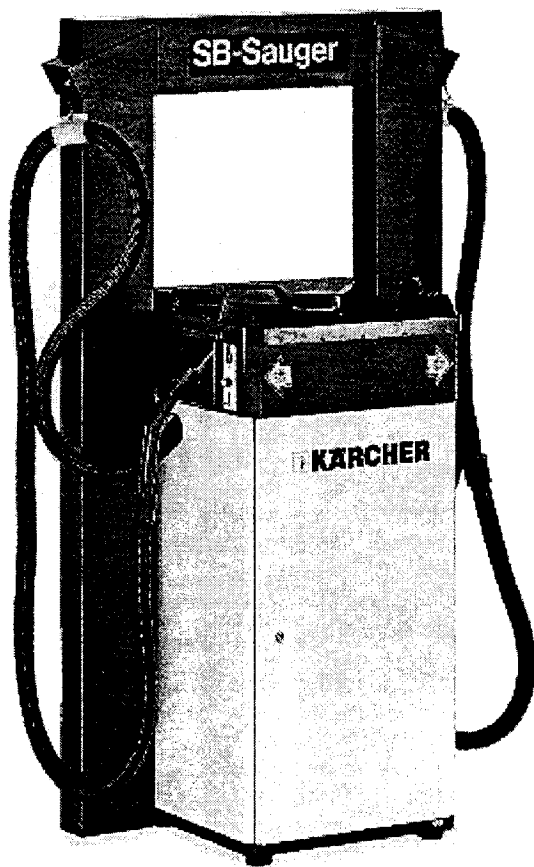
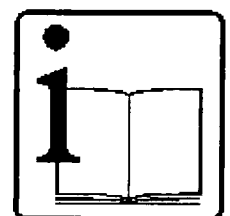


Duo-SB-Sauger



5.951-738
A 10734
(11/96)



Deutsch	Lesen Sie vor der Inbetriebnahme diese Betriebsanleitung und beachten Sie besonders die " Sicherheitshinweise ".
Seite 2	
English	Please read these operating instructions before starting and strictly observe the " Safety Instructions ".
Page 11	
Français	Veuillez lire attentivement la présente notice d'instructions avant la mise en service et respecter en particulier les " Consignes de sécurité ".
Page 20	
Italiano	Leggere queste istruzioni per l'uso prima della messa in funzione, facendo particolare attenzione alle " Istruzioni di sicurezza ".
Pagina 29	
Nederlands	Lees voor de ingebruikneming deze gebruikshandleiding en neem in het bijzonder de " Veiligheidsvoorschriften " in acht.
Pagina 38	
Español	Antes de poner en marcha el aparato deberá estudiar atentamente las " Advertencias y observaciones relativas a la seguridad ".
Página 47	
Português	Leia estas instruções de serviço antes da colocação em funcionamento e respeite especialmente as " Indicações de segurança ".
Página 56	
Ελληνικά	Πριν θέσετε τη συσκευή για πρώτη φορά σε λειτουργία, διαβάστε τις παρούσες οδηγίες χειρισμού και τηρείτε ιδιαίτερα τις " Υποδείξεις ασφαλείας ".
Σελίδα 65	
Dansk	Læs denne brugsanvisning igennem før ibrugtagningen og overhold især " Sikkerhedsforskrifterne ".
Side 74	
Norsk	Før maskinen tas i bruk, må bruksanvisningen leses nøye. Det må også tas hensyn til " Sikkerhetsregler ".
Side 83	
Svensk	Läs igenom bruksanvisningen före driftstart och uppmärksamma " Säkerhetsanvisningar " extra noga.
Sida 92	
Suomi	Lue ennen käyttöönottoa tämä käyttöohje huolellisesti läpi ja kiinnitä erikoista huomiota " Turvallisuusohjeisiin ".
Sivu 101	

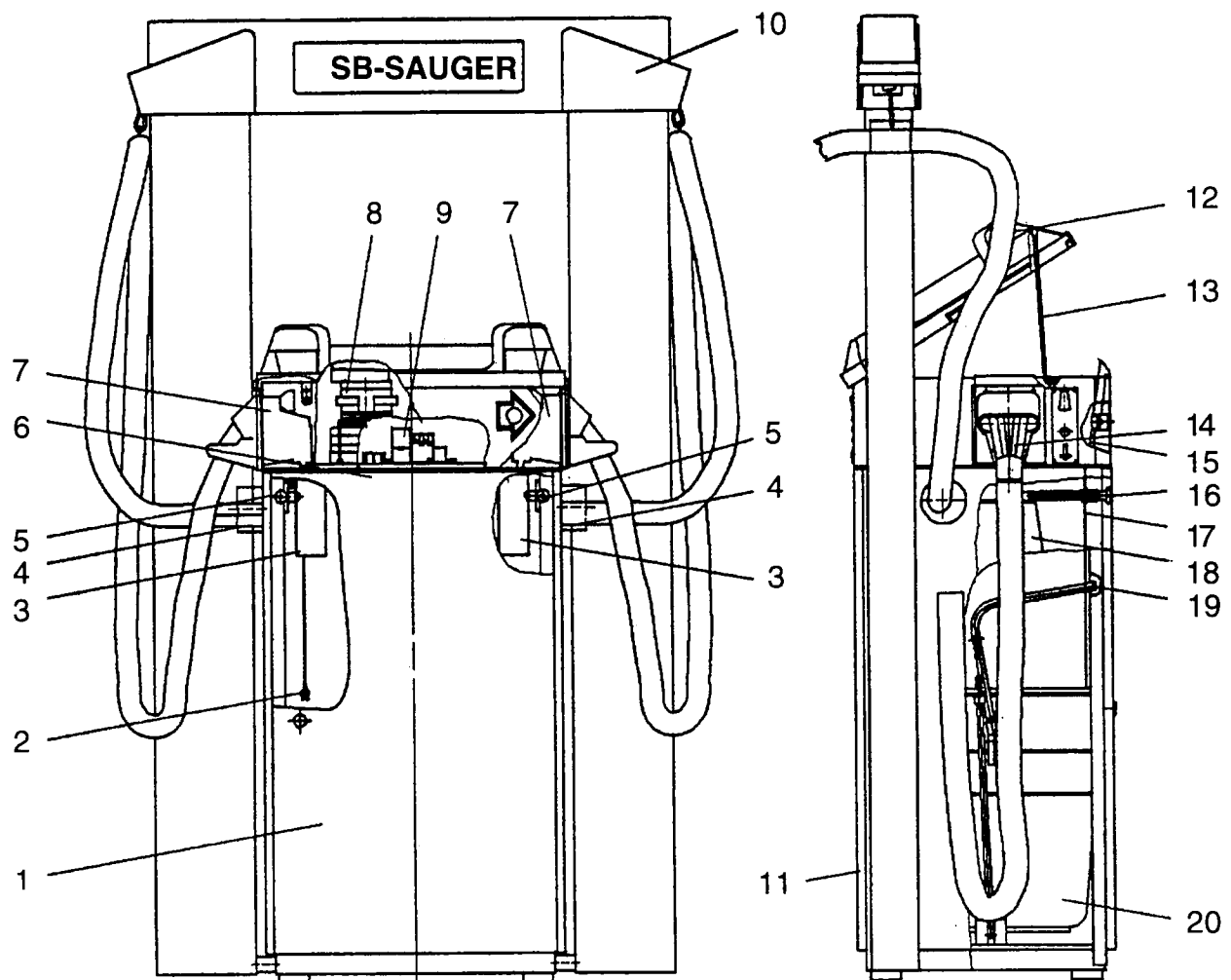


Sicherheitshinweise

- Das Gerät darf nur an einer geerdeten Cekon-Steckdose (400 V) bzw. an einer Schukosteckdose (230 V) betrieben werden.
- Das Gerät ist nur zum Trockensaugen geeignet.
- Niemals explosive Flüssigkeiten, brennbare Gase, explosive Stäube sowie unverdünnte Säuren und Lösungsmittel aufsaugen! Dazu zählen Benzin, Farbverdünner oder Heizöl, die durch Verwirbelung mit der Saugluft explosive Dämpfe oder Gemische bilden können, ferner Azeton, unverdünnte Säuren und Lösungsmittel.
- Dieses Gerät ist nicht für die Absaugung gesundheitsgefährlicher Stäube geeignet.
- Beim Reinigen und Warten des Gerätes, beim Auswechseln von Teilen oder bei der Umstellung auf eine andere Funktion ist der Netzstecker zu ziehen.
- Es ist darauf zu achten, daß die Netzanschlußleitung oder das Verlängerungskabel nicht durch Überfahren, Quetschen, Zerren oder dergleichen verletzt oder beschädigt wird.
- Die Netzanschlußleitung und das Verlängerungskabel sind regelmäßig auf Verletzung oder Alterung zu untersuchen. Falls deren Zustand nicht einwandfrei ist darf das Gerät nicht benutzt werden.
- Beim Ersetzen von Kupplungen an Netzanschluß- oder Verlängerungskabel müssen der Spritzwasserschutz und die mechanische Festigkeit gewährleistet bleiben.
- Instandsetzungen dürfen nur durch zugelassene Kundendienststellen oder durch Fachkräfte für dieses Gebiet, welche mit allen relevanten Sicherheitsvorschriften vertraut sind, durchgeführt werden.
- Es dürfen nur Zubehör und Ersatzteile verwendet werden, die vom Hersteller freigegeben sind. Original-Zubehör und Original-Ersatzteile bieten die Gewähr dafür, daß das Gerät sicher und störungsfrei betrieben werden kann.
- Gerät außerhalb von Gefahrenbereichen aufstellen.
Gefahrenbereiche sind z.B.:
 - Zapfpistolen – Wirkbereiche.
 - Bereich 1 m um die zu betankenden Fahrzeuge.
 - Bereich um den Entlüftungsmast.
 - Bereich* um Schächte mit Verbindung zum Benzinabscheider.
 - Bereich* um Domschächte.
 - Bereich um anliefernde Tankwagen.

* bis zu 2 m Abstand

1. Geräteabbildung



- | | | | |
|----|------------------------------------|----|------------------|
| 1 | Gerätetür | 11 | Rückwand |
| 2 | Gerätestecker | 12 | Gerätehaube |
| 3 | Münzkassetten | 13 | Stütze |
| 4 | Saugschläuche | 14 | Autosaugdüsen |
| 5 | Schloß | 15 | Betätigungshebel |
| 6 | Saugdüsenhalter | 16 | Rüttleinrichtung |
| 7 | Münzprüfer | 17 | Filterbehälter |
| 8 | Saugturbine | 18 | Filtersack |
| 9 | Zeitrelais | 19 | Spannbügel |
| 10 | Säule mit Saug Schlauchaufhängung* | 20 | Schmutzbehälter |

* 400 V Version: Säule serienmäßig

230 V Version: wahlweise mit oder ohne Säule lieferbar

2. Inbetriebnahme

2.1 Gerät auspacken

Sollten Sie beim Auspacken einen Transportschaden feststellen, dann benachrichtigen Sie sofort Ihren Händler.

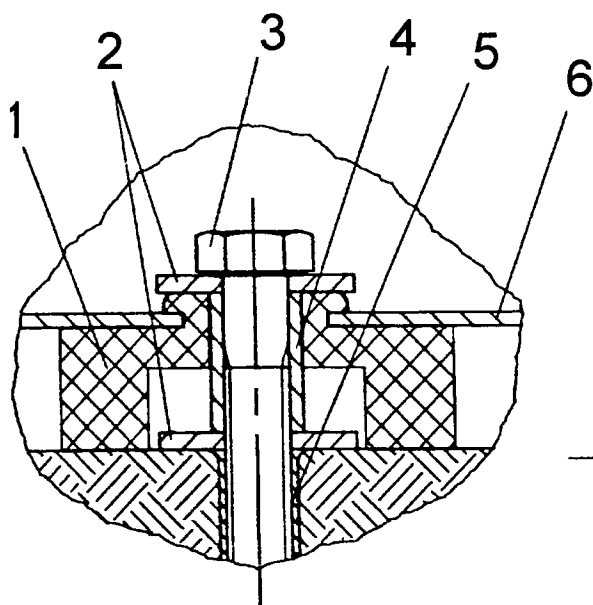
- Bei täglichem Standortwechsel des Duo-SB-Saugers unbedingt Anbausatz Fahrhilfe, Bestell-Nr. 2.637-917, verwenden. (Gilt nur für 230 Volt-Version).

2.2 Gerät aufstellen

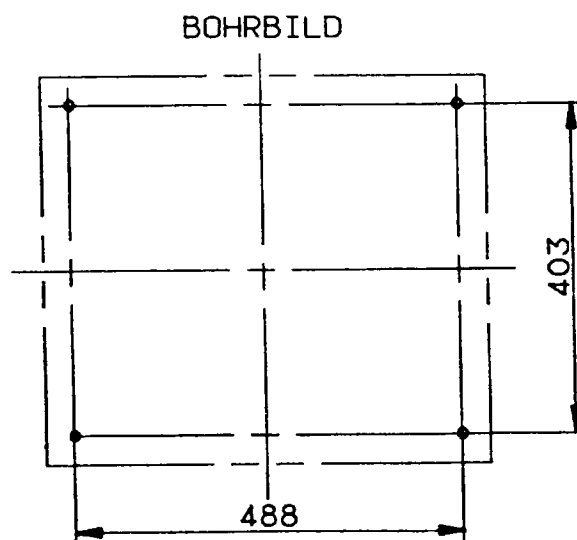
Um ein Umkippen des Gerätes zu verhindern, muß es auf einem waagrechten Betonsockel fest verankert werden. (Montage-Set, Bestell-Nr. 2.637-916, verwenden.)

Das Gerät muß exakt waagrecht aufgestellt werden.

Zur Befestigung des Saugers 4 Bohrungen ($\varnothing 12$ –75 tief) gemäß Bohrbild bohren; dann die Dübel (5) in die angefertigten Bohrungen stecken, Hülse (4) in den Gummipuffer (1) schieben und Scheiben (2) wie in der Zeichnung anlegen; dann Schraube (3) ansetzen und festziehen.



- 1 Gummipuffer
- 2 Scheibe
- 3 Schraube
- 4 Hülse
- 5 Dübel
- 6 Sauger



2. Inbetriebnahme



2.3 Stromanschluß herstellen

- Anschlußwerte siehe techn. Daten.
- Prüfen Sie, ob die angegebene Spannung auf dem Typenschild mit der Spannung der Stromquelle übereinstimmt.
- Das 230 Volt-Gerät ist mit einem Leitungsschutzschalter vom Typ L mit einem Nennstrom von 16 A oder einer Schmelzsicherung von 16 A abzusichern.
- Das 400 Volt-Gerät ist mit einem 3-poligen Leitungsschutzschalter vom Typ L mit einem Nennstrom von 16 A oder einer 3-poligen Schmelzsicherung von 16 A abzusichern.

Achtung:

Drehrichtung beim Gebläse überprüfen.

- Bei diesem Gerät darf bei der Verwendung oder Ersatz von Netzanschlußleitungen nicht von der vom Hersteller angegebenen Type H05 VV-F G1.5 (für 230 Volt-Gerät) oder H07 RN-F5G1.5 (für 400 Volt-Gerät) abgewichen werden.
- Die Gerätetür (1) öffnen und die Kupplung des Verlängerungskabels durch die linke Saugschlauchöffnung im SB-Sauger-Gehäuse schieben und mit Gerätestecker (2) verbinden.
- Den Stecker des Verlängerungskabels in die Steckdose einstecken.

2.4 Zubehör anschließen

- Rückwand öffnen. Saugschlauchanschlüsse durch linke bzw. rechte Öffnung am Duo-SB-Sauger-Gehäuse schieben und in innenliegenden, senkrechten Schlauchstutzen stecken.
- Autosaugdüsen (14) in Halterungen (6) einhängen.
- Saugschläuche (4) in Ablagerinne legen.

2.5 Der Umwelt zuliebe

- Werfen Sie die beim Auspacken anfallende Verpackung nicht einfach in den Hausmüll. Geben Sie die anfallenden Verpackungsteile zur Wiederverwertung an die entsprechenden Sammelstellen.



3. Bedienung

3.1 Saugbetrieb

- Jede Bedienseite des Duo-SB-Saugers ist unabhängig benutzbar.
- Nach Einwurf der Münze in einen Münzprüfer (7) erfolgt der Ablauf der eingestellten Saugzeit für den Saugschlauch der jeweiligen Seite.

Hinweis:

Täglich die Münzkassetten (3) entleeren!
Maximale Temperatur der Ansaugluft
+ 40°C!

3.2 Betriebszeit einstellen

- Gerätetür (1) öffnen.
- Schloss (5) öffnen und Münzkassette (3) entnehmen.
- Betätigungshebel (15) nach vorne ziehen (hinter linkem Schloß liegend), dabei Geräthaube (12) nach oben drücken und mit Stütze (13) arretieren.
- Grünen Drehknopf an dem Zeitrelais (9) auf gewünschte Zeit für Saugbetrieb einstellen (Zeitbereich 2–10 Minuten).

4. Pflege und Wartung



Vor allen Pflege- und Wartungsarbeiten ist das Gerät vom elektrischen Netz zu trennen.

4.1 Sauger

Der Duo-SB-Sauger wurde als weitgehend wartungsfreies Gerät konstruiert. Trotzdem sollte er wie jedes technische Gerät regelmäßig gepflegt werden:

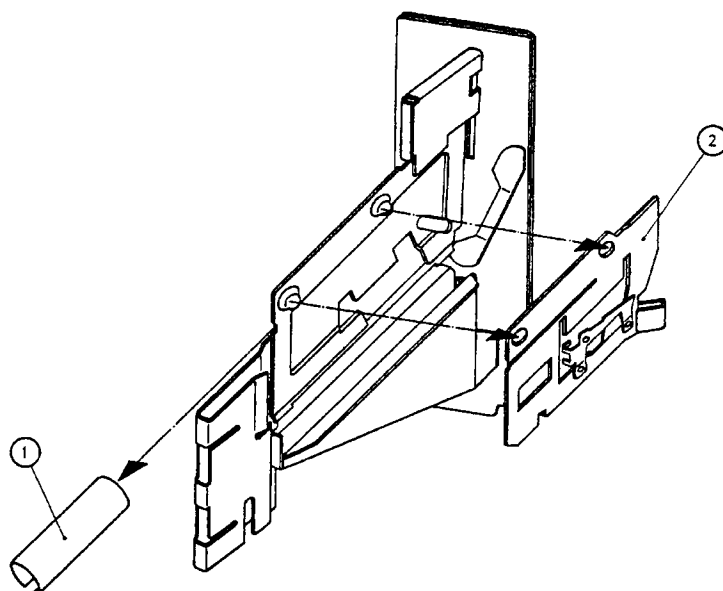
- Nach Abschluß der Tagesarbeit oder in regelmäßigen Zeitabständen das Gerät reinigen.
- Über die eingebaute Rüttleinrichtung (16) den Filtersack (18) abrütteln.
- Schmutzbehälter (20) mit Spannbügel (19) absenken, herausziehen, entleeren.
- Schläuche und elektrische Leitungen auf Schäden und Verschleiß überprüfen.

4.2 Münzprüfer

Durch äußere Einflüsse (bei Aufstellung im Freien oder in staubiger Umgebung) oder durch anhaftende Verunreinigungen an den verwendeten Münzen, kommt es mit der Zeit zu Verschmutzungen innerhalb des Münzprüfers. Dies führt zu Funktionsstörungen. Hier hilft meistens eine Reinigung mit Waschbenzin.

Reinigungshinweis:

- Spannfeder (1) abziehen, Platte (2) abnehmen.
- Münzprüfer reinigen und in umgekehrter Reihenfolge wieder zusammenbauen.
- Nicht ölen!!!
- Die Umstellung auf verschiedene Währungseinheiten ist durch Austausch des Münzprüfers problemlos möglich.





5. Störungshilfe



Trennen Sie das Gerät vor allen Reparaturarbeiten vom elektrischen Netz. Die Überprüfung der elektrischen Bauteile darf nur vom autorisierten Kundendienst durchgeführt werden.

Störung	Mögliche Ursachen	Behebung
1 Gerät geht nicht in Betrieb	Stromzufuhr unterbrochen	Elektrische Verbindung herstellen; Sicherung, Kabel, Stecker und Kupplung überprüfen.
	Münzprüfer (7) verschmutzt.	Reinigen, Aufstellung überprüfen.
	Thermoschutz ausgelöst. (gilt nur für 400 V-Gerät)	Knopf drücken.
2 Ungenügende Saugkraft	Saugturbine (8) defekt.	Kohlebürsten überprüfen bzw. austauschen.
	Schlauchventil verstopft oder defekt.	Reinigen oder den beschädigten Schlauch austauschen.
	Filtersack (18) verschmutzt.	Abrütteln, reinigen, notfalls austauschen.
	Drehrichtung Motor (400 Volt) falsch.	Phase tauschen.
	Geräteeinlaßöffnung verstopft.	Rückwand öffnen, reinigen.
	Schmutzbehälter (20) sitzt nicht einwandfrei unter dem Filterbehälter (17).	Schmutzbehälter neu einsetzen; (Anschlüsse an Rückseite beachten).
	Dichtung oberhalb des Schmutzbehälters verschmutzt bzw. beschädigt.	Reinigen austauschen.
	Düse (14) oder Saugschlauch verstopft bzw. beschädigt.	Überprüfen, reinigen, austauschen.
3 Staubaustritt beim Saugen	Saugschlauch nicht richtig montiert.	Schlauchsellen anziehen.
	Filtersack (18) nicht richtig eingebaut oder defekt.	Filtersitz überprüfen bzw. Filter austauschen.

6. Technische Daten



Gebläsemotoren

Spannung	Volt	400	230
Stromart	Hz	3~50	1~50/60
Anschlußleistung	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Netzsicherung	A	16	16
Vakuum	mbar	210	210
Luftmenge	l/s	2 x 56	2 x 44
Filterfläche	m²	0.6	0.6
Behälterinhalt	l	35	35
Schallpegel in 1 m Abstand	dB	71	72
Arbeitstemperatur	°C	-20...+40	-20...+40

Abmessungen

Breite ohne Säule	mm	–	625
Breite mit Säule	mm	1160	1160
Tiefe	mm	580	537
Höhe ohne Säule	mm	–	1248
Höhe mit Säule	mm	1950	1950
Gewicht ohne Säule	kg	–	85
Gewicht mit Säule	kg	148	117

Standard-Zubehör

Bestell-Nummer

– 2 Saugschläuche NW 40, 4 m lang	4.440-263	4.440-263
– 2 Autosaugdüsen NW 40	4.130-089	4.130-089

Sonderzubehör

– Montage-Set für Aufstellung	2.637-916	2.637-916
– Fahrhilfe für Standortwechsel	nicht verfügbar	2.637-917
– Entsorgungssack (10 Stück)	6.904-069	6.904-069
– Verlängerungskabel, 20 m	nicht verfügbar	6.647-022



7. Allgemeine Hinweise

Ersatzteile

Eine Auswahl der gängigsten Ersatzteilnummern finden Sie am Ende dieser Betriebsanleitung.

Garantie

In jedem Land gelten die von unserer zuständigen Vertriebs-Gesellschaft herausgegebenen Garantiebedingungen. Etwaig Störungen an dem Gerät beseitigen wir innerhalb der Garantiefrist kostenlos, sofern ein Material- oder Herstellungsfehler die Ursache sein sollte.

Im Garantiefall wenden Sie sich bitte mit Zubehör und Kaufbeleg an Ihren Händler oder die nächste autorisierte Kundendienststelle.

Safety Instructions

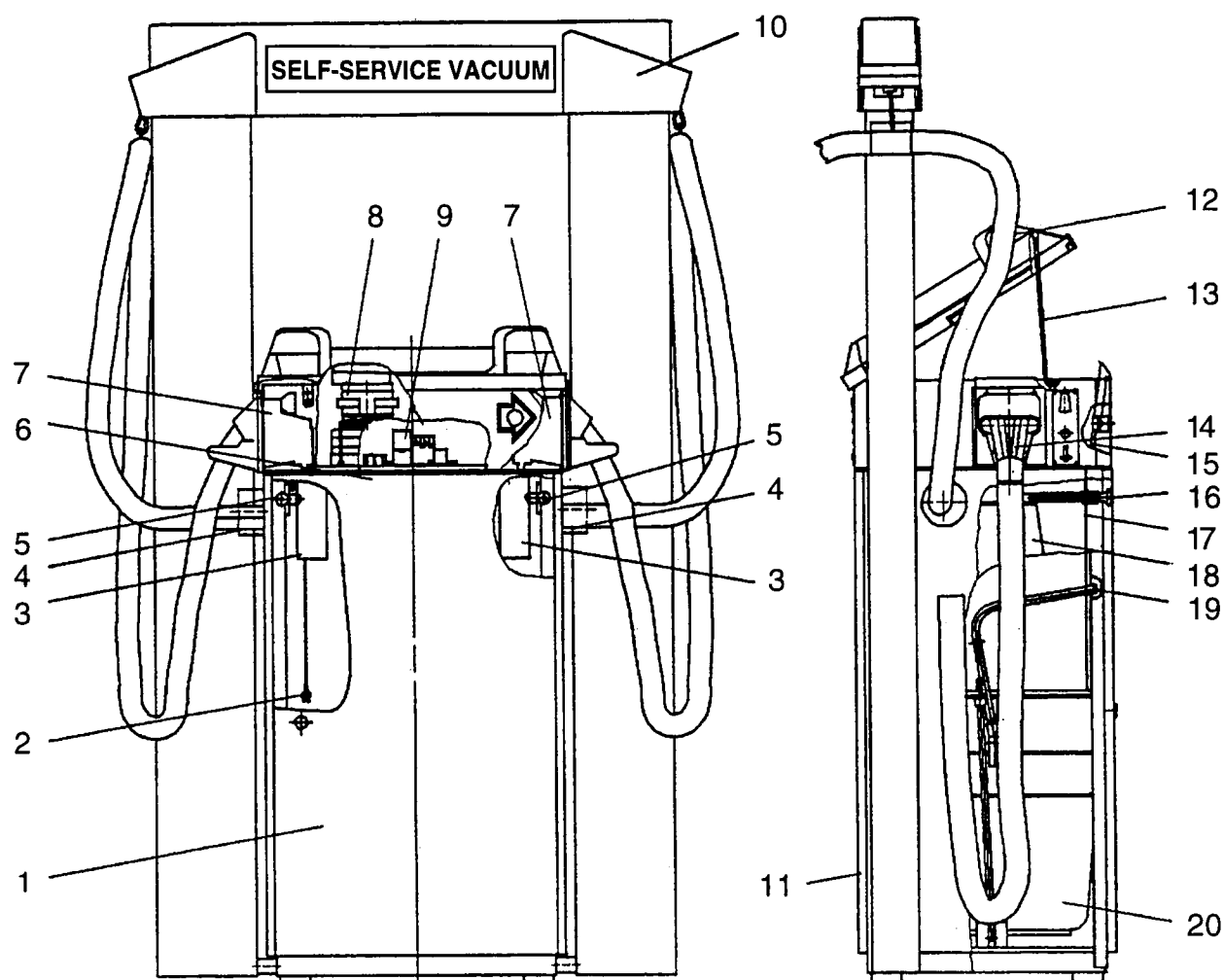


- The appliance may only be operated when connected to an earthed Cekon socket (400 V) or to an earthing contact socket (230 V).
- The appliance is only suitable for dry vacuuming.
- Never vacuum up explosive liquids, inflammable gasses, explosive dusts or undiluted acids and solvents! This includes petrol, paint thinners, and heating oil which could be whirled up by the vacuum air to form explosive vapours or mixtures; also acetone, undiluted acids and solvents.
- This appliance is not suitable for vacuuming up dusts which could represent a health risk.
- Disconnect the appliance from the power mains when cleaning and servicing the appliance, replacing parts or switching to other functions.
- Ensure that the mains power cable and extension cable are not damaged by running over, crushing, dragging, etc.
- Regularly check the mains power cable and extension cable for damage or aging. The appliance must not be used if the cables are not in perfect condition.
- The splash water protection and the mechanical strength must be maintained when replacing connections on the mains power cable or extension cable.
- Repairs may only be carried out by authorized customer service centres or technicians in this field who are familiar with all relevant safety regulations.
- Only accessories and replacement parts which have been released by the manufacturer may be used. Original accessories and original replacement parts guarantee that the appliance can be operated safely and free of malfunctions.
- Erect the appliance outside danger areas. Danger areas are, for example:
 - Pump nozzle active areas.
 - Area one metre around the vehicles to be tanked up.
 - Area around the ventilation mast.
 - Area* around the pits with connections to the petrol separator.
 - Area* around the tank filler shafts.
 - Area around the delivery tankers.

* distance up to two meters



1. Diagram of the appliance



- 1 Appliance Door
- 2 Appliance Plug
- 3 Coin Boxes
- 4 Suction hoses
- 5 Lock
- 6 Vacuum Nozzle Holder
- 7 Coin Tester
- 8 Suction Turbine
- 9 Timing Relays
- 10 Column with Suction Hose Hanger*

- 11 Rear Panel
- 12 Appliance Hood
- 13 Support
- 14 Vehicle Vacuum Nozzles
- 15 Operating Lever
- 16 Oscillator
- 17 Filter Container
- 18 Filter Sack
- 19 Tensioning Clamp
- 20 Dirt Container

* 400 V version: Column is standard
230 V version: Column is optional

2. Start-up



2.1 Unpacking the appliance

If, while unpacking the appliance, you discover any damage has been caused in transit, please inform your dealer immediately.

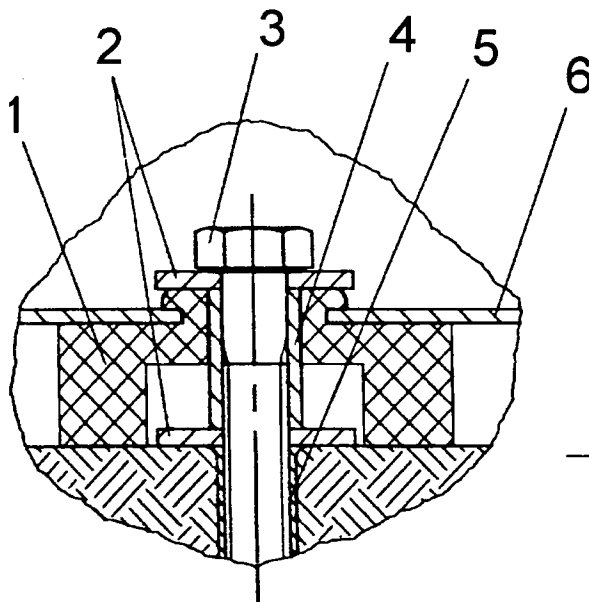
- If the location of the Duo Self-Service Vacuum is to be changed daily, Extension Kit Transport Aid, order no. 2.637-917, must be used.

2.2 Erecting the appliance

To prevent the appliance from overturning, it must be anchored securely to a horizontal concrete base. (Use Assembly Set, order no. 2.637-916.)

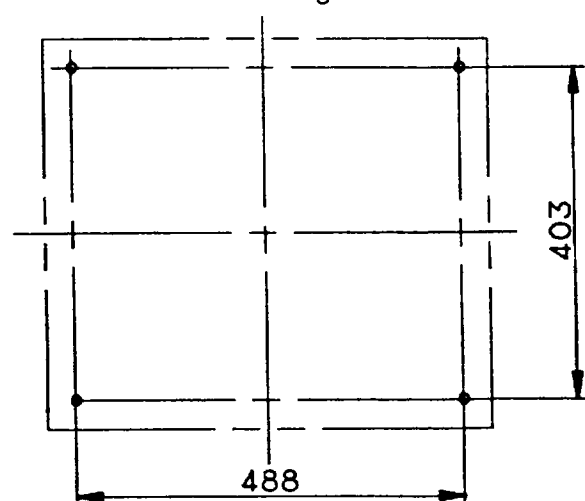
The appliance must be erected exactly horizontally.

To attach the vacuum, drill four holes (diameter 12, 75 deep) in accordance with the drill-hole diagram. Then insert the sleeves (5) into the drill holes. Slide the bushing (4) into the rubber buffer (1) and position washers (2) as shown in the diagram. Then insert the bolt (3) and tighten.



- 1 Rubber buffer
- 2 Washer
- 3 Bolt
- 4 Bushing
- 5 Sleeve
- 6 Vacuum

Drill-Hole Diagram





2. Start Up

2.3 Connecting the power supply

- See Technical Data for connection loads.
- Check whether the voltage stated on the nameplate agrees with the voltage of the power source.
- Fuse the 230 V appliance with a type L circuit breaker with a rated current of 16 A or with a 16 A fuse.
- Fuse the 400 V appliance with a type L, three-pole circuit-breaker with a rated current of 16 A or with a three-pole, 16 A fuse.

Caution:

Check the direction of rotation of the blower impeller.

- When using or replacing the mains connection cables on this appliance, cables other than the manufacturer's stated cable type H05VV-FG1.5 (for the 230 volt appliance) or H07 RN-F5G1.5 (for the 400 volt appliance) must not be used.
- Open the appliance door (1), insert the extension cable coupling through the left suction hose opening in the Self-Service Vacuum housing and connect to the appliance plug (2).
- Insert the extension-cable plug into the socket.

2.4 Connecting the accessories

- Open the rear panel. Push the suction hose connection through the left or right side opening in the Duo Self-Service Vacuum housing and insert it into the internal, perpendicular hose connection.
- Hook the vehicle vacuum nozzles (14) into the holders (6).
- Lay the suction hose (4) in the storage groove.

2.5 Protection of the environment

- Do not simply discard the packing materials with the house-hold waste. Take the packing materials to the appropriate collection areas for recycling.

3. Operation



3.1 Vacuum operation

- Each operating side of the Duo Self-Service Vacuum can be used independently.
- The set vacuuming period for the suction hose on a particular side starts after a coin has been inserted into a coin tester (7) on that side.

Note:

Empty the coin boxes (3) daily!
Maximum temperature of the intake air is
+ 40°C!

3.2 Setting the operating period

- Open the door (1) of the appliance.
- Open the lock (5) and remove the coin box (3).
- While pulling the operating lever (15) towards the front (located behind the left-hand lock), push the appliance hood (12) upwards and lock into place with the support (13).
- Set the green rotary knob on the timing relay (9) to the desired vacuum operating period (time range, 2–10 minutes).



4. Care and Maintenance



Disconnect the appliance from the electrical mains before carrying out any maintenance or repair work.

4.1 Vacuum

The Duo Self-Service Vacuum has been designed as a largely maintenance-free appliance. However, as with any mechanical appliance it should be regularly serviced:

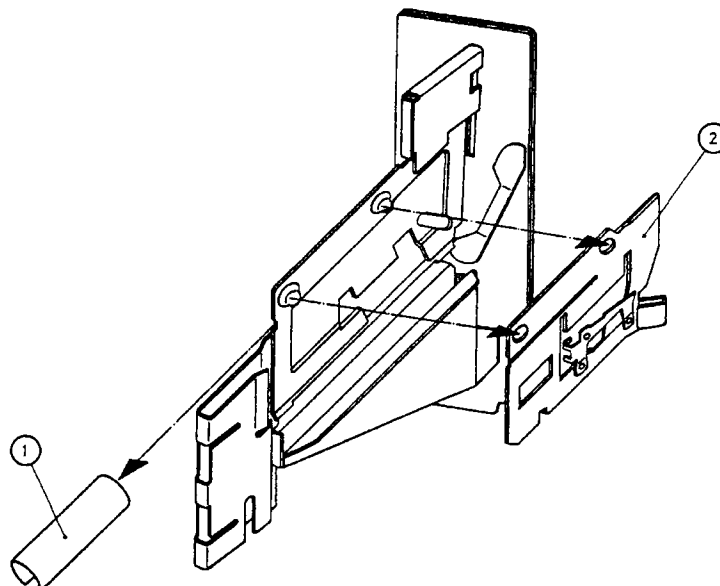
- Clean the appliance at the end of each working day or at regular intervals.
- Shake the filter sack (18) using the installed oscillator (16).
- Lower, remove and empty the dirt container (20) using the tensioning clamp (19).
- Check the hoses and electric cables for damage and wear.

4.2 Coin tester

The coin tester will eventually become dirty due to external influences (appliance erected outside or in a dusty environment) or due to sticky dirt on the coins. This leads to malfunctions. Cleaning is usually best carried out with solvent naphtha.

Cleaning information:

- Pull off tensioning spring (1) and remove plate (2).
- Clean coin tester and reassemble in the reverse sequence.
- Do not oil!!!
- Switching to different monetary appliances can be carried out without difficulty by replacing the coin tester.



5. Troubleshooting



Disconnect the appliance from the power mains before carrying out any repair work. The electrical components may only be checked by authorized customer service personnel.

Malfunction	Possible cause	Remedy
1 Appliance does not function	Electrical supply interrupted	Connect the power supply; check fuses, cable, plug and connection.
	Coin tester (7) is dirty	Clean, check mounting.
	Temperature fuse has been triggered.(only for the 400 V appliance)	Press button.
2 Insufficient suction	Suction turbine defective.	Check carbon brushes, replace if required.
	Hose valve blocked or defective.	Clean or replace damaged hose.
	Filter sack (18) is dirty.	Shake off, clean, replace if required.
	Wrong direction of rotation (400 volt).	Switch phase.
	Appliance inlet opening blocked.	Open rear panel, clean.
	Dirt container (20) is not correctly installed below the filter container (17).	Reinsert dirt container. (Observe connection on the rear panel)
	Seal above the dirt container is dirty or defective.	Clean, replace.
	Nozzle (14) or suction hose is blocked or damaged.	Check, clean, replace.
3 Dust is blown out when vacuuming	Suction hose is incorrectly assembled.	Tighten hose clamps.
	Filter sack (18) is incorrectly installed or defective.	Check filter seat or replace filter.



6. Technical data

Blower motors

Voltage	Volt	400	230
Type of current	Hz	3~50	1~50/60
Connected load	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Mains fusing	A	16	16
Vacuum	mbar	210	210
Air flow rate	l/s	2 x 56	2 x 44
Filter area	m ²	0.6	0.6
Container volume	l	35	35
Sound level at 1 m distance	dB	71	72
Operating temperature	°C	-20...+40	-20...+40

Dimensions

Width without column	mm	–	625
Width with column	mm	1160	1160
Depth	mm	580	537
Height without column	mm	–	1248
Height with column	mm	1950	1950
Weight without column	kg	–	85
Weight with column	kg	148	117

Standard Accessories

Order number

– 2 Suction hoses NW 40, length 4 m	4.440-263	4.440-263
– 2 Vehicle suction nozzles NW 40	4.130-089	4.130-089

Special Accessories

– Assembly set for erecting	2.637-916	2.637-916
– Transport aid for change of location	not available	2.637-917
– Waste Disposal Sacks (10)	6.904-069	6.904-069
– Extension cable, 20 m	not available	6.647-022

7. General Information



Replacement parts

You will find a range of possible replacement part numbers at the end of these operating instructions.

Guarantee

The terms of guarantee issued by our appropriate marketing company are valid in all countries. We shall repair any malfunction occurring within the guarantee period free of charge, so long as the malfunction is due to a material defect or manufacturing error.

In the event of a claim under the guarantee, please take your appliance, accessories and bill of sales to your dealer or to the nearest customer service centre.



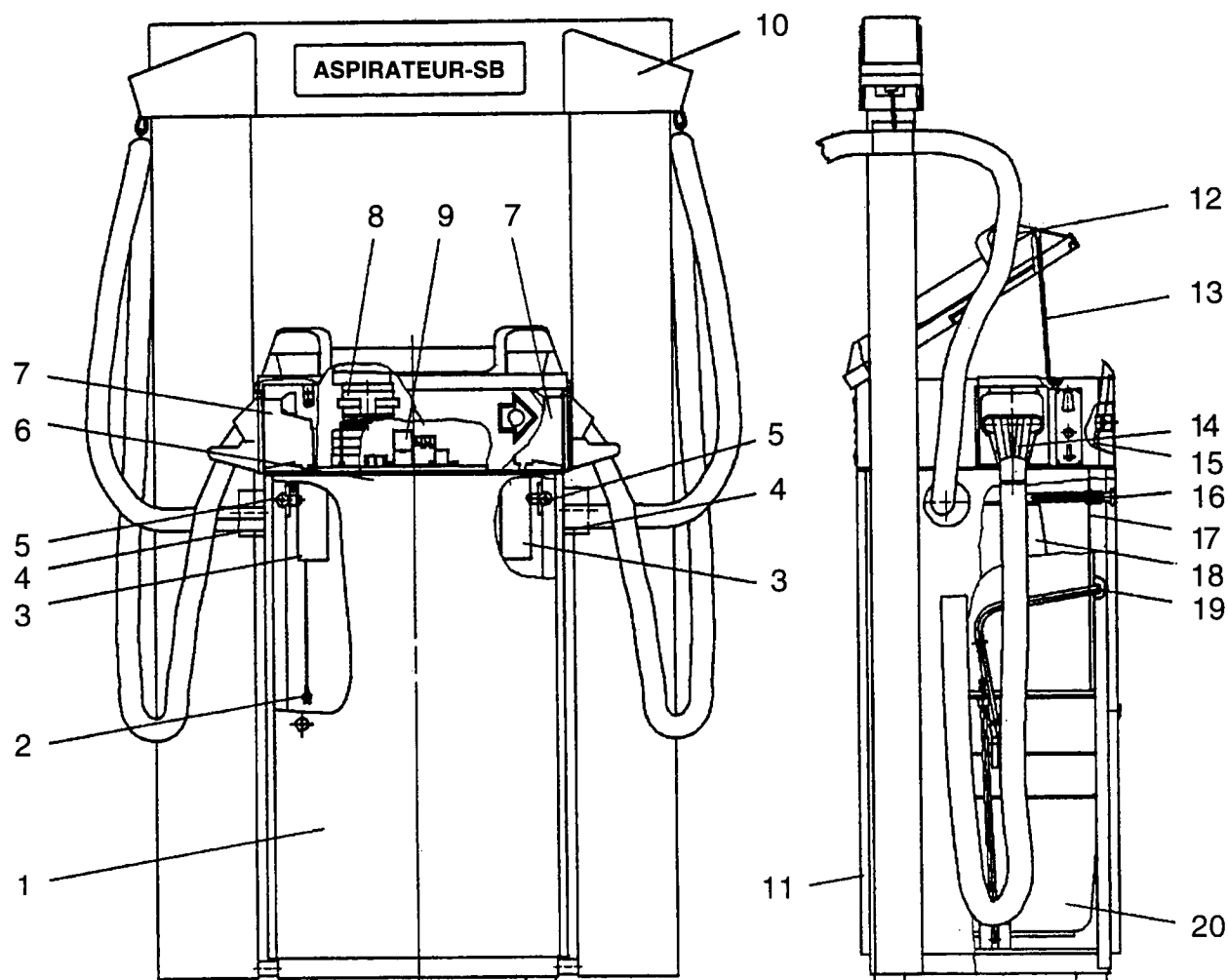
Avertissements

- Ne brancher l'appareil qu'à une prise de courant Cekon (400 V) reliée à la terre ou à une prise de courant à contacts de protection (230 V).
- L'appareil ne convient que pour aspirer à sec.
- Ne jamais aspirer de liquides explosifs, gaz inflammables, acides non dilués et solvants. Parmi eux figurent l'essence, les diluants pour peintures ou le fuel domestique dont l'entrée en turbulence avec l'air aspiré forme des vapeurs ou mélanges explosifs. Ne jamais aspirer non plus d'acétone, d'acides non dilués et de solvants.
- L'appareil ne convient pas pour aspirer les poussières nocives.
- Toujours retirer la fiche mâle de la prise de courant avant de nettoyer ou d'entretenir l'appareil, lors du remplacement de pièces ou lors de la conversion à une autre fonction.
- Veiller à ce que le câble d'alimentation et sa rallonge ne soient pas éraflés ou abîmés par le passage de véhicules, par écrasement, traction excessive ou assimilés.
- Vérifier régulièrement la présence éventuelle de dégâts sur le câble d'alimentation ou de signes de vieillissement. Si le câble n'est pas en parfait état, l'utilisation de l'appareil est proscrite.
- Lors du remplacement des raccords au niveau du câble d'alimentation et de sa rallonge, veiller à ce que l'appareil soit ce faisant protégé des projections d'eau et repose sur une surface dure.
- Les travaux de remise en état ne doivent être effectués que par les agences agréées du service après-vente ou par des spécialistes de cette discipline connaissant parfaitement toutes les prescriptions de sécurité applicables.
- N'utiliser que des accessoires et pièces de rechange autorisés par le fabricant. Seuls des accessoires et pièces de rechange d'origine garantissent que l'appareil fonctionnera sûrement et sans panne.
- Implanter l'appareil en dehors des zones dangereuses.
Les zones suivantes par ex. sont considérées dangereuses:
 - Aire de mobilité des pistolets des pompes.
 - Zone d'un mètre autour des véhicules faisant le plein.
 - Zone entourant le mât d'aération.
 - Zone* entourant les puits reliés au séparateur d'essence.
 - Zone* entourant les puits à dôme.
 - Zone entourant les camions-citerne en train de livrer.

* peut atteindre 2 mètres de large

1. Schéma de l'appareil

(F)



- | | | | |
|----|------------------------------------|----|-------------------------------|
| 1 | Portière de l'appareil | 11 | Panneau arrière de l'appareil |
| 2 | Prise de courant | 12 | Capot de l'appareil |
| 3 | Cassettes à monnaie | 13 | Béquille |
| 4 | Flexibles d'aspiration | 14 | Buses d'aspiration |
| 5 | Serrure | 15 | Manette d'actionnement |
| 6 | Support de buse aspirante | 16 | Dispositif secoueur |
| 7 | Monnayeur | 17 | Réservoir à filtre |
| 8 | Turbine aspirante | 18 | Sac-filtre |
| 9 | Relais temporisé | 19 | Etrier de serrage |
| 10 | Colonne de suspension du flexible* | 20 | Réservoir à souillures |

*Version 400 V: colonne montée en série
Version 230 V: livrable avec ou sans colonne

2. Mise en service

2.1 Déballage de l'appareil

Si, lors du déballage, vous constatez des dégâts dus au transport, veuillez en informer votre transporteur dans les 3 jours par lettre recommandée avec accusé de réception. Emettez les réserves nécessaires sur le bon de livraison (article 105 du code du Commerce).

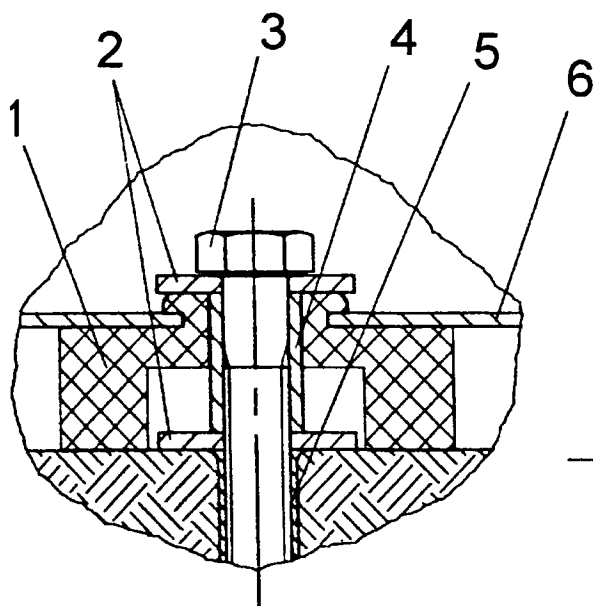
2.2 Mise en place de l'appareil

Pour empêcher que l'appareil bascule, l'ancrer fermement sur une chape en béton horizontale. Utiliser pour ce faire le kit de montage au n° de réf. 2.637-916.

L'appareil doit être implanté parfaitement à l'horizontale.

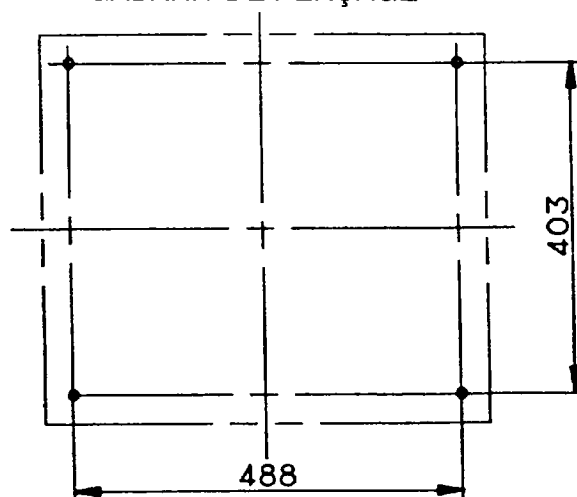
Pour ancrer l'aspirateur, percer 4 trous (12 de diamètre, 75 de profondeur) conformément au gabarit ci-contre. Introduire ensuite les chevilles (5) dedans. Enfiler la douille (4) dans le tampon en caoutchouc (1) puis poser les rondelles (2) comme indiqué sur le dessin. Introduire la vis (3) puis la serrer.

- Si l'aspirateur Duo-SB doit changer de place chaque jour, utiliser impérativement le train de roulement en kit (n° de réf. 2.637-917).



- 1 Tampon en caoutchouc
- 2 Rondelle
- 3 Vis
- 4 Douille
- 5 Cheville
- 6 Aspirateur

GABARIT DE PERÇAGE



2. Mise en service



2.3 Branchement électrique

- Valeurs de branchement: voir les caractéristiques techniques.
- Vérifier que la tension indiquée sur la plaquette signalétique coïncide avec la tension de la source d'alimentation électrique.
- L'appareil en 230 V devra être protégé par un disjoncteur de type L, intensité nominale 16 A, ou par un fusible de 16 A.
- L'appareil en 400 V devra être protégé par un disjoncteur tripolaire de type L, intensité nominale 16 A, ou par un fusible tripolaire de 16 A.

Attention:

Vérifier que la turbine aspirante tourne dans le bon sens.

- Lors de l'utilisation ou du remplacement de câbles de branchement au secteur, ne pas utiliser d'autre type de câble que celui spécifié par le fabricant, à savoir H05 VV-F G1,5 (pour l'aspirateur en 230 V) ou H07RN-F5G1,5 (pour l'aspirateur en 400 V).
- Ouvrir la portière (1) de l'appareil puis introduire la prise de la rallonge par l'orifice gauche de passage du flexible d'aspiration ménagé dans le carter de l'aspirateur, puis relier la prise à la fiche mâle de l'appareil (2).
- Relier la fiche mâle de la rallonge à la prise de courant.

2.4 Branchement des accessoires

- Ouvrir le panneau arrière. Introduire les prises des flexibles d'aspiration par les orifices droit et gauche du carter de l'aspirateur puis les brancher aux orifices verticaux situés à l'intérieur.
- Accrocher les buses (14) dans leurs fixations (6).
- Poser les flexibles d'aspiration (4) dans la rigole à cet effet.

2.5 Pensez à l'environnement

- Lors du déballage de la machine, ne pas jeter tout simplement l'emballage à la poubelle. Rapporter les pièces constitutives de l'emballage à un point de collecte pour qu'elles soient recyclées.



3. Utilisation

3.1 Service aspiration

- Chaque côté de l'aspirateur Duo-SB fonctionne indépendamment de l'autre.
- Une fois la pièce introduite dans le monnayeur (7) le temps d'aspiration pré réglé avec le flexible du côté concerné s'écoule.

Remarque:

Vider la cassette à monnaie (3) tous les jours. Température maxi. de l'air aspiré: + 40°C.

3.2 Réglage du temps d'aspiration

- Ouvrir la portière (1) de l'appareil.
- Ouvrir la serrure (5) puis retirer la cassette (3).
- Tirer la manette d'actionnement (15) vers l'avant (elles se trouve derrière la serrure gauche). Simultanément, pousser le capot (12) vers le haut puis le retenir en position par la béquille (13).
- Régler le bouton vert du relais temporisé (9) sur la durée d'aspiration désirée (plage temporelle: 2-10 minutes).

4. Nettoyage et entretien

(F)



Avant tout travail de nettoyage et d'entretien de l'appareil, retirer sa fiche mâle de la prise de courant.

4.1 Aspirateur

Cet aspirateur Duo-SB a été conçu pour se passer presque de tout entretien. Néanmoins, et comme sur tout appareil, effectuer régulièrement les opérations suivantes:

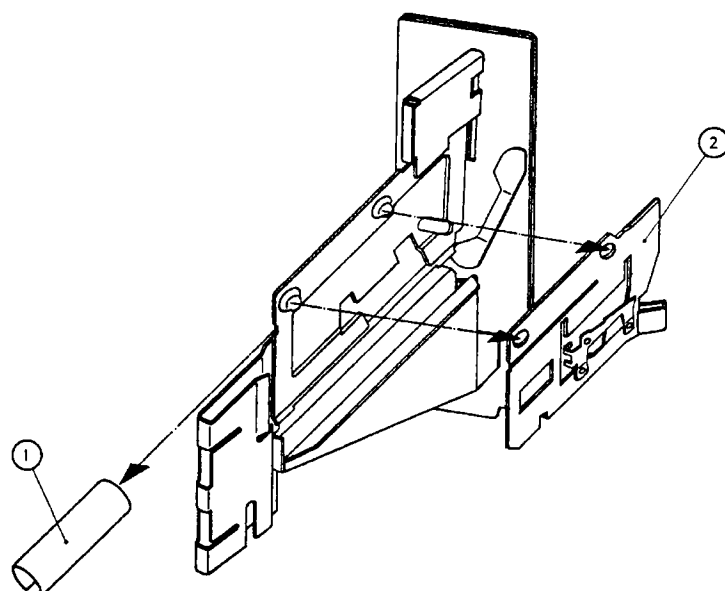
- Nettoyer l'appareil en fin de journée ou à intervalles réguliers.
- Secouer le sac-filtre (18) par le biais du dispositif à cet effet (16).
- Abaisser le réservoir à souillures (20) à étrier de serrage (19), l'extraire puis le vider.
- Vérifier si les flexibles et les lignes électriques sont endommagées et usées.

4.2 Monnayeur

Avec le temps, le monnayeur peut s'encrasser sous l'effet d'influences extérieures (installation à l'air libre ou dans un environnement poussiéreux) ou du fait que les pièces de monnaie sont sales. Ceci perturbe le fonctionnement du monnayeur. Le nettoyer au mieux avec de la ligroïne.

Pour le nettoyer:

- Extraire le ressort (1), retirer la plaque (2).
- Vérifier le monnayeur puis le remonter dans l'ordre chronologique inverse.
- Ne pas huiler le monnayeur!!!
- L'adaptation à des pièces différentes est réalisable sans problème par simple remplacement du monnayeur.





5. Dérangements et remèdes



Avant toute réparation de l'appareil, débrancher sa fiche mâle de la prise de courant. Ne confier la vérification des organes électriques qu'à une agence agréée du service après-vente.

Incident	Cause possible	Remède
1 L'appareil ne démarre pas	Alimentation électrique coupée	Etablir la liaison électrique; Vérifier le fusible, le câble, la fiche mâle et la prise.
	Monnayeur (7) encrassé	Nettoyer, vérifier le montage
	Disjoncteur thermique disjoncté (aspirateur en 400 V seulement)	Appuyer sur le bouton de réarmement
2 Puissance d'aspiration insuffisante	Turbine aspirante (8) défectueuse	Vérifier les balais du moteur ou les remplacer
	Flexible d'aspiration obstrué ou défectueux	Le nettoyer ou le remplacer s'il est endommagé
	Sac-filtre (18) encrassé	Le secouer, le nettoyer ou le remplacer si nécessaire
	Le moteur (400 volts) tourne dans le mauvais sens	Permuter les phases
	Orifice d'admission dans l'appareil bouché	Ouvrir le panneau arrière, nettoyer l'orifice
	Le réservoir à souillures (20) n'est pas parfaitement fixé sous le réservoir à filtre (17)	Remettre le réservoir à souillures en place (attention, branchements au dos)
	Joint au-dessus du réservoir à souillures encrassé ou défectueux	Le nettoyer ou le remplacer
	Buse (14) ou flexible d'aspiration obstrués ou abîmés	Les vérifier, les nettoyer ou les remplacer
	Flexible d'aspiration pas correctement monté	Resserrer les colliers du flexible
3 Ejection de poussière pendant l'aspiration	Sac-filtre (18) incorrectement monté ou défectueux	Vérifier si le filtre est bien en assise ou le remplacer

6. Caractéristiques techniques



Moteurs de turbine

Tension	Volts	400	230
Type de courant	Hz	3~50	1~50/60
Puissance raccordée	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Fusible de secteur	A	16	16
Dépression	mbar	210	210
Débit d'air	l/s	2 x 56	2 x 44
Surface filtrante	m²	0.6	0.6
Contenance du réservoir	l	35	35
Puissance sonore à 1 mètre	dB	71	72
Température de travail	°C	-20...+40	-20...+40

Dimensions

Largeur sans colonne	mm	—	625
Largeur avec colonne	mm	1160	1160
Profondeur	mm	580	537
Hauteur sans colonne	mm	—	1248
Hauteur avec colonne	mm	1950	1950
Poids sans colonne	kg	—	85
Poids avec colonne	kg	148	117

Accessoires standard

N° de référence

– 2 flexibles d'aspiration, DN 40, longueur 4 m	4.440-263	4.440-263
– 2 buses d'aspiration, DN 40	4.130-089	4.130-089

Accessoires spéciaux

– Kit d'implantation sur chape en béton	2.637-916	2.637-916
– Train de roulement pour changer de place	non disponible	2.637-917
– Sac de dépollution (10 unités)	6.904-069	6.904-069
– Câble rallonge, longueur 20 m	non disponible	6.647-022



7. Consignes générales

Pièces de rechange

A la fin de la présente notice, vous trouverez un choix des pièces de rechange les plus courantes avec leurs numéros de référence.

Garantie

Dans chaque pays, les conditions de garantie en vigueur sont celles publiées par notre société de distribution autorisée. Si, pendant la durée de la garantie, votre machine présente des vices de matière ou de fabrication, la réparation est gratuite.

En cas de garantie, veuillez vous adresser à votre revendeur ou au bureau de Service après-vente le plus proche de chez vous. Prière de toujours envoyer l'appareil avec les accessoires, la carte de garantie et la preuve d'achat.

Avvertenze di sicurezza

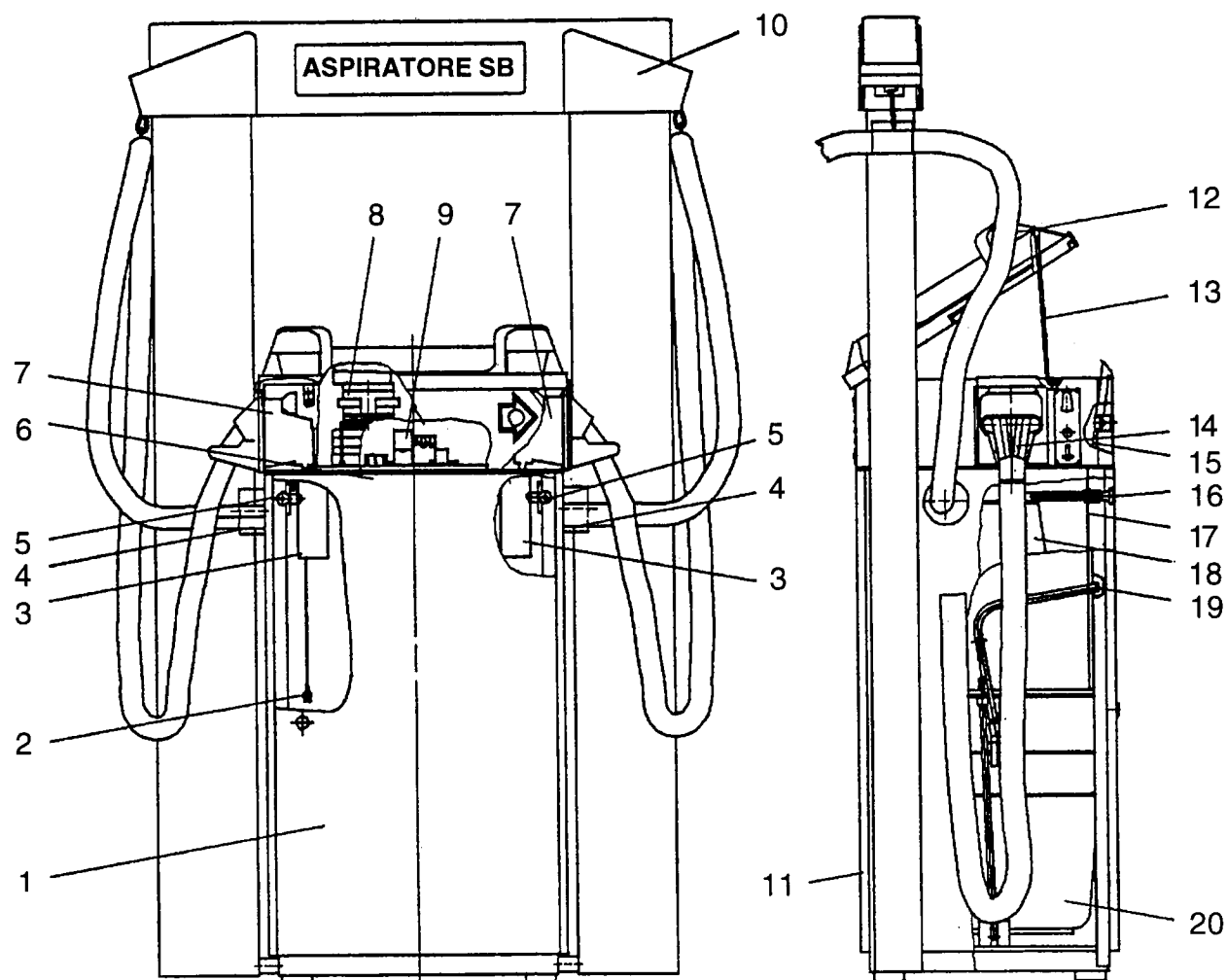


- L'apparecchio deve funzionare solo in collegamento con una presa Cekon (400 V), oppure con una presa con contatto di terra (230 V) regolarmente collegate a massa.
- L'apparecchio è idoneo solo all'aspirazione a secco.
- Non aspirare mai liquidi esplosivi, gas combustibili, polveri esplosive e inoltre acidi e solventi non diluiti! Rientrano tra questi benzina, diluenti per vernici e olio combustibile i quali, miscelati con l'aria di aspirazione, possono formare vapori e miscele esplosivi, e inoltre acetone, acidi e solventi non diluiti.
- Questo apparecchio non è idoneo all'aspirazione di polveri pericolose per la salute.
- Per la pulizia e la manutenzione dell'apparecchio, per la sostituzione di pezzi o per la commutazione a un'altra funzione, si deve sfilare la spina di alimentazione.
- Badare che il cavo di alimentazione o il cavo di prolunga non vengano danneggiati passandovi sopra con ruote, mediante schiacciamento, strappo e simili.
- Il cavo di alimentazione e il cavo di prolunga devono essere esaminati regolarmente per accertare lesioni o invecchiamento. Se il loro stato non è perfetto, l'apparecchio non deve essere usato.
- Nella sostituzione di connettori del cavo di alimentazione o della prolunga, devono essere assicurate la protezione contro gli spruzzi d'acqua e la resistenza meccanica.
- Le riparazioni devono essere eseguite solo da centri di assistenza clienti autorizzati, oppure da tecnici specializzati anche in questo campo, i quali conoscano bene le norme di sicurezza rilevanti.
- È Consentito usare solo accessori e ricambi approvati dalla casa produttrice. Solo gli accessori originali e i ricambi originali danno la garanzia di un funzionamento dell'apparecchio sicuro e privo di disturbi.
- Installare l'apparecchio al di fuori di zone di pericolo.
Sono zone di pericolo p. es.:
 - Zone d'impiego di pistole di rifornimento carburanti.
 - Zona di 1 m intorno ai veicoli da rifornire.
 - Zona intorno all'albero di sfiato.
 - Zona* intorno a pozzetti con collegamento con il separatore di benzina.
 - Zona* intorno a pozzetti d'ispezione.
 - Zona intorno ad autocisterne in rifornimento.

* fino a 2 m di distanza



1. Illustrazione dell'apparecchio



- | | | | |
|----|--|----|-------------------------------|
| 1 | Porta dell'apparecchio | 11 | Parete posteriore |
| 2 | Spina dell'apparecchio | 12 | Cofano dell'apparecchio |
| 3 | Cassetta monete | 13 | Puntello |
| 4 | Tubi flessibili | 14 | Bocchetta di aspirazione auto |
| 5 | Serratura | 15 | Leva di azionamento |
| 6 | Supporto bocchetta di aspirazione | 16 | Vibratore |
| 7 | Dispositivo di controllo monete | 17 | Portafiltro |
| 8 | Turbina di aspirazione | 18 | Sacco-filtro |
| 9 | Relè a tempo | 19 | Staffa di arresto |
| 10 | Colonna con sospensione del tubo flessibile* | 20 | Serbatoio polvere |

* Versione da 400 V: colonna di serie

Versione da 230 V: disponibile a scelta con o senza colonna

2. Messa in funzione



2.1 Disimballaggio dell'apparecchio

Se all'apertura dell'imballaggio constatate un danno di trasporto, avvertite subito il Vostro rivenditore.

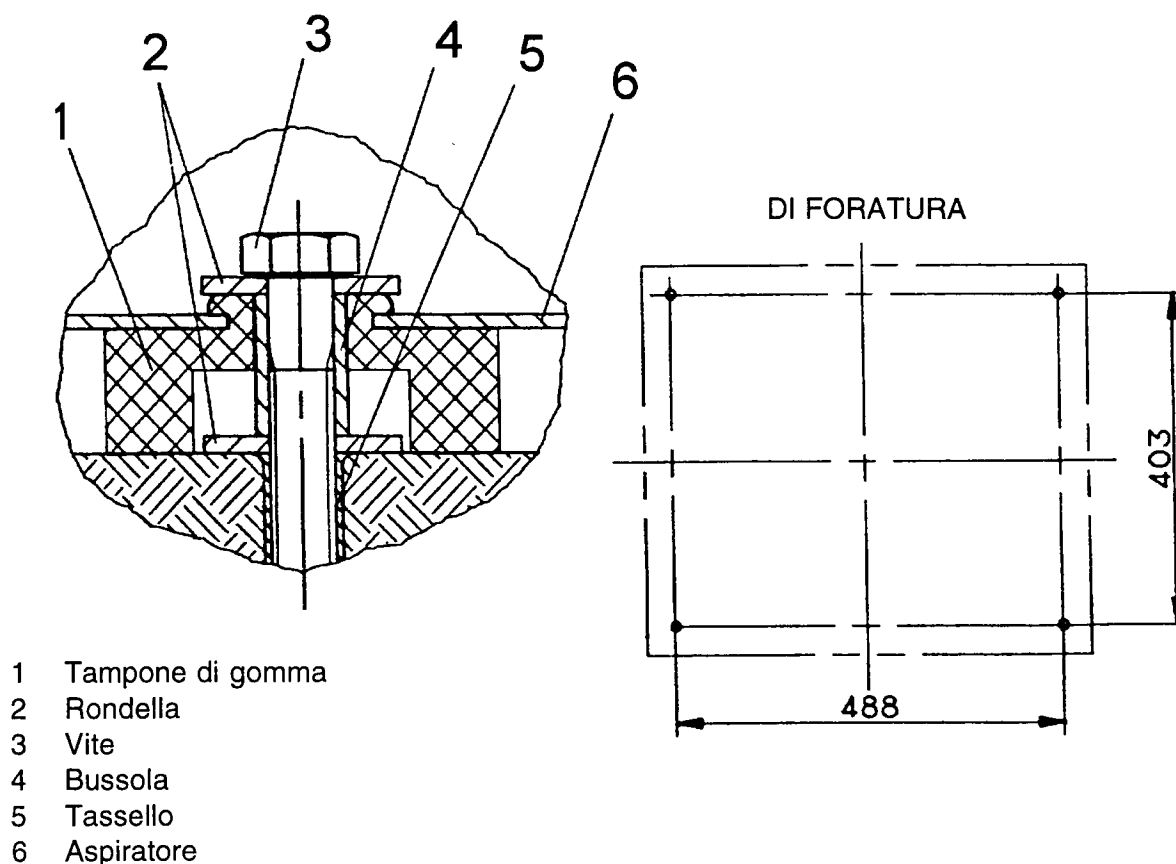
- Per un cambio quotidiano di sede dell'aspiratore Duo-SB, è indispensabile usare il set di montaggio carrello, codice di ordinazione N° 2.637-917. (Valido solo per la versione a 230 Volt)

2.2 Installazione dell'apparecchio

Per impedire il ribaltamento dell'apparecchio, esso deve essere saldamente ancorato a una base di calcestruzzo orizzontale. (Usare il set di montaggio, codice di ordinazione N° 2.637-916.)

L'apparecchio deve essere installato perfettamente orizzontale.

Per fissare l'aspiratore, trapanare 4 fori ($\varnothing 12$ – profondità 75), secondo lo schema di foratura; poi introdurre i tasselli (5) nei fori, infilare la bussola (4) nel tampone di gomma (1) e collocare le rondelle (2) come si mostra nella figura; poi introdurre e stringere la vite (3).





2. Messa in funzione

2.3 Esecuzione del collegamento elettrico

- Valori di allacciamento, vedi dati tecnici.
- Verificate se la tensione indicata sulla targa delle caratteristiche coincide con la tensione della fonte di corrente.
- L'apparecchio a 230 Volt deve essere protetto con un interruttore automatico del tipo L con una corrente nominale di 16 A, oppure con un fusibile da 16 A.
- L'apparecchio a 400 Volt deve essere protetto con un interruttore automatico tripolare del tipo L con una corrente nominale di 16 A, oppure con tre fusibili da 16 A.

Attenzione:

Controllare il senso di rotazione della turbina.

- Per questo apparecchio, nell'uso o nella sostituzione di cavi di alimentazione non è consentito derogare al tipo indicato dalla casa produttrice H05 VV-FG1.5 (per l'apparecchio a 230 Volt) oppure H07 RN-F5G1.5 (per l'apparecchio a 400 Volt).
- Aprire la porta dell'apparecchio (1) e passare il connettore del cavo di prolunga attraverso l'apertura sinistra per il tubo flessibile di aspirazione nell'involucro dell'aspiratore SB e collegare con la spina dell'apparecchio (2).
- Infilare la spina della prolunga nella presa.

2.4 Collegamento accessori

- Aprire la porta posteriore. Introdurre gli attacchi dei tubi flessibili di aspirazione attraverso le aperture sinistra e destra nell'involucro dell'aspiratore Duo-SB e infilare nei manicotti verticali interni per il tubo flessibile.
- Agganciare le bocchette di aspirazione auto (14) nei supporti per bocchetta di aspirazione (6).
- Appendere i tubi flessibili di aspirazione (4) alle canalette di appoggio.

2.5 Per il rispetto dell'ambiente

- Non gettate nei rifiuti domestici i materiali d'imballaggio inutili. Consegnate i componenti d'imballaggio inutili ai relativi centri di raccolta per il riciclaggio.

3. Uso



3.1 Aspirazione

- Ciascun lato di servizio dell'aspiratore Duo-SB può essere usato indipendentemente dall'altro.
- Dopo avere inserito la moneta in un dispositivo di controllo monete (7), ha inizio il tempo di aspirazione impostato per il tubo di aspirazione del lato relativo.

Avvertenza:

Vuotare ogni giorno la cassetta monete (3)!
Temperatura massima dell'aria aspirata
+ 40°C!

3.2 Regolazione del tempo di funzionamento

- Aprire la porta dell'apparecchio (1).
- Aprire la serratura (5) e togliere la cassetta monete (3).
- Tirare verso avanti la leva di azionamento (15) (orizzontale dietro alla serratura), contemporaneamente spingere il cofano dell'apparecchio (12) verso l'alto e arrestarlo per mezzo del puntello (13).
- Regolare la manopola verde del relè a tempo (9) sul tempo desiderato per la durata di aspirazione (durata: 2 – 10 minuti).



4. Cura e manutenzione



Prima di qualsiasi lavoro di cura e manutenzione, l'apparecchio deve essere separato dalla rete elettrica.

4.1 Aspiratore

L'aspiratore Duo-SB è stato progettato come apparecchio quasi completamente privo di manutenzione. Tuttavia, come qualsiasi apparecchio tecnico, dovrebbe essere curato regolarmente:

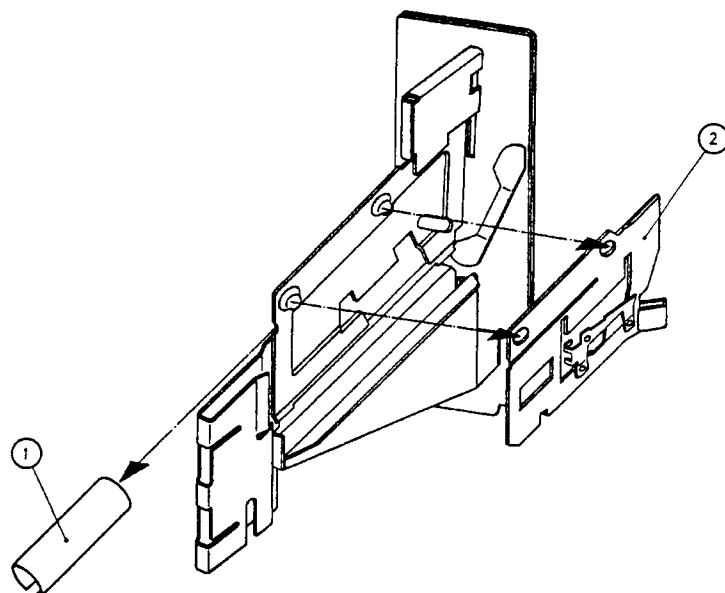
- Pulire l'apparecchio alla fine del lavoro quotidiano o ad intervalli regolari.
- Scuotere il sacco-filtro (18) per mezzo del vibratore (16) incorporato.
- Abbassare il serbatoio della polvere (20) per mezzo della staffa di arresto (19), estrarre e vuotare.
- Controllare eventuali danni e l'usura dei tubi flessibili e dei cavi elettrici.

4.2 Dispositivo di controllo monete

A causa di influenze esterne (in caso d'installazione all'aperto o in ambienti polverosi), oppure a causa di impurità aderenti alle monete usate, con il tempo l'interno del dispositivo di controllo monete si sporca. Ciò provoca disturbi di funzionamento. In questo caso è per lo più sufficiente una pulizia con benzina solvente.

Avvertenze per la pulizia:

- Sfilare la molla di serraggio (1), togliere la piastra (2).
- Pulire il dispositivo di controllo monete e rimontare nell'ordine inverso.
- Non oliare!!!
- L'adattamento per il controllo di monete di stati diversi è possibile senza problemi, sostituendo il dispositivo.



5. Inconvenienti e rimedi



Prima di qualsiasi lavoro di riparazione, separate l'apparecchio dalla rete elettrica. Il controllo dei componenti elettrici deve essere eseguito solo dal servizio assistenza clienti autorizzato.

Inconveniente	Causa possibile	Rimedio
1 L'apparecchio non va in funzione	Alimentazione elettrica interrotta.	Assicurare collegamento elettrico; controllare fusibile, cavo, spina e connettore.
	Dispositivo di controllo monete (7) sporco.	Pulire, controllare montaggio.
	Interruttore termico di sicurezza intervenuto. (valido solo per appar. da 400 V).	Premere pulsante.
2 Forza di aspirazione insufficiente	Turbina di aspirazione (8) difettosa.	Controllare o sostituire spazzole.
	Valvola del tubo flessibile otturata o guasta.	Pulire o cambiare il tubo flessibile danneggiato.
	Sacco-filtro (18) sporco.	Scuotere, pulire, event. cambiare.
	Senso di rotazione motore (400 Volt) errato.	Invertire fase.
	Apertura entrata apparecchio otturata.	Aprire parete posteriore, pulire.
	Serbatoio polvere (20) non correttamente in sede sotto il portafiltro (17).	Sistemare il serbatoio; (attenzione agli attacchi posteriori).
	Guarnizione sopra al serbatoio polvere sporca o difettosa.	Pulire, cambiare.
	Bocchetta (14) o tubo di aspirazione otturati o danneggiati.	Controllare, pulire, cambiare.
	Tubo di aspirazione non montato correttamente.	Stringere le fascette di arresto tubo.
3 Uscita polvere durante l'aspirazione	Sacco filtro (18) non montato correttamente o difettoso.	Controllare sede filtro o cambiare filtro.



6. Dati tecnici

Motori della turbina

Tensione	Volt	400	230
Tipo di corrente	Hz	3~50	1~50/60
Potenza assorbita	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Sicurezza di settore	A	16	16
Depressione	mbar	210	210
Volume d'aria	l/s	2 x 56	2 x 44
Superficie filtrante	m ²	0.6	0.6
Volume serbatoio	l	35	35
Livello sonoro a 1 m di distanza	dB	71	72
Temperatura di lavoro	°C	-20...+40	-20...+40

Dimensioni

Larghezza senza colonna	mm	—	625
Larghezza con colonna	mm	1160	1160
Profondità	mm	580	537
Altezza senza colonna	mm	—	1248
Altezza con colonna	mm	1950	1950
Peso senza colonna	kg	—	85
Peso con colonna	kg	148	117

Accessori standard

Codice di ordinazione

– 2 tubi flessibili di aspirazione Ø 40, lunghezza 4 m	4.440-263	4.440-263
– 2 bocchette aspirazione auto Ø 40	4.130-089	4.130-089

Accessori speciali

– Set di montaggio per installazione	2.637-916	2.637-916
– Carrello per cambio sede	non disponibile	2.637-917
– Sacco smaltimento (10 pezzi)	6.904-069	6.904-069
– Cavo di prolunga, 20 m	non disponibile	6.647-022

7. Avvertenze generali



Ricambi

Alla fine di queste istruzioni per l'uso trovate una scelta dei numeri di codice dei ricambi più comuni.

Garanzia

In ogni paese sono valide le condizioni di garanzia pubblicate dalla nostra società Kärcher competente. Ripariamo gratuitamente entro il periodo di garanzia eventuali guasti al Vostro apparecchio, se derivanti da un difetto di materiale o di fabbricazione.

Nel caso previsto dalla garanzia, rivolgetevi con gli accessori e il documento di acquisto al Vostro rivenditore, oppure al più vicino centro di assistenza clienti autorizzato.

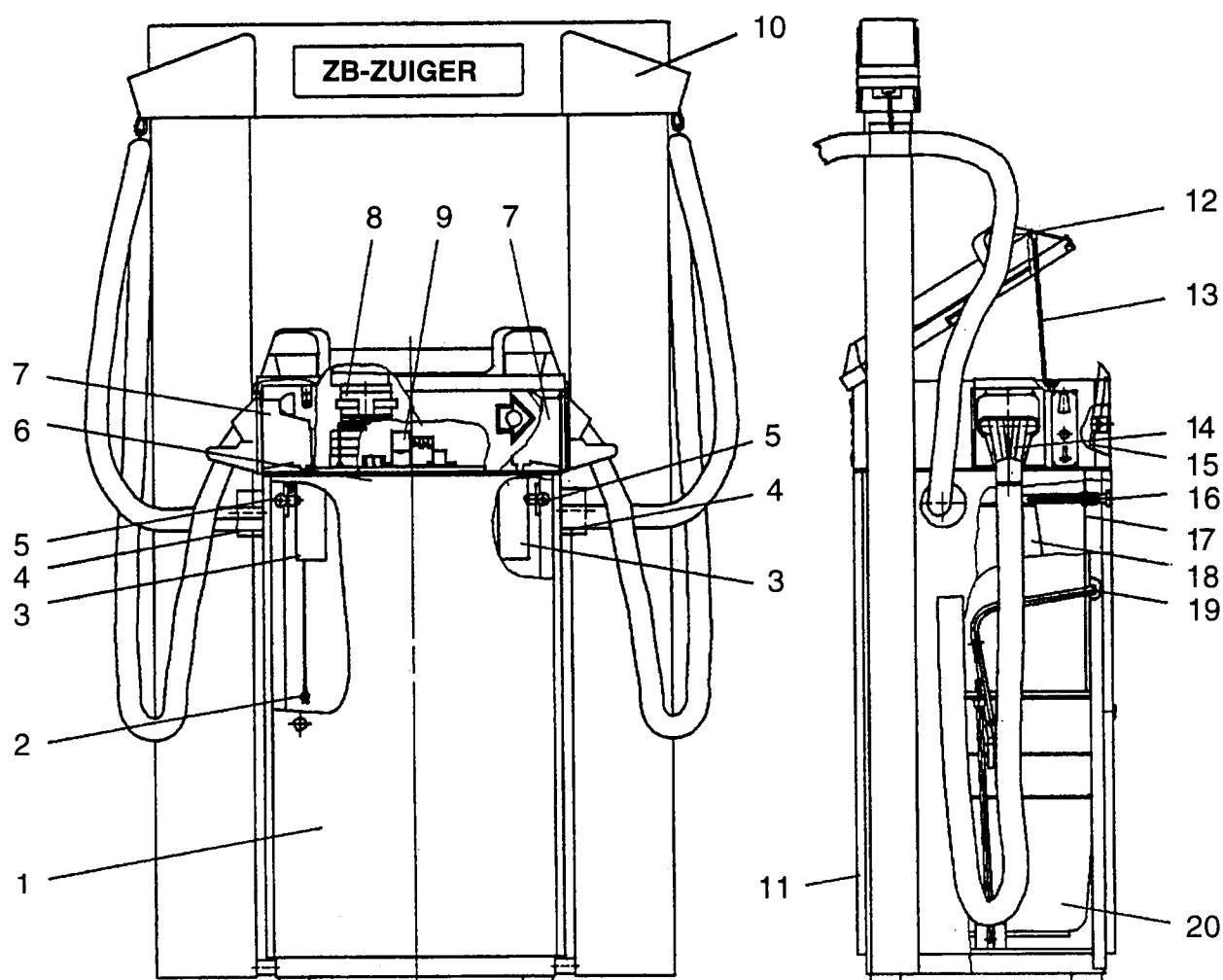


Veiligheidsvoorschriften

- Het apparaat mag uitsluitend worden gebruikt met een geaard Cekon-stopcontact (400 V) resp. met een geaard stopcontact (230 V).
- Het apparaat is alleen geschikt voor droog zuigen.
- Nooit explosieve vloeistoffen, brandbare gassen, explosief stof, onverdunde zuren of onverdunde oplosmiddelen zuigen. Daarbij horen benzine, verfverdunder en stookolie, die door vermenging met de zuiglucht explosieve dampen of mengsels kunnen vormen, en bovendien aceton, onverdunde zuren en onverdunde oplosmiddelen.
- Dit apparaat is niet geschikt voor het zuigen van voor de gezondheid gevaarlijk stof.
- Bij het reinigen en onderhouden van het apparaat, bij het vervangen van onderdelen of bij het omzetten naar een andere functie dient de stekker uit het stopcontact te worden getrokken.
- Er dient op te worden gelet dat de stroomkabel en de verlengkabel niet worden beschadigd doordat er overheen wordt gereden, door afknellen of door er aan te trekken.
- De stroomkabel en de verlengkabel dienen regelmatig te worden gecontroleerd op beschadigingen en slijtage. Indien de kabels niet in orde zijn, mag het apparaat niet gebruikt worden.
- Bij het vervangen van stekkers van de stroomkabel of de verlengkabel moeten de spatwaterbeveiliging en de mechanische sterkte gewaarborgd blijven.
- Reparaties mogen alleen worden uitgevoerd door goedgekeurde klantenservicewerkplaatsen of door op dit gebied vakbekwame krachten die met alle relevante veiligheidsvoorschriften vertrouwd zijn.
- Er mogen alleen toebehoren en vervangingsonderdelen worden gebruikt die door de fabrikant goedgekeurd zijn. Uitsluitend originele vervangingsonderdelen waarborgen een langdurig en probleemloos gebruik van uw apparaat.
- Apparaat niet op gevaarlijke plaatsen opstellen. Gevaarlijke plaatsen zijn bijvoorbeeld:
 - Omgeving van pompslang-mondstuk.
 - Gebied van 1 m rond het voertuig dat wordt getankt.
 - Omgeving van ontluchttingsmast.
 - Omgeving* van buizen die in verbinding met benzineafscheider staan.
 - Omgeving* van koepelbuizen.
 - Omgeving van tankauto bij levering.

* tot 2 m afstand

1. Afbeelding van het apparaat



- | | |
|---------------------------------|---------------------|
| 1 Apparaatdeur | 11 Achterwand |
| 2 Apparaatstekker | 12 Apparaatkap |
| 3 Muntcassettes | 13 Steun |
| 4 Zuigslangen | 14 Autozuigmonden |
| 5 Slot | 15 Bedieningshendel |
| 6 Zuigmondhouder | 16 Trilvoorziening |
| 7 Muntautomaat | 17 Filterreservoir |
| 8 Zuigturbine | 18 Filterzak |
| 9 Tijdrelais | 19 Spanbeugel |
| 10 Zuil met zuigslangophanging* | 20 Vuilreservoir |

* 400 V versie: zuil standaard

230 V versie: naar keuze met of zonder zuil leverbaar

2. Ingebruikneming

2.1 Apparaat uitpakken

Indien u bij het uitpakken transportschade vaststelt, dient u uw leverancier hiervan onmiddellijk op de hoogte te stellen.

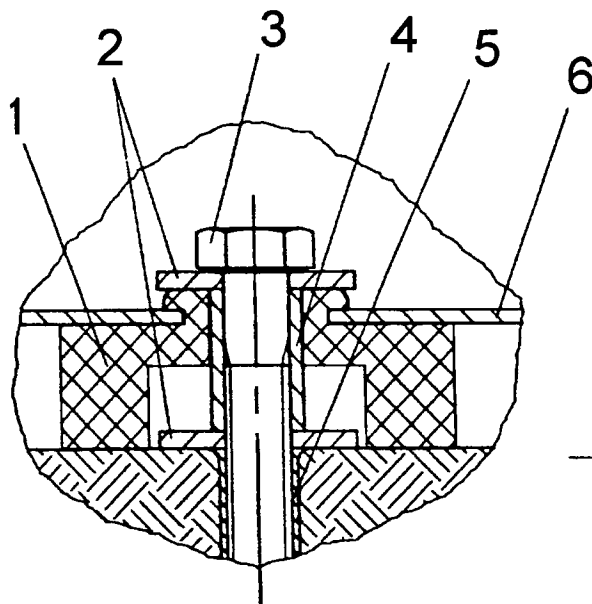
- Indien de plaats van de ZB-zuiger dagelijks verandert, dient beslist gebruik te worden gemaakt van de opbouwset rijhulp, bestelnr. 2.637-917. (Geldt alleen voor 230 volt versie).

2.2 Apparaat opstellen

Om te voorkomen dat het apparaat kantelt, moet het stevig op een waterpas opgestelde betonnen voet worden verankerd. (Gebruik montageset, bestelnr. 2.637-916.)

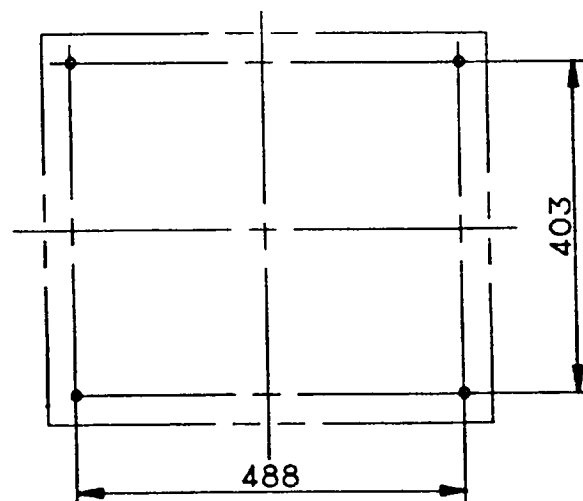
Het apparaat moet nauwkeurig waterpas worden opgesteld.

Om de zuiger te bevestigen, 4 boorgaten (ø 12, diepte 75) boren volgens de boorafbeelding; daarna de pluggen (5) in de boorgaten steken, hulzen (4) in de rubber buffers (1) schuiven en ringen (2) aanbrengen volgens de tekening; daarna bout (3) indraaien en vast aandraaien.



- 1 Rubber buffer
- 2 Ring
- 3 Bout
- 4 Huls
- 5 Plug
- 6 Zuiger

BOORAFBEELDING



2. Ingebruikneming



2.3 Aansluiting op het stroomnet

- Vooraansluitwaarden zie technische gegevens.
- Controleer of de aangegeven spanning op het typeplaatje overeenkomt met de spanning van de stroombron.
- Het apparaat van 230 volt moet worden beveiligd met een aardlekschakelaar van het type L met een nominale stroom van 16 A of met een zekering van 16 A.
- Het apparaat van 400 volt moet worden beveiligd met een driepolige aardlekschakelaar van het type L met een nominale stroom van 16 A of met een driepolige zekering van 16 A.

Let op:

Draairichting van de motor controleren.

2.4 Toebehoren aansluiten

- Achterwand openen. Zuigslangaansluitingen door linker resp. rechter opening van de behuizing van de Duo ZB-zuiger duwen en in de zich aan de binnenkant bevindende verticale slangaansluitingen steken.
- Autozuigmonden (14) aan houders (6) hangen.
- Zuigslangen (4) in opberggoot leggen.

2.5 Omwille van het milieu

- Gooi de verpakking na het uitpakken niet bij het gewone huisvuil. Geef de verpakking af bij een inzamelplaats voor hergebruik.

- De stroomkabel van dit apparaat moet van het door de fabrikant aangegeven type H05 VV-FG1.5 (voor apparaat van 230 volt) of H07 RN-F5G1.5 (voor apparaat van 400 volt) zijn.
- Apparaatdeur (1) openen en de contrastekker van de verlengkabel door de linker zuigslangopening in de behuizing van de ZB-zuiger duwen en met apparaatstekker (2) verbinden.
- Stekkervan de verlengkabel in het stopcontact steken.



3. Bediening

3.1 Zuigen

- Beide bedieningszijden van de Duo ZB-zuiger kunnen zelfstandig gebruikt worden.
- Na het inwerpen van een munt in een muntautomaat (7) begint de instelde zuigtijd voor de zuigslang van de betreffende zijde.

Aanwijzing:

Elke dag de muntcassettes (3) leegmaken.
Maximale temperatuur van de aanzuiglucht
+ 40°C.

3.2 Gebruiksduur instellen

- Apparaatdeur (1) openen.
- Slot (5) openen en muntcassette (3) verwijderen.
- Bedieningshendel (15) naar voren trekken (achter linker slot liggend), daarbij apparaatkap (12) naar boven duwen en met steun (13) vastzetten.
- De groene draaiknop op het tijdsrelais (9) instellen op de gewenste gebruiksduur van de zuiger (instelbereik tussen 2 en 10 minuten).

4. Verzorging en onderhoud



Altijd vóór verzorgings- en onderhoudswerkzaamheden de verbinding van het apparaat met het stroomnet onderbreken.

4.1 Zuiger

De Duo ZB-zuiger is ontworpen als in grote mate onderhoudsvrij apparaat. Desondanks dient de zuiger net als ieder technisch apparaat volgens de onderstaande voorschriften regelmatig te worden verzorgd:

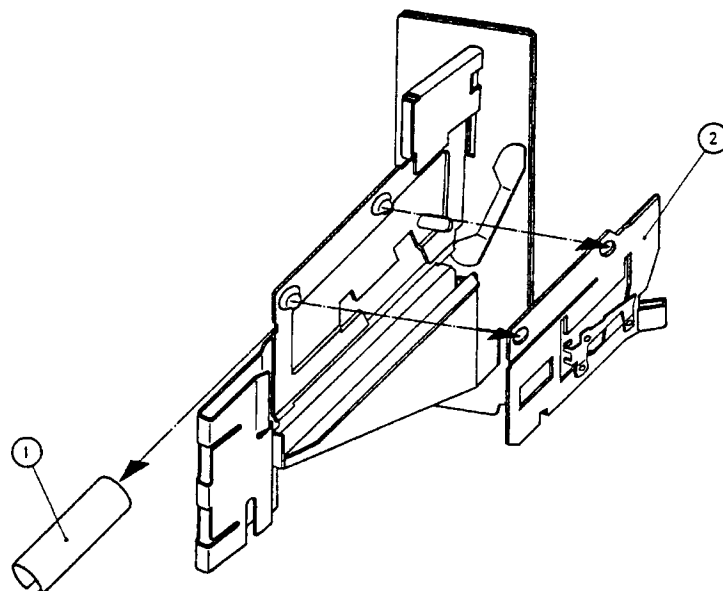
- Na afsluiting van het dagelijkse werk of met regelmatige tussenpozen het apparaat reinigen.
- Door middel van de ingebouwd trilvoorziening (16) de filterzak (18) afschudden.
- Vuilreservoir (20) met spanbeugel (19) omlaag laten, naar buiten trekken en leegmaken.
- Slangen en elektrische leidingen controleren op beschadiging of slijtage.

4.2 Muntautomaat

Door invloeden van buitenaf (bij opstelling buiten of in een stoffige omgeving) of door vuil van de gebruikte munten dat vast gaat zitten, wordt de muntautomaat na verloop van tijd aan de binnenzijde vuil. Dit leidt tot functiestoringen. Deze worden verholpen door de muntautomaat te reinigen, bijv. met wasbenzine.

Reinigingsvoorschrift:

- Spanveer (1) lostrekken en plaat (2) verwijderen.
- Muntautomaat reinigen en in omgekeerde volgorde weer monteren.
- Niet smeren!!!
- Door de muntautomaat te vervangen kunnen verschillende muntsoorten worden gebruikt.





5. Hulp bij storingen



Vóór alle reparatiewerkzaamheden de verbinding tussen het apparaat en het stroomnet onderbreken. De controle van de elektrische componenten mag uitsluitend door de erkende klantenservice worden uitgevoerd.

Storing	Mogelijke oorzaak	Oplossing
1 Apparaat werkt niet	Stroomtoevoer onderbroken.	Elektrische verbinding tot stand brengen; zekering, kabel, stekker en contrastekker controleren.
	Muntautomaat (7) vuil.	Reinigen en opstelling controleren;
	Thermische beveiliging geactiveerd (geldt alleen voor apparaat van 400 V)	Knop indrukken;
2 Onvoldoende zuigkracht	Zuigturbine (8) defect.	Koolborstels controleren, indien nodig vervangen.
	Slangventiel verstopt of defect.	Reinigen of de beschadigde slang vervangen.
	Filterzak (18) vuil.	Afschudden, reinigen, indien nodig vervangen.
	Draairichting motor (400 volt) verkeerd.	Fase verwisselen.
	Inlaatopening van apparaat verstopt.	Achterwand openen en reinigen.
	Vuilreservoir (20) zit niet goed onder filterreservoir (17).	Vuilreservoir opnieuw plaatsen; (aansluitingen aan achterzijde in acht nemen).
	Afdichting boven het vuilreservoir vuil of defect.	Reinigen of vervangen.
	Mondstuk (14) of zuigslang verstopt resp. beschadigd.	Controleren en reinigen of vervangen.
3 Bij het zuigen komt stof naar buiten	Zuigslang niet correct gemonteerd.	Slangklemmen vasttrekken.
	Filterzak (18) niet goed aangebracht of defect.	Plaatsing van filter controleren, indien nodig filter vervangen.

6. Technische gegevens



Zuigmotoren

Spanning	Volt	400	230
Stroomsoort	Hz	3~50	1~50/60
Aansluitvermogen	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Zekering	A	16	16
Vacuüm	mbar	210	210
Luchtvolume	l/s	2 x 56	2 x 44
Filteroppervlak	m²	0.6	0.6
Inhoud reservoir	l	35	35
Geluidsniveau op 1 m afstand	dB	71	72
Werktemperatuur	°C	-20...+40	-20...+40

Afmetingen

Breedte zonder zuil	mm	—	625
Breedte met zuil	mm	1160	1160
Diepte	mm	580	537
Hoogte zonder zuil	mm	—	1248
Hoogte met zuil	mm	1950	1950
Gewicht zonder zuil	kg	—	85
Gewicht met zuil	kg	148	117

Standaard toebehoren

Bestelnummer

– 2 zuigslangen NW 40, 4 m lengte	4.440-263	4.440-263
– 2 autozuigmonden NW 40	4.130-089	4.130-089

Extra toebehoren

– Montageset voor het opstellen	2.637-916	2.637-916
– Rijhulp om van plaats te veranderen	niet beschikbaar	2.637-917
– Afvoerszak (10 stuks)	6.904-069	6.904-069
– Verlengkabel, 20 m	niet beschikbaar	6.647-022



7. Algemene voorschriften

Vervangingsonderdelen

Een selectie van de meest gangbare vervangingsonderdelen en hun bestelnummers treft u aan het einde van deze gebruiksaanwijzing aan.

Garantie

In elk land gelden de door onze verantwoordelijke verkoopmaatschappij uitgegeven garantievoorwaarden. Eventuele storingen aan het apparaat verhelpen wij binnen de garantietermijn kosteloos indien een materiaal- of fabricagefout daarvan de oorzaak is.

Neem bij noodzakelijke reparaties binnen de garantietermijn contact op met uw leverancier of de dichtstbijzijnde erkende klantenservicewerkplaats en neem altijd het toebehoren en uw aankoopbewijs mee.

Advertencias y consejos de seguridad

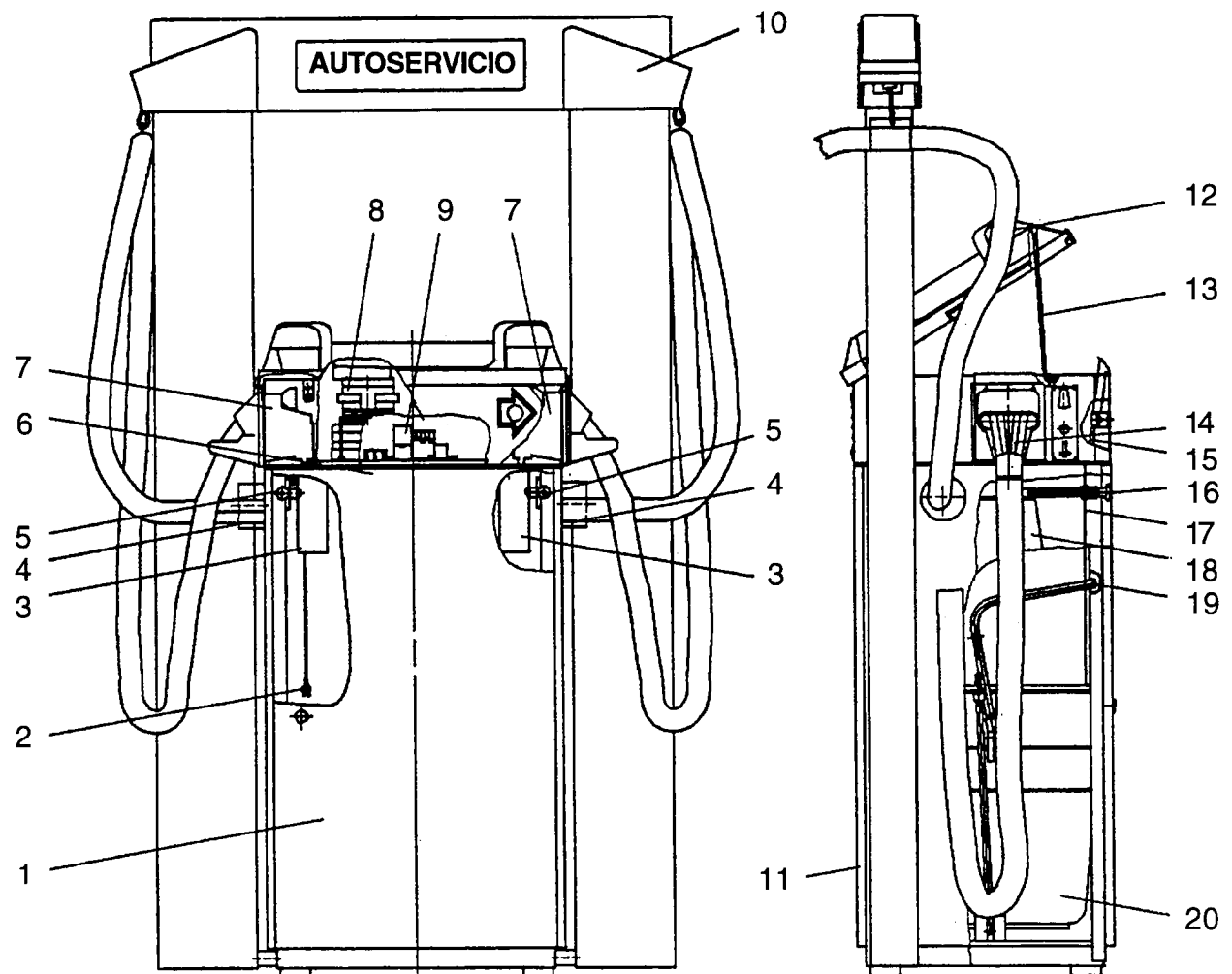


- El aparato sólo se podrá acoplar a una toma de corriente tipo Ceko con puesta a tierra corriente trifásica de (380 V), o a una toma de corriente convencional corriente alterna de (220 V), provista asimismo de puesta a tierra.
- El aparato sólo se podrá utilizar para la aspiración de suciedad seca.
- ¡No aspirar nunca líquidos ni polvos explosivos, ácidos no diluidos ni disolventes como gasolina, disolventes de pinturas o gas-oil que, al ser mezclados por proceso de turbulencia con el aire aspirado, pueden dar lugar a vapores o mezclas explosivas! Tampoco deberán aspirarse acetona, ceniza caliente, ácidos no diluidos ni disolventes que pudieran atacar los materiales empleados en la fabricación del aparato.
- El aparato tampoco deberá emplearse para la aspiración de polvos nocivos para la salud humana.
- Al limpiar el aparato o efectuar trabajos de mantenimiento del mismo, al sustituir piezas o al conmutar de una función a otra, hay que extraer el enchufe del aparato de la toma de corriente.
- Hay que prestar atención a que el cable de conexión a la red eléctrica no sea dañado al pisarlo, aplastarlo, estirarlo o someterlo a esfuerzos similares.
- El cable de conexión a la red eléctrica del aparato, así como cualquier cable de prolongación utilizado, deberán verificarse regularmente por si presentaran huellas de desperfectos o envejecimiento. El aparato no deberá utilizarse en caso de que el cable de conexión a la red no esté en perfectas condiciones.
- Al sustituir los enchufes del cable de conexión a la red eléctrica de prolongación, habrá que prestar atención a que queden conservadas tanto la protección contra salpicaduras como la resistencia mecánica de los mismos.
- Los trabajos de reparación sólo deberán ser ejecutados por técnicos especialistas del Servicio Técnico Postventa Oficial debidamente familiarizados con las disposiciones y normas de seguridad.
- Sólo deberán emplearse accesorios y repuestos originales del Fabricante u homologados por éste. Únicamente los accesorios y repuestos originales garantizan el funcionamiento seguro y correcto del aparato.
- El aparato deberá instalarse fuera de las zonas de peligro.
Como zonas de peligro se consideran, por ejemplo:
 - El área de trabajo de las pistolas de los surtidores de combustible.
 - Una zona de 1 m en torno al vehículo que está repostando combustible.
 - La zona en torno al mástil de ventilación.
 - La zona* en torno a los canales con comunicación con el separador de gasolina.
 - La zona* en torno a túneles o canales de ventilación con tapas en forma de cúpula.
 - La zona* en torno a los camiones-cisterna que se encuentran trasegando su carga de combustible.

* guardar una distancia de hasta 2 m



1. Esquema del aparato



- | | |
|--|--|
| 1 Puerta del aparato | 11 Panel posterior |
| 2 Enchufe de conexión del aparato | 12 Tapa del aparato |
| 3 Caja guardamonedas | 13 Soporte de la tapa |
| 4 Mangueras de aspiración | 14 Boquillas de aspiración de automóviles |
| 5 Cerradura | 15 Palanca de accionamiento |
| 6 Soporte para alojamiento de la boquilla de aspiración | 16 Sistema incorporado de limpieza mecánica del filtro |
| 7 Comprobador de monedas | 17 Enchufe de conexión del aparato |
| 8 Turbina de aspiración | 18 Saco de filtro |
| 9 Relé para el ajuste de los ciclos de trabajo | 19 Estribo tensor |
| 10 Columna con dispositivo de suspensión de la manguera de aspiración* | 20 Recipiente para la suciedad |

* Modelo para corriente trifásica, 380 V: Columna incluida en el equipo de serie
 Modelo para corriente alterna 220 V: Columna disponible como equipo opcional

2. Puesta en marcha

E

2.1 Desembalar el aparato

Si al desembalar el aparato comprobara Vd. algún daño o desperfecto en el mismo atribuible al transporte, rogamos se dirija inmediatamente a al Distribuidor en donde adquirió el aparato.

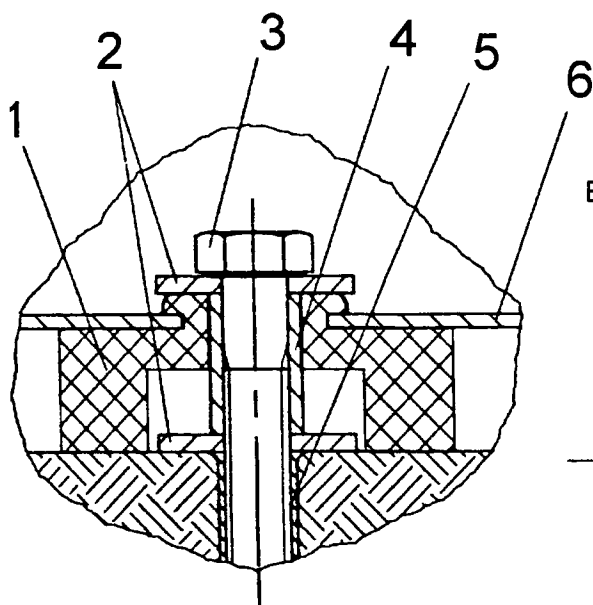
- En caso de modificar diariamente el emplazamiento del conjunto es imprescindible utilizar nuestro accesorio opcional «carro de transporte», Nº de pedido 2.637-917. (Sólo válido para los modelos de corriente alterna de 220 V).

2.2 Montaje del aparato

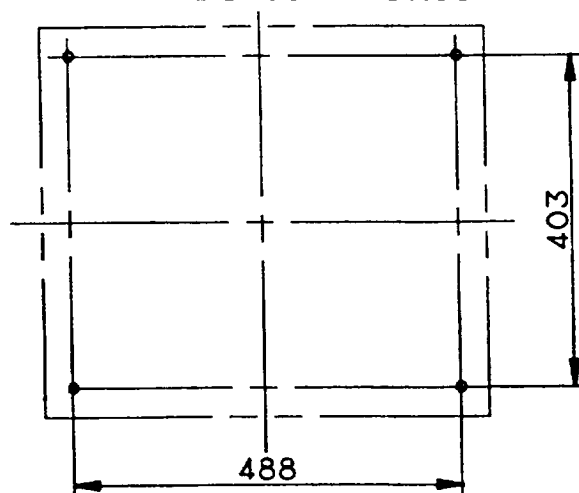
Con objeto de evitar el peligro de vuelco del aparato, éste deberá instalarse firmemente sobre una base de hormigón horizontal. (Utilícese al respecto el juego de elementos de montaje nº 2.637-916).

El aparato se ha de montar perfectamente horizontal y nivelado.

Para fijar el aparato hay que practicar cuatro taladros (diámetro 12 mm, 75 mm de profundidad) según el esquema con las características de taladro adjunto; a continuación se colocan los tacos (5) en los taladros practicados. Introducir el casquillo (4) en el tope de goma (1); colocar las arandelas (2) tal como se señala en el croquis; introducir los tornillos (3) y apretarlos.



ESQUEMA CON LAS CARACTERISTICAS DE LOS TALADROS



- 1 Tope de goma
- 2 Arandela
- 3 Tornillo
- 4 Casquillo
- 5 Taco
- 6 Aspirador



2. Puesta en marcha del aparato

2.3 Conexión a la red eléctrica

- Obsérvense los valores de conexión que figuran en las características técnicas de las presentes Instrucciones.
- Cerciorarse de que la tensión indicada en la placa del aparato coincide con la tensión de la red eléctrica.
- Los aparatos para corriente alterna de 220 V deberán protegerse con un interruptor de protección de línea del tipo L con una corriente nominal de 16 A, o con un fusible de 16 A.
- Los aparatos para corriente trifásica de 380 V deberán protegerse con un interruptor de protección de línea del tipo L con una corriente nominal de 16 A, o con un fusible de tres polos de 16 A.

Atención:

Verificar el sentido de rotación de la turbina

- En caso de utilizar o sustituir las conexiones a la red eléctrica del aparato, éstas no deberán diferir en absoluto del modelo H05 VV-F G1.5 (para los aparatos de corriente alterna de 220 V) o H07 RN-F5G1.5 (para los aparatos de corriente trifásica de 380 V), homologados por el Fabricante.
- Abrir la puerta (1) e introducir el acoplamiento del cable de prolongación a través de la abertura izquierda para la manguera de aspiración del cuerpo del conjunto. Empalmarlo en el enchufe de conexión del aparato (2).
- Introducir el enchufe del cable de prolongación en la toma de la red eléctrica.

2.4 Acoplamiento de los accesorios

- Abrir el panel posterior del aparato. Introducir el racor de empalme de la manguera de aspiración a través de la abertura izquierda o derecha del cuerpo del aspirador y acoplarlo al racor de empalme vertical de la manguera que se encuentra en su interior.
- Introducir las boquillas de aspiración de automóviles (14) en su correspondiente alojamiento (6) en el cuerpo del conjunto de aspiradores.
- Colocar las mangueras de aspiración (4) en el correspondiente alojamiento receptor.

2.5 Consejos para preservar el medio ambiente

- En interés de la protección del medio ambiente, recomendamos no tirar el embalaje del aparato y sus elementos al cubo de basura. Entréguelo en los Puntos o Centros Oficiales de recogida para su reciclaje o recuperación.

3. Manejo del aparato



3.1 Funcionamiento del aspirador

- Cada unidad (lado) del conjunto puede accionarse independientemente de la otra.
- Tras introducir la moneda en el comprobador de monedas (7), comienza a contar el tiempo ajustado para el ciclo de aspiración de la unidad correspondiente.

Atención:

¡Vaciar diariamente la caja guardamonedas (3)!

¡Temperatura máxima del aire aspirado: + 40°C!

3.2 Ajuste de la duración de los ciclos de trabajo

- Abrir la puerta frontal (1) del aparato.
- Extraer la caja guardamonedas izquierda (3) abriendo la cerradura (5).
- Desplazar la palanca de accionamiento (15) que se encuentra detrás de la cerradura izquierda hacia adelante, empujar la tapa (12) hacia arriba y fijarla en esa posición por medio del soporte (13).
- Ajustar la duración del ciclo de trabajo que se desee (margen admisible: 2 – 10 minutos), con ayuda del mando giratorio verde del relé de los ciclos de trabajo (9).



4. Cuidados y mantenimiento



Antes de efectuar en el aparato cualquier trabajo de cuidado o mantenimiento, deberá desconectarse y extraerse el enchufe del mismo de la toma de corriente.

4.1 Aspirador en autoservicio

El conjunto de dos aspiradores en autoservicio «Duo-SB» ha sido diseñado y desarrollado como un sistema exento de mantenimiento. Como todo aparato técnico, sin embargo, también requiere unos cuidados y atenciones, que deberán efectuarse regularmente según los consejos que detallamos a continuación:

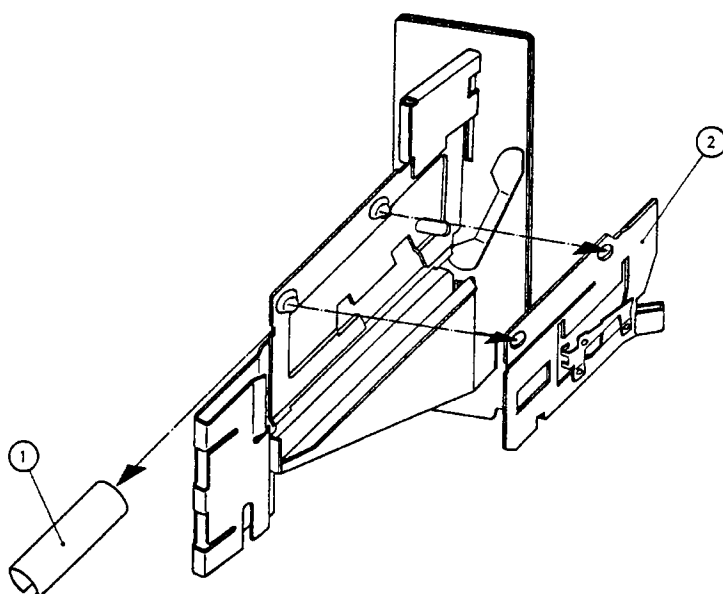
- Limpiar el conjunto tras concluir su ciclo de trabajo diario o en períodos regulares.
- Limpiar el saco de filtro (16) con ayuda del sistema de limpieza mecánica incorporado (18).
- Bajar el recipiente para la suciedad (20) accionando el estribo tensor (19), extraerlo y vaciarlo.
- Verificar las mangueras y cables de conexión a la red eléctrica por si presentaran huellas de desperfectos o desgaste.

4.2 Comprobador de monedas

Debido a la acción de agentes externos, por ejemplo al encontrarse el conjunto instalado al aire libre o en un entorno con abundante producción de polvo o por la suciedad adherida en las monedas introducidas en el comprobador, pueden producirse aglomeraciones de suciedad en el interior del mismo. Esto puede provocar perturbaciones en el funcionamiento de éste. Por regla general es suficiente limpiar el comprobador, por ejemplo con gasolina para la limpieza de uso corriente.

Advertencias para la limpieza:

- Retirar el muelle tensor (1), extraer la placa (2).
- Limpiar el comprobador de monedas y montarlo en orden inverso.
- ¡No aplicar lubricantes!
- La adaptación del comprobador a las diferentes monedas nacionales es muy sencilla, dado que hay disponibles módulos comprobadores de monedas adaptados a las diferentes monedas nacionales.



5. Localización de averías




Antes de iniciar los trabajos de reparación en el aparato deberá desconectarse éste de la red eléctrica. Todas las verificaciones y trabajos en los elementos y componentes eléctricos sólo podrán ser ejecutados por técnicos especialistas del Servicio Técnico Postventa Oficial.

Avería	Posible causa	Modo de subsanamiento
1 El aparato no se pone en marcha	La alimentación de corriente está interrumpida.	Restablecer la conexión a la red eléctrica; verificar el fusible, el cable, el enchufe y el acoplamiento.
	El comprobador de monedas (7) está sucio.	Verificar la horizontalidad de la instalación.
	El dispositivo de protección térmica (sólo para los modelos 380 V) se ha disparado.	Verificar el estado de las escobillas; sustituirlas en caso necesario.
2 Insuficiente potencia de aspiración	Turbina de aspiración (8) defectuosa.	Eliminar la obstrucción de la manguera o sustituir la manguera defectuosa por una nueva.
	Válvula de la manguera obstruida o defectuosa.	Limpiarlo con ayuda del dispositivo de limpieza mecánica; sustituirlo en caso necesario.
	Saco de filtro (18) sucio.	Cambiar la fase.
	Sentido de rotación de la turbina incorrecto (modelo de corriente trifásica de 380 V).	Abrir el panel posterior. Limpiarla.
	Toma de aire del aparato obstruida.	Verificar su asiento y colocarlo correctamente (prestar atención a las conexiones eléctricas que se encuentran al dorso).
	El recipiente para la suciedad (20) no está asentado correctamente debajo del cuerpo de alojamiento del filtro (17)	Limpiarla o sustituirla según el caso.
	La junta por encima del recipiente para la suciedad está sucia o defectuosa.	Verificarlas, limpiarlas, sustituirlas en caso necesario.
	La boquilla de aspiración (14) o la manguera de aspiración están obstruidas o defectuosas.	Apretar las abrazaderas de la manguera.
3 Se producen fugas de polvo al aspirar	La manguera de aspiración no está montada correctamente.	Verificar el asiento del filtro; sustituirlo en caso necesario.
	El saco de filtro (18) no está montado correctamente o está defectuoso.	Doble aspirador en autoservicio «SB-Duo».



6. Características Técnicas

Motores de la turbina

Tensión	Volt	400	230
Tipo de corriente	Hz	3~50	1~50/60
Potencia absorbida	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Fusibles	A	16	16
Vacío	mbares	210	210
Caudal de aire	l/seg	2 x 56	2 x 44
Superficie de filtrado	m²	0.6	0.6
Capacidad del recipiente para suciedad	litros	35	35
Nivel sonoro a 1 m de distancia	dB	71	72
Temperatura de trabajo	°C	-20...+40	-20...+40

Medidas

Anchura sin columna	mm	—	625
Anchura con columna	mm	1160	1160
Profundidad	mm	580	537
Altura sin columna	mm	—	1248
Altura con columna	mm	1950	1950
Peso sin columna	kg	—	85
Peso con columna	kg	148	117

Accesorios estándar

Nº de pedido

– 2 mangueras de aspiración, NW 40, 4m de longitud	4.440-263	4.440-263
– 2 boquillas de aspiración de automóviles, NW 40	4.130-089	4.130-089

Accesorios opcionales especiales

– Juego de elementos de montaje	2.637-916	2.637-916
– Carro de transporte para emplazamiento variable	no disponible	2.637-917
– Saco para evacuación de suciedad (10 unidades)	6.904-069	6.904-069
– Cable de prolongación, 20 m de longitud	no disponible	6.647-022

7. Advertencias de carácter general



Repuestos

En las páginas finales de las presentes Instrucciones figura una selección de los números de pedido de los repuestos de uso más corriente.

Garantía

En cada país rigen las condiciones de garantía establecidas por las correspondientes Sociedades Distribuidoras. Las perturbaciones y averías de su aparato serán subsanadas de modo gratuito en la medida en que las causas de las mismas sean debidas a defectos de material o de fabricación.

En un caso de garantía rogamos se dirija al Distribuidor en donde adquirió el aparato o a la Delegación Oficial del Servicio Postventa más próxima.

En un caso de garantía rogamos se dirija al Distribuidor en donde adquirió el aparato o a la Delegación Oficial del Servicio Postventa más próxima con el aparato acompañado de sus accesorios y el comprobante de compra/factura.

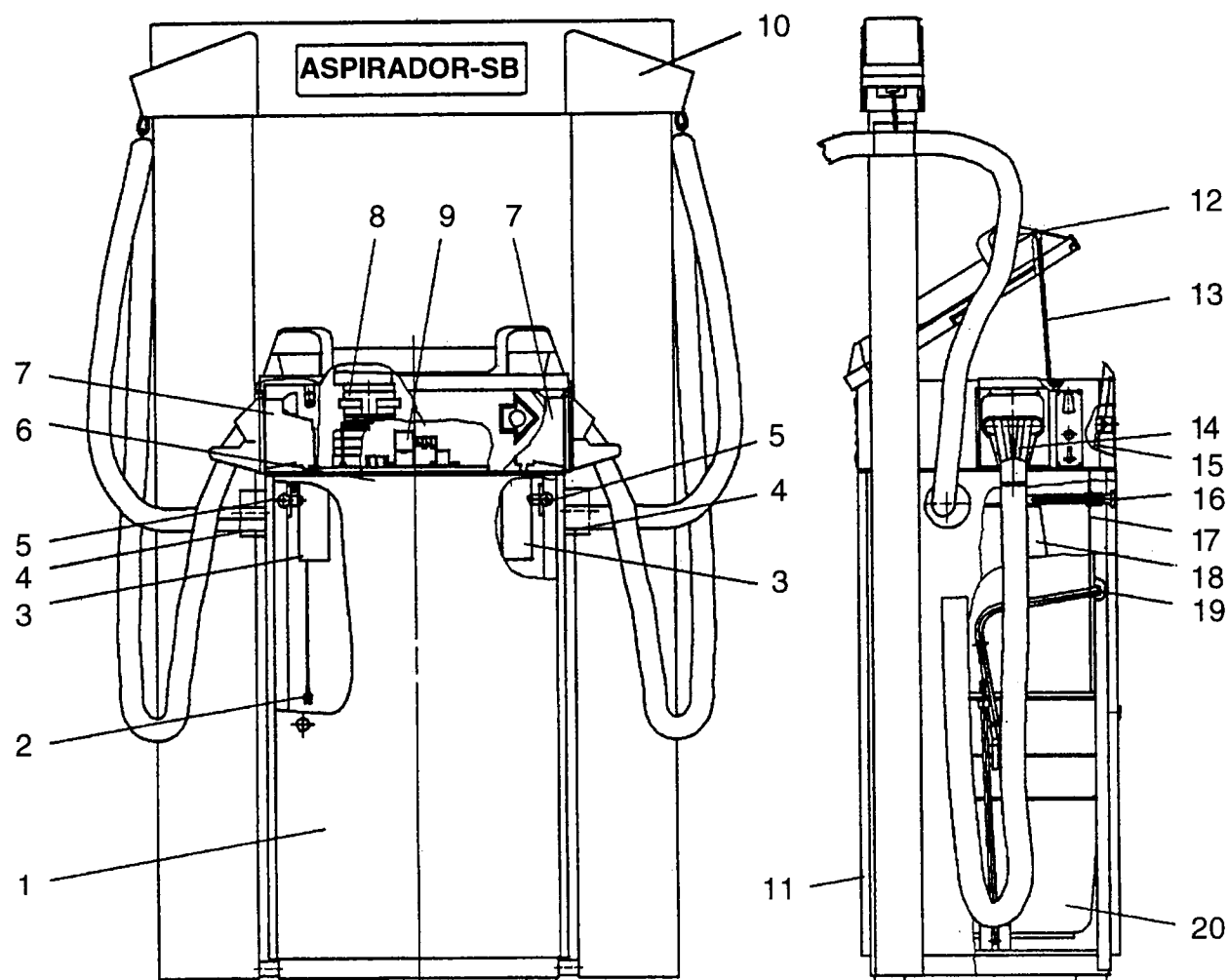


Notas referentes a segurança.

- O aparelho só poderá ser ligado a uma tomada de corrente Cekon (400 V) e a uma tomada de corrente tipo Schuko (230 V).
- O aparelho só é apropriado para aspirar a seco.
- !Jamais aspirar líquidos explosivos, gases inflamáveis, pós explosivos bem como ácidos absolutos e dissolventes! Entre eles a gasolina, o diluente de tinta ou o óleo combustível, porque estes causam vapores explosivos quando são misturados com o ar de aspiração, além disso jamais aspirar acetona, ácidos absolutos e diluentes.
- Aparelho não é apropriado para aspirar pós nocivos à saúde.
- Na limpeza e manutenção do aparelho, na substituição de peças ou na comutação para uma outra função tirar a ficha de rede da tomada de corrente.
- Prestar atenção para que o cabo de ligação à rede ou o cabo de extensão não seja lesado ou danificado ao passar por cima dele, esmagar-lo ou esticar-lo ou de outra maneira.
- Controlar sempre o cabo de ligação à rede e o cabo de extensão quanto a danificações e envelhecimento. Se não estiverem em estado perfeito o aparelho não pode ser usado.
- Na substituição de conectores nos cabos de ligação à rede e de extensão deverá ser garantida a protecção contra salpico de água e a regidez mecânica.
- As reparações só devem ser feitas pelos serviços de assistência técnica autorizados ou por especialistas deste ramo que estão familiarizados com os regulamentos de segurança relevantes.
- Só podem ser utilizados acessórios e peças de reposição autorizados pelo fabricante. Os acessórios e peças de reposição originais garantem que o aparelho possa ser utilizado de forma segura e sem falhas.
- Instalar o aparelho fora de zonas de perigo. Zonas de perigo são p. ex.:
 - Pistolas de abastecimento - zona de acção.
 - Zona de 1 m ao redor do veículo a ser abastecido.
 - Zona ao redor do tubo de ventilação.
 - Zona* ao redor de fossas ligadas ao separador de gasolina.
 - Zona* ao redor fossa de cúpula.
 - Zona ao redor do carro tanque de fornecimento de combustível.

* até 2 m de distância

1. Esquema do aparelho.



- 1 Porta do aparelho
- 2 Fichas do aparelho
- 3 Caixa de moedas
- 4 Mangueira de aspiração
- 5 Fechadura
- 6 Suporte de bocal de aspiração
- 7 Verificador de moedas
- 8 Turbina de aspiração
- 9 Relé de temporização
- 10 Coluna com gancho de mangueira de aspiração*

- 11 Parede traseira
- 12 Tampa do aparelho
- 14 Apoio
- 15 Alavanca de accionamento
- 16 Dispositivo vibrador
- 17 Depósito de filtro
- 18 Saco filtrante
- 19 Braçadeira de fixação
- 20 Depósito de sujidade

*Versão de 400 V: Coluna de série

Versão de 230 V: opcional fornecível com ou sem coluna



2. Colocação em funcionamento.

2.1 Desembalar o aparelho.

Se ao desembalar o aparelho encontrar um sinistro de transporte informe então imediatamente o seu revendedor.

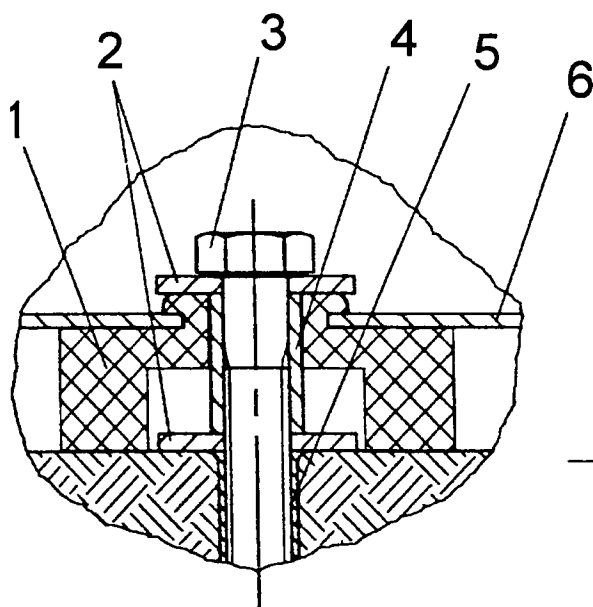
- No caso de mudar diariamente o lugar do aspirador Duo-SB utilize impreterivelmente o jogo de montagem de auxílio de transporte, número de pedido 2.637.917. (Só vale para a versão 230 V).

2.2 Instalação do aparelho

Para evitar o tombamento do aparelho, este deverá ser ancorado numa base de betão horizontal. (Utilizar o jogo de montagem, número de pedido 2.637-916).

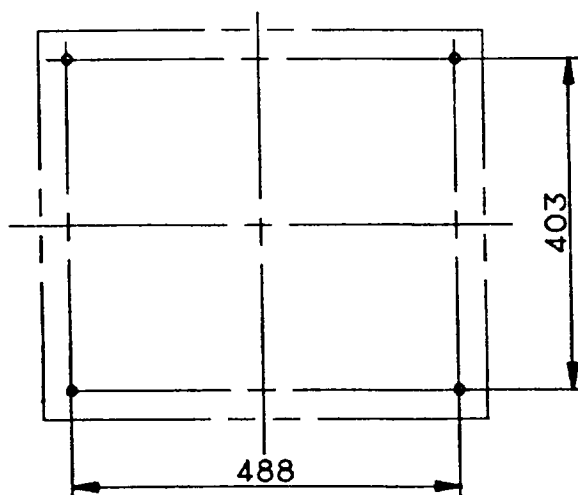
O aparelho deverá ser instalado exactamente na horizontal.

Para a fixação do aparelho furar 4 furos ($\varnothing 12$ – profundidade 75) conforme o esquema de furos; em seguida, como indicado no desenho, colocar os tarugos (5) nos respectivos furos, enfiar o casquilho (4) no batente de borracha (1) colocar a arruela (2) e então colocar e apertar o parafuso (3).



- 1 Batente de borracha
- 2 Arruela
- 3 Parafuso
- 4 Casquilho
- 5 Tarugo
- 6 Aspirador

ESQUEMA DE FUROS



2. Colocação em funcionamento.



2.3 Fazer a ligação eléctrica

- Potência nominal, veja os dados técnicos.
- Controle se a tensão indicada na placa de características coincide com a tensão da rede
- O aparelho de 230 V deverá ser protegido com um interruptor automático do tipo L com uma corrente nominal de 16 A ou um fusível de 16 A.
- O aparelho de 400 V deverá ser protegido com um interruptor automático tripolar do tipo L com uma corrente nominal de 16 A ou um fusível tripolar de 16 A.

Atenção:

Controlar o sentido de rotação.

- Neste aparelho, no caso de utilização ou substituição de cabos de ligação à rede, estes não podem diferir do tipo indicado pelo fabricante H05 VV-F G1.5 (para o aparelho de 230 V) ou H07 RN-F5G1.5 (para o aparelho de 400 V).
- Abrir a porta (1) do aparelho e empurar o conector do cabo de extensão pela abertura da mangueira de aspiração na carcaça do aspirador SB e ligá-lo à ficha (2) do aparelho.
- Meter a ficha do cabo de extensão na tomada de corrente.

2.4 Ligar os acessórios.

- Abrir a parede traseira, empurrar as conexões de mangueira de aspiração pela abertura esquerda e direita, respectivamente, na carcaça do aspirador Duo-SB e encaixar no bocal de mangueira vertical situado no interior.
- Pendurar os bocais de aspiração de automóveis (14) nos suportes (6).
- Colocar as mangueiras de aspiração (4) no canal guarda-mangueira.

2.5 Para a protecção do meio ambiente

- Não deite simplesmente a embalagem residual no lixo doméstico. Entregue as peças de embalagem restante para a reciclagem nos respectivos postos colectores.



3. Manejo

3.1 Operação de aspiração

- Cada lado do aspirador Duo-SB pode ser usado independentemente um do outro.
- Depois de introduzir a moeda no controlador de moedas (7) começa o decurso do tempo de aspiração ajustado para a mangueira de aspiração do respectivo lado.

Nota:

Esvaziar diariamente a caixa de moedas (3). Temperatura máxima do ar de aspiração + 40°C!

3.2 Ajustar o tempo de serviço

- Abrir a porta (1) do aparelho.
- Abrir a fechadura (5) e retirar a caixa de moedas (3).
- Puxar para frente a alavanca de accionamento (15) (situada atrás da fechadura esquerda) empurrando para cima a tampa do aparelho (12) e bloqueando-a com o apoio (13).
- Ajustar o botão giratorio verde no relé temporizador (9) ao tempo desejado para o serviço de aspiração (gama de tempo 2 – 10 minutos).

4. Conservação e manutenção



Antes de quaisquer trabalhos de conservação e manutenção desligar o aparelho da rede eléctrica.

4.1 Aspirador

O aspirador Duo-SB foi construído de modo amplamente insento de manutenção. Porém, como qualquer aparelho eléctrico deverá ser conservado regularmente:

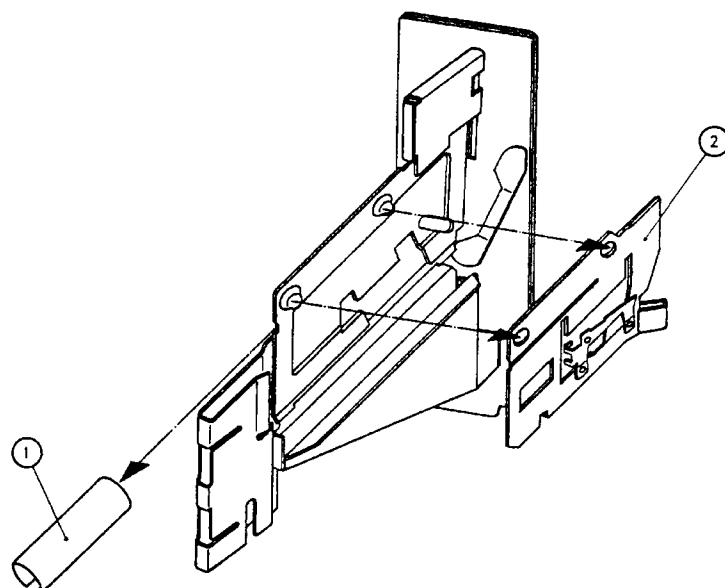
- Limpar o aparelho depois de terminar os trabalhos diários ou em períodos regulares.
- Vibrar o saco filtrante (18) com do dispositivo vibrador (16).
- Abaixar o depósito de sujidade (20) com a braçadeira de fixação (19) retirá-lo e esvaziar.
- Controlar as mangueiras e cabos eléctricos quanto a danificações e desgaste.

4.2 Verificador de moedas

Pelas influências exteriores (na montagem ao ar livre ou em ambientes poeirentos) ou pelas sujidades que se agarram nas moedas que se usam, o interior do verificador de moedas fica sujo com o tempo, provocando falhas no funcionamento. Neste caso já ajuda, na maioria dos casos, fazer uma limpeza com gasolina para limpeza.

Notas para a limpeza:

- Retirar a mola tensora (1), retirar a placa (2).
- Limpar o verificador de moedas e montar novamente na ordem inversa da desmontagem.
- Não untar com óleo!!!
- A comutação para as diversas unidades de moeda é possível sem problemas substituindo o verificador de moedas.





5. Ajuda no caso de avarias



Antes de quaisquer trabalhos de conservação e manutenção desligar o aparelho da rede eléctrica. Todas as verificações e trabalhos nas partes eléctricas devem ser realizados por um técnico especialista.

Avaria	Causa possível	Solução
1 Aparelho não entra em funcionamento	Alimentação de corrente interrompida.	Fazer a ligação eléctrica; controlar o fusível, o cabo, a ficha e o conector.
	Verificador de moedas (7) sujo.	Limpar, controlar a montagem.
	Protector térmico disparado (vale só para o aparelho de 400 V).	Premir o botão.
2 Força de aspiração insuficiente	Turbina de aspiração (8) defeituosa.	Controlar ou substituir as escovas de carvão.
	Válvua da mangueira de aspiração obstruída ou defeituosa.	Limpar ou substituir a mangueira de aspiração danificada.
	Saco filtrante (18) sujo.	Vibrar, limpar e, se necessário, substituir.
	Sentido de rotação do motor (400 V) errada.	Trocar a fase.
	Entrada de admissão do aparelho entupida.	Abrir a parede traseira, limpar.
	O depósito de sujidade (20) não assenta correctamente em baixo do depósito do filtro (17).	Colocar novamente o depósito de sujidade; (observar as conexões no lado traseiro).
	Junta na parte de cima do depósito de sujidade suja ou defeituosa.	Limpar, substituir.
	Bocal (14) ou mangueira de aspiração obstruída ou defeituosa.	Controlar, limpar, substituir.
3 Sai pó ao aspirar	Mangueira de aspiração montada incorrectamente.	Apertar a braçadeira de mangueira.
	Saco filtrante (18) não está montado correctamente ou está com defeito.	Controlar o assento do filtro e trocar o filtro respectivamente.

6. Dados técnicos



Motoventiladores

Tensão	Volt	400	230
Tipo de corrente	Hz	3~50	1~50/60
Potência de conexão	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Fusível de rede	A	16	16
Vácuo	mbar	210	210
Quantidade de ar	l/s	2 x 56	2 x 44
Superfície filtrante	m²	0.6	0.6
Volume do depósito	l	35	35
Nível de ruído numa distância de 1 m	dB	71	72
Temperatura de trabalho	°C	-20...+40	-20...+40

Dimensões

Largura sem coluna	mm	—	625
Largura com coluna	mm	1160	1160
Profundidade	mm	580	537
Altura sem coluna	mm	—	1248
Altura com coluna	mm	1950	1950
Peso sem coluna	kg	—	85
Peso com coluna	kg	148	117

Acessórios padrão

Número de pedido

– 2 mangueiras de aspiração NW 40, 4 m de comprimento	4.440-263	4.440-263
– 2 bocais de aspiração para automóvel NW 40	4.130-089	4.130-089

Acessórios especiais.

– Jogo de montagem para instalação	2.637-916	2.637-916
– Auxílio de transporte para mudar de lugar	não disponível	2.637-917
– Saco de eliminação (10 unidades)	6.904-069	6.904-069
– Cabo de extensão, 20 m	não disponível	6.647-022



7. Notas gerais

Peças de reposição

Uma lista dos números das peças mais comuns se encontra no fim destas instruções de serviço.

Garantia

Em cada país valem as condições de garantia dadas pela nossa companhia distribuidora competente. Eliminamos gratuitamente quaisquer avarias no aparelho dentro do prazo de garantia contanto que a causa seja devido a defeito de material ou de fabricação.

No caso de garantia dirija-se por favor ao seu revendedor ou ao próximo serviço de assistência técnica levando o acessório e o comprovante de compra.

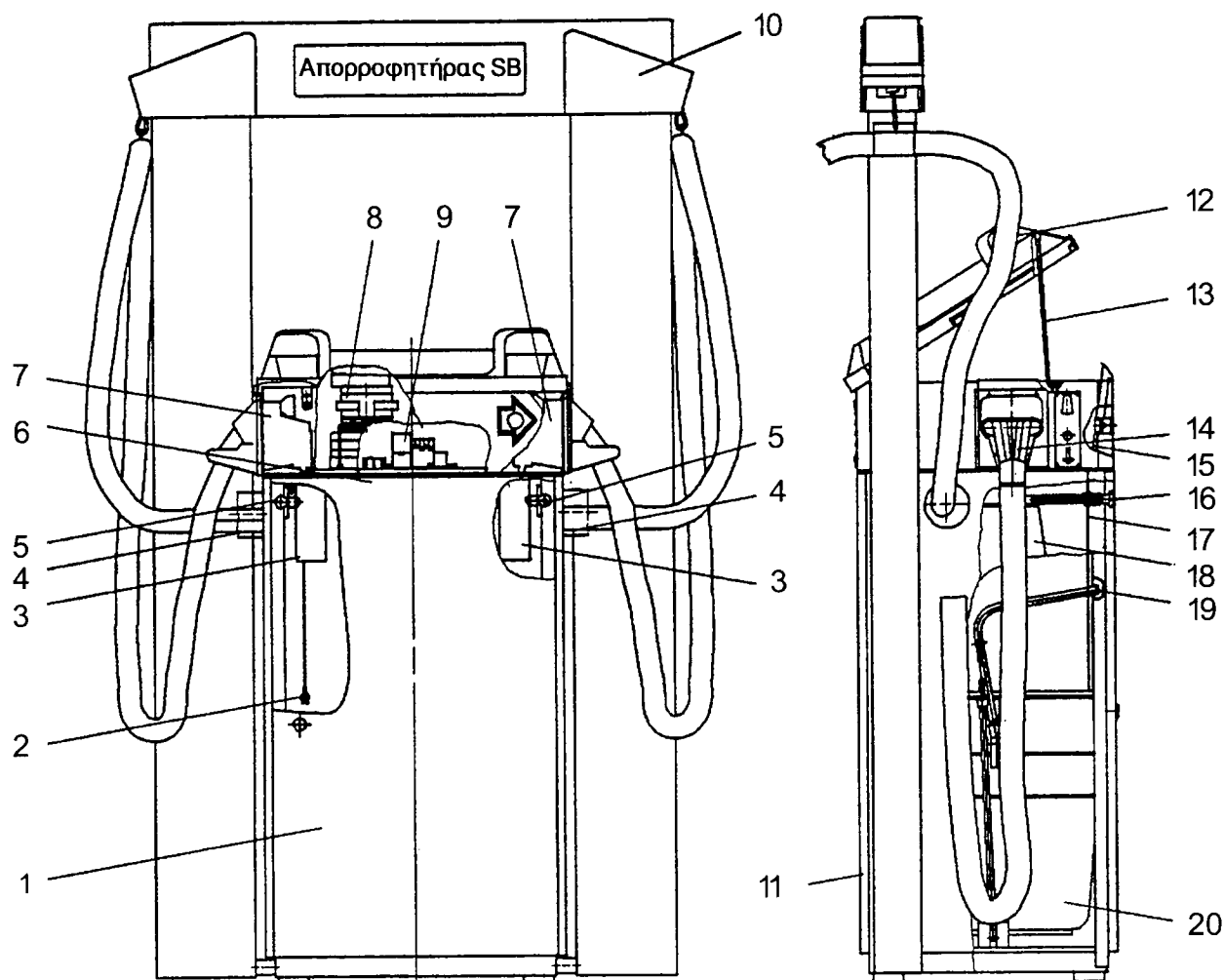
Υποδείξεις ασφαλείας



- Η συσκευή επιτρέπεται να λειτουργεί μόνο, συνδεδεμένη σε γειωμένη πρίζα CECON (400 V) ή αντίστοιχα σε πρίζα σούκο (230 V).
- Η συσκευή είναι κατάλληλη μόνο για στεγνό σκούπισμα.
- Μην αναρροφάτε ποτέ εκρηκτικά υγρά, καύσιμα αέρια, εκρηκτικές σκόνες καθώς και μη αραιωμένα οξέα και διαλύτες! Σ' αυτά ανήκουν βενζίνη, διαλύτες χρωμάτων ή πετρέλαιο θέρμανσης, τα οποία λόγω στροβιλισμού, μπορούν να σχηματίσουν με τον αναρροφούμενο αέρα εκρηκτικούς ατμούς ή μίγματα, ακόμα ακετόνη, μη αραιωμένα οξέα και διαλύτες.
- Αυτή η συσκευή είναι ακατάλληλη για την αναρρόφηση σκόνης επιβλαβούς για την υγεία.
- Κατά το καθάρισμα και τη συντήρηση της συσκευής ή κατά την τοποθέτηση ανταλλακτικών ή κατά την αλλαγή σε άλλη λειτουργία πρέπει να τραβάτε το φως από την πρίζα.
- Πρέπει να προσέχετε, ώστε να μη χαλάει ή τραυματίζεται το τροφοδοτικό καλώδιο, επειδή περνούν από πάνω του τροχοφόρα, συνθλίβεται, τραβιέται ή υποβάλλεται σε παρεμφερείς καταπονήσεις.
- Το τροφοδοτικό καλώδιο και η μπαλαντέζα πρέπει να ελέγχονται τακτικά για τυχόν βλάβη ή φθορά λόγω πολυκαιρίας. Σε περίπτωση που αυτά δεν είναι σε άριστη κατάσταση, δεν πρέπει να χρησιμοποιείται η συσκευή!
- Όταν αλλάζονται σύνδεσμοι σε τροφοδοτικά καλώδια και μπαλαντέζες, πρέπει να παραμένει εξασφαλισμένη η προστασία από εκτοξευόμενο νερό και η μηχανική αντοχή.
- Επιδιορθώσεις επιτρέπεται να γίνονται μόνο από αναγνωρισμένα συνεργεία εξυπηρέτησης πελατών ή από προσωπικό ειδικευμένο σ' αυτόν τον τομέα, το οποίο είναι εξοικειωμένο με όλες τις σχετικές προδιαγραφές ασφαλείας.
- Επιβάλλεται να χρησιμοποιούνται μόνο εξαρτήματα και ανταλλακτικά που έχουν εγκριθεί από τον κατασκευαστή. Γνήσια εξαρτήματα και γνήσια ανταλλακτικά προσφέρουν την εξασφάλιση, να μπορεί να λειτουργεί η συσκευή με ασφάλεια και απρόσκοπτα.
- Η συσκευή να τοποθετείται έξω από επικίνδυνες ζώνες.
Επικίνδυνες ζώνες είναι για παράδειγμα:
 - ζώνες, όπου χρησιμοποιούνται πιστολέτα λήψης.
 - ακτίνα 1 m γύρω από οχήματα που πρόκειται να ανεφοδιαστούν με καύσιμο.
 - ζώνη γύρω από τον ιστό εξαερισμού,
 - ζώνη* γύρω από φρέατα με επικοινωνία προς τον διαχωριστήρα βενζίνης.
 - ζώνη* γύρω από φρεάτια πύργων.
 - ζώνη γύρω από οχήματα τροφοδοσίας.

* ζώνη μέχρι 2 m απόσταση

1. Απεικόνιση συσκευής



- | | | | |
|----|---------------------------|----|-----------------------------|
| 1 | θυρίδα συσκευής | 11 | πίσω τοίχωμα |
| 2 | φίς συσκευής | 12 | κάλυμμα συσκευής |
| 3 | κερματοδέκτες | 13 | στήριγμα |
| 4 | σωλήνες αναρρόφησης | 14 | μπεκ καθαρισμού αυτοκινήτων |
| 5 | κλειδαριά | 15 | μοχλός χειρισμών |
| 6 | υποδοχή μπεκ αναρρόφησης | 16 | διάταξη τινάγματος |
| 7 | ελεγκτής κερμάτων | 17 | υποδοχή σακούλας |
| 8 | στρόβιλος αναρρόφησης | 18 | σακοειδές φίλτρο |
| 9 | χρονοδιακόπτης | 19 | τόξο στερέωσης |
| 10 | κολόνα με υποδοχή σωλήνα* | 20 | δοχείο απορριμμάτων |

* παραλλαγή 400 V: παραδίδεται με κολόνα
 παραλλαγή 230 V: κατ' επιλογή μέ ή χωρίς κολόνα

2. Θέση σε λειτουργία για πρώτη φορά

2.1 Αποσυσκευασία της συσκευής

Αν διαπιστώσετε κατά την αποσυσκευασία ζημιές λόγω της μεταφοράς, τότε ειδοποιήστε το κατάστημα από το οποίο αγοράσατε τη συσκευή.

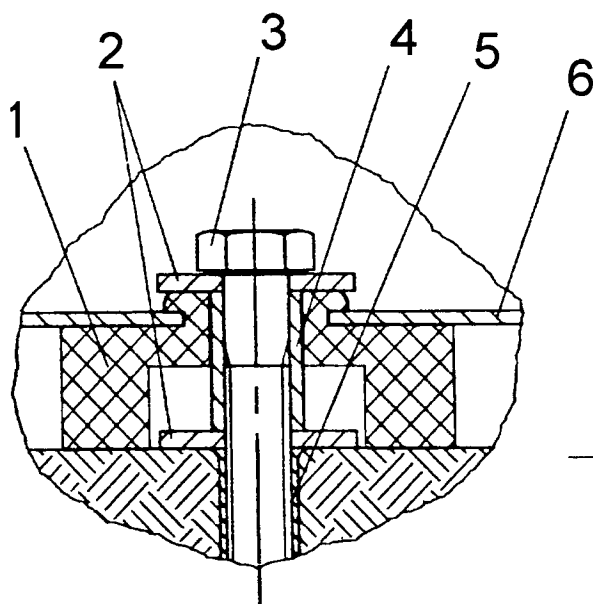
2.2 Εγκατάσταση της συσκευής

Για να αποφύγετε μια ανατροπή της συσκευής αυτή πρέπει να αγκυρωθεί πάνω σε οριζόντια βάση από μπετόν (σειρά εξαρτημάτων συναρμολόγησης, κωδικός παραγγελίας 2.637-916).

Η συσκευή πρέπει να εγκατασταθεί ακριβώς οριζόντια.

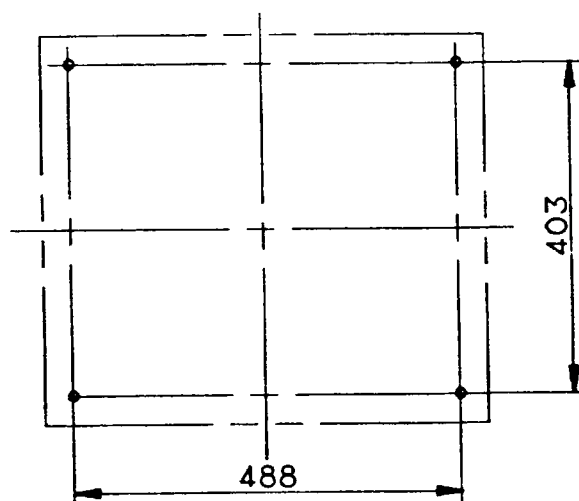
Για τη στερέωση του απορροφητήρα ανοίγετε 4 οπές (Ø 12 – 75 βάθος) σύμφωνα με το σχέδιο -κατόπιν περνάτε τα ούπατ (5) στις ανοιγμένες οπές, περνάτε το δαχτυλίδι (4) στους λαστιχένιους απορροφητήρες κραδασμών (1) και τοποθετείτε ροδέλες (2) όπως στο σχέδιο οπών - κατόπιν τοποθετείτε τη βίδα (3) και τη σφίγγετε γερά

- Όταν γίνεται κάθε μέρα αλλαγή της θέσης του απορροφητήρα DUO SB, χρησιμοποιείτε οπωσδήποτε τη σειρά εξαρτημάτων μετακίνησης με κωδικό 2.637-917. (ισχύει μόνο για την παραλλαγή των 230 Volt.)



- 1 Λαστιχένιος αναρροφητήρας κραδασμών
- 2 ροδέλα
- 3 βίδα
- 4 δαχτυλίδι
- 5 ούπατ
- 6 αναρροφητήρας

ΣΧΕΔΙΟ ΟΠΩΝ





2. Θέση σε λειτουργία για πρώτη φορά

2.3 Δημιουργία ηλεκτρικής σύνδεσης

- Τιμές σύνδεσης, βλέπε Τεχνικά Χαρακτηριστικά
- Ελέγξτε, αν η διδόμενη τάση στην πινακίδα της συσκευής συμπίπτει με εκείνη της πηγής ρεύματος.
- Η συσκευή των 230 V πρέπει να ασφαλίζεται με διακόπτη διαρροής τύπου L με ονομαστική ένταση ρεύματος 16 A ή με ηλεκτρική ασφάλεια τήξης των 16 A.
- Η συσκευή των 400 V πρέπει να ασφαλίζεται με 3πολικό διακόπτη διαρροής τύπου L με ονομαστική ένταση ρεύματος 16 A ή με 3πολική ηλεκτρική ασφάλεια τήξης των 16 A.

Προσοχή:

Ελέγχετε τη φορά περιστροφής στη φτερωτή.

- Σ' αυτή τη συσκευή δεν επιτρέπεται να διαφέρει το τροφοδοτικό καλώδιο από τον τύπο H05VV-FG1.5 που δίνει ο κατασκευαστής (συσκευή των 230 V) ή H07 RN-F5G1.5 (συσκευή των 400 V).
- Ανοίγετε τη θυρίδα της συσκευής (1) και περνάτε τον σύνδεσμο της μπαλαντέζας μέσα από το αριστερό άνοιγμα για τον εύκαμπτο σωλήνα στο κέλυφος του απορροφητήρα SB και τον συνδέετε με το φως (2) της συσκευής.
- Βάζετε το φως της μπαλαντέζας στην πρίζα.

2.4 Σύνδεση εξαρτημάτων

- Ανοίγετε το πίσω τοίχωμα. Περνάτε τα στόμια σύνδεσης των σωλήνων μέσα από το αριστερό ή αντίστοιχα δεξιό άνοιγμα στο κέλυφος του απορροφητήρα DUO- SB και τα στερεώνετε στο μέσα, κατακόρυφο στόμιο σωλήνα.
- Κρεμάτε τα μπεκ καθαρισμού αυτοκινήτων (14) σε υποδοχές (6).
- Τοποθετείτε τους σωλήνες αναρρόφησης (4) στην αύλακά τους.

2.5 Για χάρη του περιβάλλοντος

- Μην πετάτε κατά την αποσυσκευασία τα υλικά συσκευασίας απλά στα οικιακά απορρίμματα. Παραδώστε τα κατάλληλα προς ανακύκλωση υλικά συσκευασίας στις ανάλογες υπηρεσίες συλλογής τους.

3. Χειρισμός

3.1 Λειτουργία αναρρόφησης

- Κάθε πλευρά του απορροφητήρα μπορεί να λειτουργεί ανεξάρτητα.
- Μετά τη ρίψη του κέρματος σε κερματοδέκτη αρχίζει να κυλάει ο χρόνος που ρυθμίστηκε για απορρόφηση για τον σωλήνα αναρρόφησης της εκάστοτε πλευράς.

Προσοχή:

Αδειάζετε κάθε μέρα τους κερματοδέκτες (3)!

Μέγιστη θερμοκρασία του αέρα αναρρόφησης + 40°C!

3.2 Ρύθμιση χρόνου λειτουργίας

- Ανοίγετε τη θυρίδα της συσκευής (1)
- Βγάζετε τον κερματοδέκτη (3), ανοίγοντας την κλειδαριά (5).
- Τραβάτε τον μοχλό χειρισμών (15) προς τα εμπρός (βρίσκεται πίσω από την αριστερή κλειδαριά) παράλληλα πιέζετε το κάλυμμα (12) της συσκευής προς τα πάνω και με τη βοήθεια του στηρίγματος (13) το στερεώνετε.
- Ρυθμίζετε το πράσινο περιστρεφόμενο κουμπί στον χρονοδιακόπτη (9) στον επιθυμητό χρόνο για λειτουργία αναρρόφησης (διάρκεια 2 – 10 λεπτά της ώρας).



4. Φροντίδα και συντήρηση



Πριν από οποιαδήποτε εργασία περιποίησης και συντήρησης πρέπει να απομονωθεί η συσκευή από το ρεύμα.

4.1 Απορροφητήρας

Ο απορροφητήρας SB μελετήθηκε έτσι, ώστε σε μεγάλο βαθμό να μη χρειάζεται συντήρηση. Παρ' όλα αυτά θα πρέπει όπως κάθε βιομηχανική συσκευή, να τον φροντίζεττακτικά σύμφωνα με τις υποδείξεις που ακολουθούν:

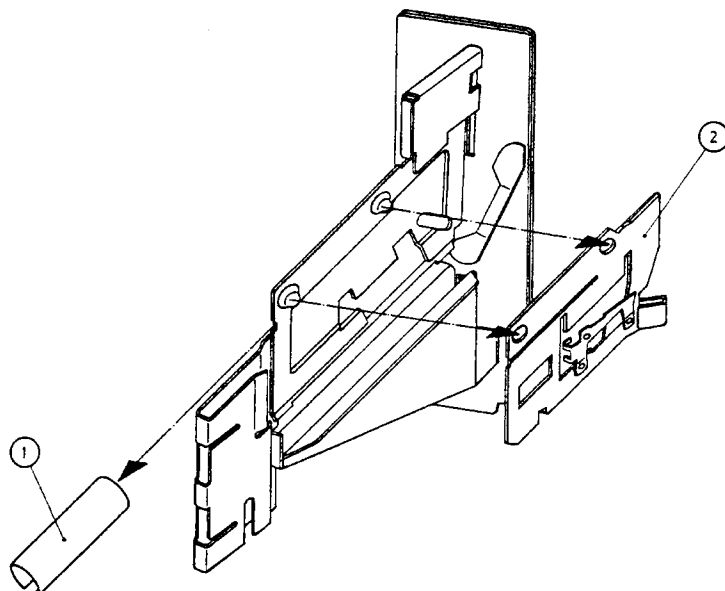
- Καθάρισμα της συσκευής μετά τη λήξη της καθημερινής εργασίας ή σε τακτικά χρονικά διαστήματα.
- Τίναγμα του σακοειδούς φίλτρου (18) στην ενσωματωμένη διάταξη τινάγματος (16).
- Κατέβασμα του δοχείου απορριμμάτων (20) με τη βοήθεια του τόξου ασφάλισης (19) , τράβηγμα έξω και άδειασμα.
- Έλεγχος εύκαμπτων σωλήνων και ηλεκτρικών καλωδίων για τυχόν βλάβες ή φθορά.

4.2 Ελεγκτής κερμάτων

Λόγω εξωτερικών επεμβάσεων (σε περίπτωση εγκατάστασης στο ύπαιθρο ή σε περιβάλλον με πολλή σκόνη) ή λόγω προσκολλόμενων ρύπων στα χρησιμοποιούμενα κέρματα, δημιουργούνται ρύποι μέσα στον ελεγκτή κερμάτων (23). Αυτό προκαλεί ανωμαλίες στη λειτουργία. Εδώ βοηθά τις περισσότερες φορές καθαρίσμα του ελεγκτή κερμάτων π.χ. με καθαρή βενζίνη.

Υπόδειξη καθαρισμού:

- Βγάζετε το ελατήριο σύσφιγξης (1), αφαιρείτε την πλάκα (2).
- Καθαρίζετε τον ελεγκτή κερμάτων και ξανασυνασμολογείτε κατά την αντίστροφη σειρά.
- Μη λαδώνετε!!!
- Η αλλαγή σε διάφορα νομίσματα μπορεί να γίνει χωρίς πρόβλημα, αλλάζοντας τον ελεγκτή κερμάτων.



5. Αντιμετώπιση βλαβών



Απομονώστε τη συσκευή από το ηλεκτρικό δίκτυο πριν από οποιαδήποτε εργασία επισκευής. Ο έλεγχος των ηλεκτρικών μερών κατασκευής επιβάλλεται να γίνεται μόνο από αναγνωρισμένα συνεργεία εξυπηρέτησης πελατών.

Βλάβη	Πιθανή αιτία	Αντιμετώπιση
1 Η συσκευή δεν παίρνει μπρος	Παροχή ρεύματος διακόπηκε.	Επανασύνδεση με το ρεύμα - έλεγχος ασφάλειας, καλωδίων, φις και συνδέσμου.
	Ελεγκτής κερμάτων (7) βρώμικος.	Καθάρισμα, έλεγχος τοποθέτησης.
	Θερμική ασφάλεια ενεργοποιήθηκε. (ισχύει μόνο για συσκευή των 400 V)	Πάτημα κουμπιού.
2 Ανεπαρκής δύναμη αναρρόφησης	Τουρμπίνα αναρρόφησης (8) χαλασμένη.	Έλεγχος ανθρακοψηκτρών ή αντίστοιχα αλλαγή τους.
	Βαλβίδα σωλήνα βουλωμένη ή αντίστοιχα χαλασμένη.	Καθάρισμα ή αλλαγή του χαλασμένου σωλήνα.
	Σακοειδές φίλτρο (18) βρώμικο.	Τίναγμα, καθαρίσμα, στην ανάγκη αλλαγή.
	Φορά περιστροφής κινητήρα λάθος (400 V).	Αλλαγή φάσης.
	Στόμιο εισόδου αέρα στη συσκευή βουλωμένο.	Άνοιγμα, καθαρίσμα πίσω τοιχώματος
	Δοχείο απορριμμάτων (20) δεν εφαρμόζει καλά κάτω από την υποδοχή της σακούλας (17).	Εκ νέου τοποθέτηση του δοχείου απορριμμάτων. (προσέχετε τις συνδέσεις στην πίσω πλευρά).
	Τσιμούχα πάνω από το δοχείο απορριμμάτων βρόμικη ή χαλασμένη.	Καθάρισμα, αλλαγή.
	Μπεκ (14) ή σωλήνας αναρρόφησης βουλωμένα ή χαλασμένα.	Έλεγχος, καθαρίσμα, αλλαγή.
	Σωλήνας αναρρόφησης λάθος τοποθετημένος.	Σφίξιμο κολιέδων σωλήνα.
3 Έξοδος σκόνης κατά την αναρρόφηση	Σακοειδές φίλτρο (18) λάθος τοποθετημένο ή χαλασμένο.	Έλεγχος εφαρμογής σακούλας ή αντίστοιχα αλλαγή σακούλας.



6. Τεχνικά χαρακτηριστικά

Κινητήρες φτερωτής			
Τάση	Volt	400	230
Ρεύμα	Hz	3~50	1~50/60
Συνδεδεμένη ισχύς	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Ηλεκτρική ασφάλεια	A	16	16
Κενό	mbar	210	210
Ποσότητα αέρα	l/s	2 x 56	2 x 44
Επιφάνεια φίλτρου	m ²	0.6	0.6
Χωρητικότητα δοχείου	l	35	35
Στάθμη θορύβου σε απόσταση 1 m	dB	71	72
Θερμοκρασία λειτουργίας	°C	-20...+40	-20...+40
Διαστάσεις			
Πλάτος χωρίς κολόνα	mm	—	625
Πλάτος με κολόνα	mm	1160	1160
Βάθος	mm	580	537
Ύψος χωρίς κολόνα	mm	—	1248
Ύψος με κολόνα	mm	1950	1950
Βάρος χωρίς κολόνα	kg	—	85
Βάρος με κολόνα	kg	148	117

Βασικά εξαρτήματα

Κωδικός παραγγελίας

– 2 Σωλήνες αναρρόφησης NW 40, 4 m μήκος	4.440-263	4.440-263
– 2 μπεκ καθαρισμού αυτοκινήτων NW 40	4.130-089	4.130-089

Ειδικά επιπλέον εξαρτήματα

– σειρά εξαρτημάτων συναρμολόγησης για εγκατάσταση	2.637-916	2.637-916
– σύστημα μετακίνησης για αλλαγή θέσεως	δεν διατίθεται	2.637-917
– σάκος για απομάκρυνση απορριμμάτων (10 τεμ.)	6.904-069	6.904-069
– μπαλαντέζα, 20 m	δεν διατίθεται	6.647-022



7. Γενικές υποδείξεις

Ανταλλακτικά

Μια επιλογή των πιο συνηθισμένων κωδικών αριθμών ανταλλακτικών θα βρείτε στο τέλος του παρόντος εγχειριδίου οδηγιών λειτουργίας.

Εγγύηση

Σε κάθε χώρα ισχύουν οι όροι εγγύησης που εκδόθηκαν από την αρμόδια εταιρία μας για την προώθηση των πωλήσεων. Τυχόν βλάβες στο μηχάνημά σας τις αποκαθιστούμε δωρεάν μέσα στην προθεσμία της παρεχόμενης εγγύησης, εφόσον η αιτία θα πρόκειται να είναι ελάττωμα υλικού ή σφάλμα κατασκευής. Σε περίπτωση παροχής εγγύησης απευθύνεστε με παραστατικό αγοράς στο κατάστημα, από το οποίο αγοράσατε τη συσκευή ή στην πλησιέστερη αναγνωρισμένη υπηρεσία εξυπηρέτησης πελατών μας.

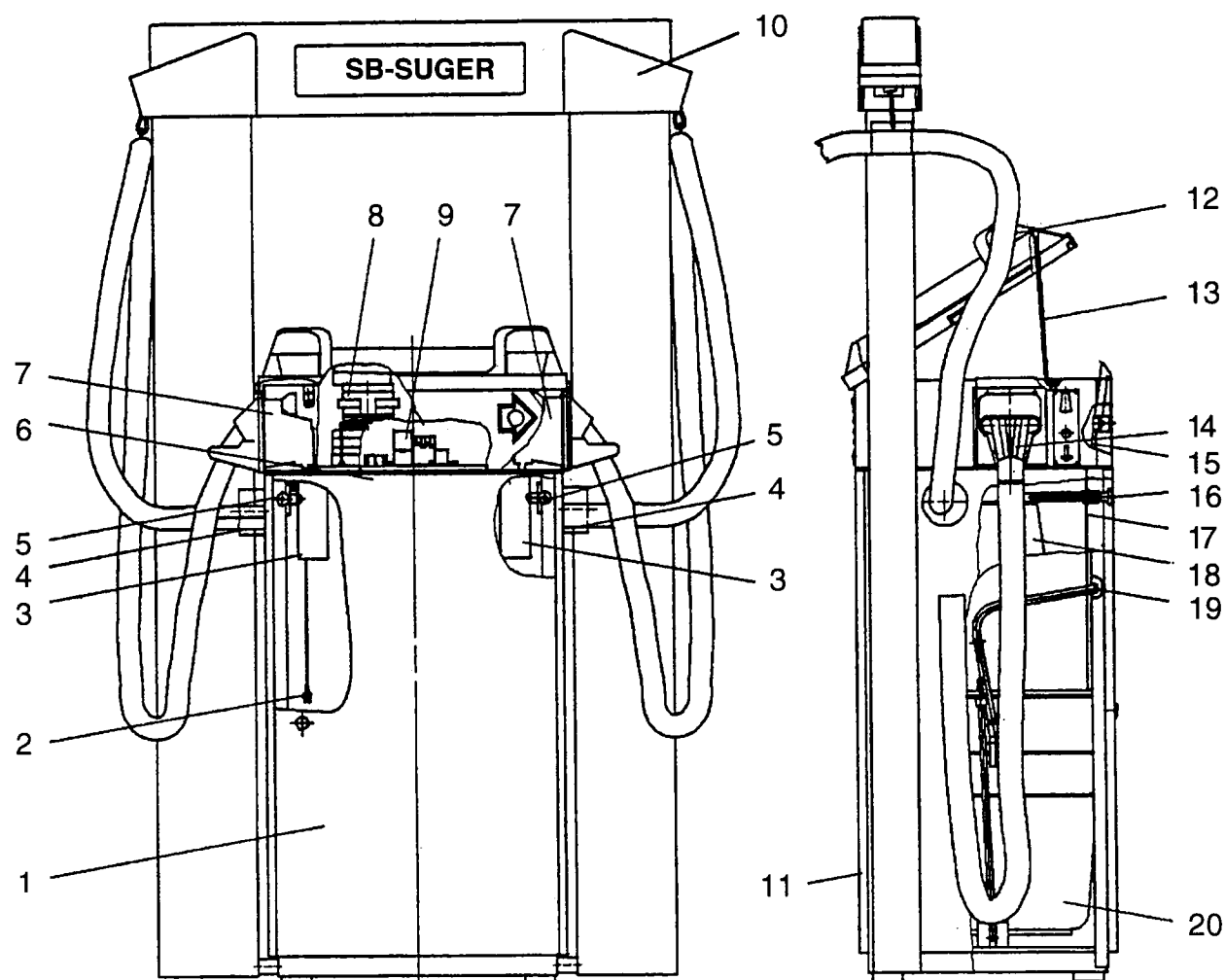


Sikkerhedsforskrifter

- Maskinen skal altid være tilsluttet en Cekonstikdåse (400 V) eller en sikkerhedsstikdåse (230 V), når den arbejder.
- Maskinen er kun egnet til tørsugning.
- Der må aldrig opsuges eksplosive væsker, brændbare gasser, eksplosivt støv samt ufortyndede syrearter og opløsningsmidler! Herunder hører benzin, farvefortynder eller fyringsolie, som i forbindelse med opblanding med sugeluften kan danne eksplosive dampe eller blandinger. Desuden må der aldrig opsuges acetone, ufortyndede syrearter og opløsningsmidler.
- Denne maskinen er ikke egnet til opsugning af sunhedsfarligt støv.
- Netstikket skal være trukket ud, før rengøring og servicering af maskinen, før udskiftning af enkelte dele eller før omstilling til en anden funktion.
- Brugeren skal være opmærksom på, at nettilslutningskabel eller forlængerledning ikke køres over, mases sammen, trækkes i stykker eller udsættes for anden form for vold, hvorved ledning eller kabel beskadiges eller ødelægges.
- Nettilslutningskabel og forlængerledning skal undersøges regelmæssigt for beskadigelser eller ældning. Hvis disse kabler ikke er i orden, må disse ikke benyttes.
- Ved udskiftning af koblinger på nettilslutnings- eller forlængerledning skal dråbevandsbeskyttelsen og den mekaniske fasthed forblive sikret.
- Istandsættelsesarbejde må kun gennemføres af autoriserede serviceværksteder eller af fagfolk specialiseret inden for dette område, som er fortrolig med alle relevante sikkerhedsforskrifter.
- Der må kun benyttes tilbehør og reservedele, som er frigivet af producenten. Originalt tilbehør og originale reservedele sikrer, at maskinen kan arbejde sikkert og fejlfrit.
- Maskinen skal altid opstilles uden for farlige områder.
Ved farlige områder forstås f.eks.:
 - Benzinpistoler på benzinstandere – anvendelsesområder.
 - Område på 1 m rundt omkring de køretøjer, som skal optankes.
 - Område omkring ventilationsmasten.
 - Område* omkring skakter med forbindelse til benzinudskilningsanordning.
 - Område* omkring tankpåfyldningsdæksler, som fjernes af tankvognspersonale i forbindelse med opfyldning af de underjordiske benzintanke.
 - Område omkring tankvogne, som leverer benzin på tankstationen.

* indtil 2 m afstand

1. Oversigt over Duo-SB-suger



- | | |
|------------------------------------|------------------------|
| 1 Maskindør | 11 Bagvæg |
| 2 Stik | 12 Maskinkappe |
| 3 Møntkassetter | 13 Støtte |
| 4 Sugelanger | 14 Bilsugedyser |
| 5 Lås | 15 Aktiveringsarm |
| 6 Sugedyseholder | 16 Vibrationsanordning |
| 7 Møntkontrol | 17 Filterbeholder |
| 8 Sugeturbine | 18 Filterpose |
| 9 Tidsrelæ | 19 Spændebøjle |
| 10 Søjle med sugeslangeophængning* | 20 Snavsbeholder |

* 400 V – version: søjle seriemæssigt

230 V – version: leveres efter ønske med eller uden søjle



2. Idrifttagning

2.1 Udpakning af maskine

Hvis De opdager en transportskade, når De pakker maskinen ud, bedes De straks henvende Dem til Deres Kärcher-forhandler.

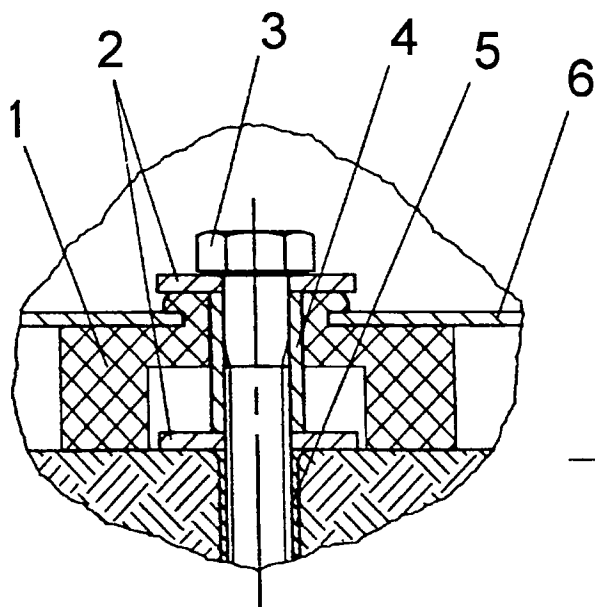
- Hvis Duo-SB-sugeren flyttes dagligt, skal der ubetinget benyttes et montagesæt kørehjælp (best.nr. 2.637-917). (Gælder kun for 230 volt-version).

2.2 Opstilling af maskine

Maskinen skal opstilles og fastgøres på en vandret betonsokkel for at forhindre, at den kan vælte. (montagesæt, best.nr. 2.637-916 skal benyttes).

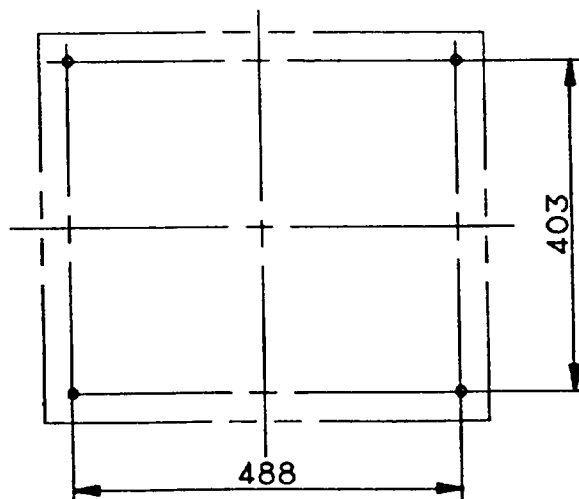
Maskinen skal opstilles helt vandret.

Der bores 4 huller (Ø 12–75 dybde) iht. boreoversigten til fastgørelse af sugeren; derefter stikkes dyvlerne (5) ind i de udborede huller, kappen (4) skubbes ind i gummipufferen (1) og skiverne (2) placeres som vist på tegningen; derefter sættes skruen (3) i og faststrammes.



- 1 Gummipuffer
- 2 Skive
- 3 Skrue
- 4 Kappe
- 5 Dyvel
- 6 Suger

BOREOVERSIGT



2. Idrifttagning



2.3 Strømtilslutning

- Tilslutningsværdier, se tekniske data.
- Den angivne spænding på typeskiltet skal stemme overens med strømkildens spænding.
- 230-volt-maskinen skal sikres med en ledningsbeskyttelseskontakt af typen L med en nominel strøm på 16 A eller en smeltesikring på 16 A.
- 400-volt-maskinen skal sikres med en 3-polet ledningsbeskyttelseskontakt af typen L med en nominel strøm på 16 A eller en 3-polet smeltesikring på 16 A.

Pas på:

Blæserens drejeretning skal kontrolleres.

- Ved denne maskine må der ved brug eller erstatning af nettilslutningskabler ikke afviges fra den af producenten angivne type H05 VV-FG1.5 (for 230-volt-maskine) eller H07 RN-F5G1.5 (for 400-volt-maskine).
- Maskindøren (1) åbnes og koblingen fra forlængerledningen skubbes ind gennem den venstre sugeslangeåbning i SB-suger-huset, hvor den forbindes med stikket (2).
- Stikket på forlængerledningen stikkes ind i stikdåsen.

2.4 Tilslutning af tilbehør

- Bagvæggen åbnes. Sugelangetilslutningerne skubbes gennem den højre resp. venstre åbning på Duo-SB-suger-huset og stikkes ind i den indvendigt liggende, lodrette slangestuds.
- Bilsugedyserne (14) hænges ind i holderne (6).
- Sugelangerne (4) placeres i fralægningsrenden.

2.5 For miljøets skyld

- Smid ikke uden videre tiloversblevet emballage ud sammen med husholdningsaffaldet. Indlevér denne emballage til det ansvarlige samlested for genbrugsemballage.



3. Betjening

3.1 Sugedrift

- Hver enkelt betjeningsside på Duo-SB-sugeren kan betjenes separat.
- Mønten kastes ind i en møntkontrol (7), hvorefter den indstillede sugetid begynder at gå for den sugeslange, som mønten gælder for.

Bemærk:

Møntkassetterne (3) skal tømmes hver dag. Max. temperatur for opsugningsluften er + 40°C.

3.2 Indstilling af driftstid

- Maskindøren (1) åbnes.
- Låsen (5) åbnes og møntkassetten (3) tages ud.
- Aktiveringsarmen (15) (som ligger bagved låsen) trækkes fremad. I denne forbindelse trykkes maskinkappen (12) opad og fastlåses med støtte (13).
- Den grønne drejeknap på tidsrelæet (9) indstilles på den ønskede tid for sugedriften (tidsområde: 2–10 minutter).

4. Service og vedligeholdelse



El-stikket til maskinen skal altid trækkes ud af stikkontakten, før ethvert vedligeholdelses- og servicearbejde påbegyndes.

4.1 Suger

Duo-SB-sugeren er næsten vedligeholdelsesfri. Alligevel skal denne suger som ethvert andet teknisk apparat serviceres efter følgende punkter:

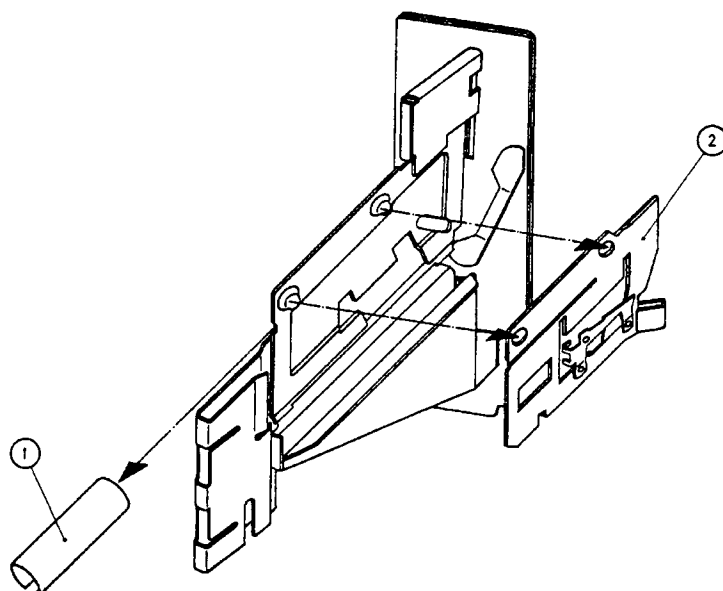
- Maskinen rengøres hver dag efter det daglige arbejde eller med regelmæssige mellemrum.
- Filterposen (18) tømmes via den indbyggede vibrationsanordning (16).
- Snavsbeholderen (20) sænkes ned med spændebøjlen (19), trækkes ud og tømmes.
- Slinger og elektriske ledninger kontrolleres for skader og slid.

4.2 Møntkontrol

Påvirkninger udefra (ved opstilling ude i det frie eller i støvede omgivelser) eller som følge af fastsiddende snavs på mønterne medfører, at den indvendige del af møntkontrollen med tiden fyldes med en del snavs. Dette fører til funktionsforstyrrelser. I dette tilfælde er det bedst at rense møntkontrollen med f.eks. rensebenzin.

Rengøringsforskrift:

- Spændefjederen (1) trækkes af, og pladen (2) fjernes.
- Møntkontrollen renses og monteres i omvendt rækkefølge.
- Møntkontrollen må ikke olieres!!!
- Omstilling til forskellige valutaenheder kan problemløst gennemføres ved blot at udskifte møntkontrollen.





5. Afhjælpning af fejl



El-stikket til apparatet skal altid trækkes ud af stikkontakten, før reparations-arbejde påbegyndes. Kontrol af elektriske komponenter må kun udføres af autoriseret service-personale.

Fejl	Mulig årsag	Afhjælpning
1 Maskine går ikke i gang	Strømtilførsel afbrudt.	Elektrisk forbindelse oprettes; sikring, kabel, stik og kobling kontrolleres.
	Møntkontrol (7) tilsmudset.	Rengøres, opstilling kontrolleres.
	Termobeskyttelse udløst. (gælder kun for 400 V-maskine)	Knap trykkes ind.
2 Utilstrækkelig sugekraft	Sugeturbine (8) defekt.	Kulbørster kontrolleres eller udskiftes.
	Slangeventil tilstoppet eller defekt.	Rengøres eller den beskadigede slange udskiftes.
	Filterpose (18) tilsmudset.	Rystes, rengøres, udskiftes hvis nødvendigt.
	Motorens drejeretning (400 volt) forkert.	Fase udskiftes.
	Maskinens åbningsanordning tilstoppet.	Bagvæg åbnes, rengøres.
	Snavsbeholder (20) sidder ikke korrekt under filterbeholder (17).	Snavsbeholder isættes korrekt; (bemærk tilslutninger på bagsiden).
	Isolering over snavsbeholder tilsmudset eller defekt.	Rengøres, udskiftes.
	Dyse (14) eller sugeslange tilstoppet eller beskadiget.	Kontrolleres, rengøres, udskiftes.
	Sugeslange ikke monteret korrekt.	Slangebånd strammes fast.
3 Støvdtrædelse under sugning	Filterpose (18) ikke monteret korrekt eller defekt.	Filtersæde kontrolleres eller filter udskiftes.

6. Tekniske data



Blæsermotorer

Spænding	V	400	230
Strøm	Hz	3~50	1~50/60
Tilslutningskapacitet	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Netsikring	a	16	16
Vakuum	mbar	210	210
Luftmængde	L/S	2 x 56	2 x 44
Filterareal	m ²	0.6	0.6
Beholdervolumen	l	35	35
Støjniveau i 1 m afstand	dB	71	72
Arbejdstemperatur	°C	-20...+40	-20...+40

Mål

Bredde uden søjle	mm	–	625
Bredde med søjle	mm	1160	1160
Dybde	mm	580	537
Højde uden søjle	mm	–	1248
Højde med søjle	mm	1950	1950
Vægt uden søjle	kg	–	85
Vægt med søjle	kg	148	117

Standard-tilbehør

Best.nr.

– 2 sugeslanger NW 40,4 m lang	4.440-263	4.440-263
– 2 bilsugedyser NW 40	4.130-089	4.130-089

Specialtilbehør

– Montagesæt til opstilling	2.637-916	2.637-916
– Kørehjælp til skift af opstillingssted	ikke til rådig.	2.637-917
– Bortskaffelsespose (10 stk.)	6.904-069	6.904-069
– Forlængerledning 20 m	ikke til rådig.	6.647-022



7. Almindelige henvisninger

Reservedele

Et udvalg af de mest almindelige reservedelsnumre findes bag i denne driftsvejledning.

Garanti

I hvert land gælder de garantibetingelser, som vort ansvarlige Kärcher-salgsselskab i det pågældende land har udgivet. Evt. fejl på maskinen reparerer gratis i garantiperioden, hvis de skyldes en materiale- eller produktionsfejl. Hvis De vil gøre Deres garanti gældende, bedes De henvende Dem til Deres forhandler eller nærmeste autoriserede kundetjeneste med tilbehør og kvittering.

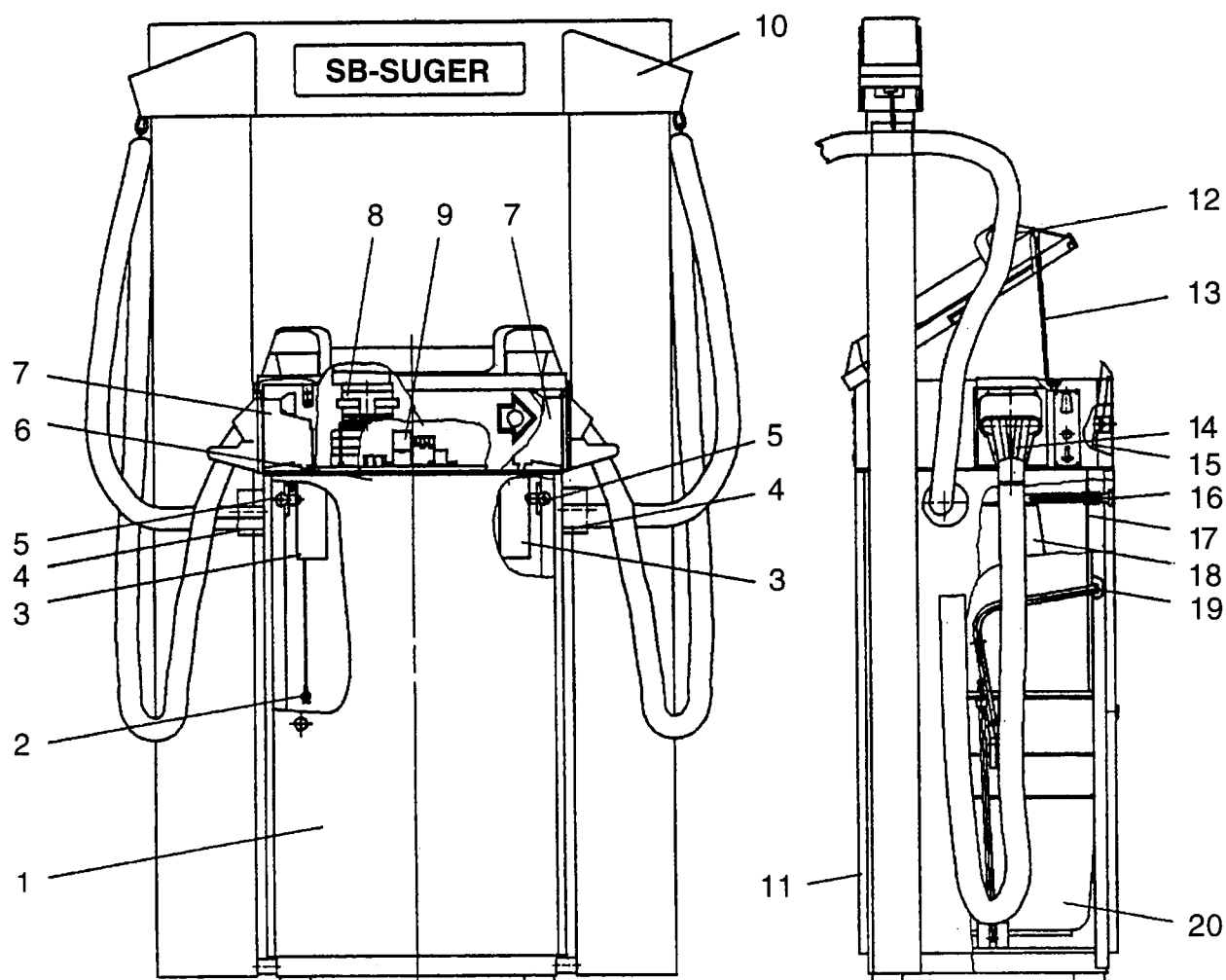
Sikkerhetshenvisninger



- Maskinen må kun tilkobles jordet stikk-kontakt h.v. 400 V eller 230 V.
- Maskinen er kun beregnet for opptak av tørt smuss.
- Sug aldri opp eksplosive væsker, brennbare gasser, eksplosivt støv eller ufortynnede syrer og løsemidler! Med dette menes bensin, tynner eller diesel, som sammen med innsugningsluft kan danne eksplosive damper eller blandinger. Dette gjelder også aceton, ufortynnede syrer og løsemidler.
- Denne maskinen er ikke beregnet for opptak av helsefarlig støv eller pulver fra brannslukkingsapparater.
- Ta alltid ut det elektriske støpslet før rengjøring, vedlikehold, utskifting av deler eller omstilling av maskinen.
- Pass på at den elektriske ledningen eller evt. skjøteledning ikke kjøres over, strekkes, klemmes eller på annen måte skades.
- Kontroller den elektriske ledningen og evt. skjøteledning regelmessig for skader og aldring. Dersom ledningene ikke er i forskriftsmessig stand, må maskinen ikke brukes.
- Ved utskifting av kontakter, ledning eller skjøteledning, må det passes på at de nye komponentene er sprutvannbeskyttet og har riktig mekanisk fasthet.
- Reparasjoner må kun foretas av en servicemontør eller en elektriker som er kjent med alle relevante sikkerhetsforskrifter.
- Det må kun brukes tilbehør og reservedeler som er godkjent av produsenten. Det er kun originalt tilbehør og originale reservedeler som garantert ivaretar maskinens pålitelighet.
- Plasser maskinen utenfor fareområder. Fareområder er f.eks.:
 - Tappestoler – arbeidsområde.
 - Området innenfor 1 m fra kjøretøyer som fyller drivstoff.
 - Området omkring utluftingsrør.
 - Området* omkring sjakter i forbindelse med bensinutskiller.
 - Området* omkring dampsjakter.
 - Området omkring tankvogner som leverer drivstoff.

* inntil 2 m avstand

1. MASKINBILDE



- | | |
|-----------------------------|----------------------|
| 1 Maskindør | 11 Bakvegg |
| 2 Elektrisk støpsel | 12 Maskindeksel |
| 3 Myntboks | 13 Støtte |
| 4 Sugelange | 14 Bilsugemunnstykke |
| 5 Lås | 15 Betjeningshendel |
| 6 Holder for sugemunnstykke | 16 Risteinnretning |
| 7 Myntinnkast | 17 Filterbeholder |
| 8 Sugemotor | 18 Stoff-filter |
| 9 Tidsrelè | 19 Spennbøyle |
| 10 Søyle m/slangeoppheng* | 20 Smussbeholder |

* 400 V-versjon: Søyle standard

230 V-versjon: Leveres med eller uten søyle etter ønske

2. IGANGSETTING



2.1 Utpakking av maskinen

Dersom det ved utpakking viser seg at det har oppstått transportskader, ta kontakt med din Kärcher-forhandler umiddelbart.

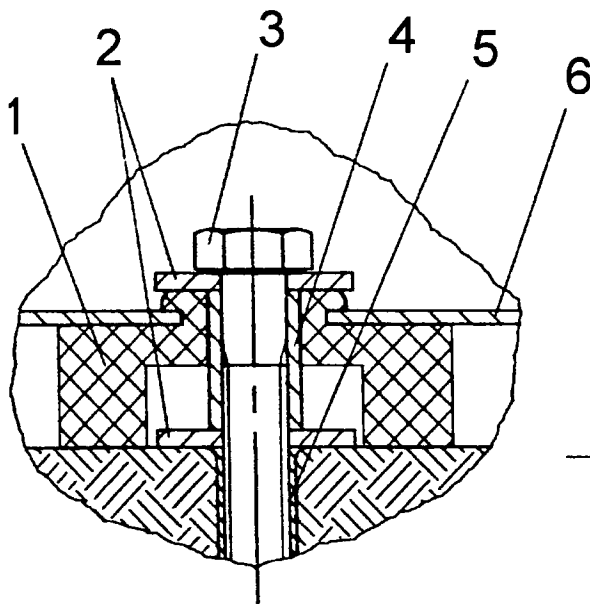
- Dersom støvsugeren ikke skal stå permanent på ett sted, anbefales montering av transporthjul, best.nr. 2.637-917 (gjelder kun 230 V-versjonen).

2.2 Oppstilling av maskinen

Maskinen må plasseres på en vannrett betongsokkel og boltes fast, for å forhindre at den velter. (Bruk monteringssett, best.nr. 2.637-916.)

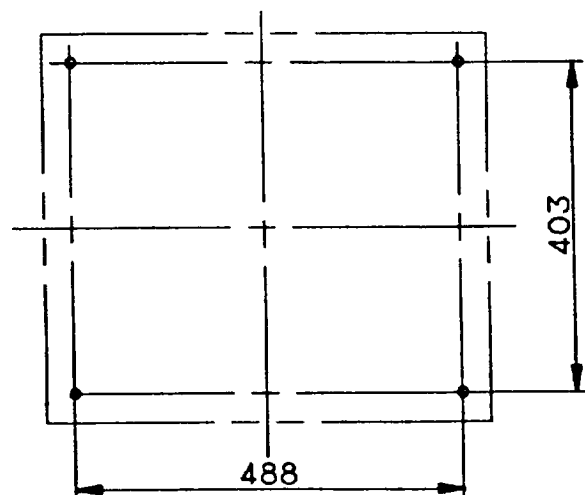
Maskinen må stå i vater.

For feste av maskinen borres fire hull (Ø 12 – 75 mm dype) i h.t. borreskissen. Stikk deretter pluggene (5) i de borede hullene, skyv hylsene (4) i gummibufferene (1) og legg på skivene (2) som vist på tegningen. Sett deretter i skruene (3) og skru til.



- 1 Gummibuffer
- 2 Skive
- 3 Skrue
- 4 Hylse
- 5 Plugg
- 6 Støvsuger

BORRESKISSE





2. IGANGSETTING

2.3 Elektrisk tilkobling

- For tilkoblingsverdier, se Tekniske data.
- Kontroller at spenningen som er angitt på typeskiltet stemmer overens med strømkildens spenning.
- 230 V-maskinen må sikres med en ledningsbeskyttelsesbryter type L 16 A eller smeltesikring 16 A.
- 400 V-maskinen må sikres med en 3-polet ledningsbeskyttelsesbryter type L 16 A eller en 3-polet smeltesikring 16 A.

Advarsel:

Kontroller viftens dreieretning.

- Til denne maskinen må det ikke brukes elektrisk ledning som ikke er godkjent av produsenten. Bruk type H05 VV-FG1.5 til 230 V-maskiner eller H07 RN-F5G1.5 til 400 V-maskiner.
- Åpne maskindøren (1) og stikk skjøteledningens kontakt gjennom den venstre sugeslangeåpningen i selvbetjeningsstøvsugerhuset og sett støvsugerens støpsel (2) i kontakten.
- Sett skjøteledningens støpsel i stikk-kontakten.

2.4 Tilkobling av tilbehør

- Åpne bakveggen. Skyv sugeslangetilkoblingene gjennom åpningene på venstre h.v. høyre side på Duo-selvbetjeningsstøvsugerren og sett dem på de innvendige, loddrette slangestussene.
- Legg bilsugemunnstykket (14) i holderen (6).
- Legg sugeslangene (4) på plass.

2.5 Ta hensyn til miljøet

- Kast ikke emballasjen i husholdningsavfallet ved utpakking, men lever det på dertil egnede oppsamlingsplasser for gjenbruk.

3. BETJENING



3.1 Sugedrift

- Hver side av Duo-selvbetjeningsstøvsugeren kan brukes uavhengig av hverandre.
- Etter at du har lagt en mynt i myntinnkastet (7) kan støvsugeren brukes i det tidsrommet som er innstilt på hver side.

Bemerk:

Tøm myntbeholderen (3) daglig!

Max. temperatur for innsugningsluft + 40°C!

3.2 Innstilling av driftstid

- Åpne maskindøren (1).
- Åpne låsen (5) og ta ut myntbeholdren (3).
- Trekk hendelen (15) (som sitter bak låsen) forover, trekk opp maskinedekselet (12) og fest det ved hjelp av støtten (13).
- Innstill den grønne dreieknappen på tidsrelèet (9) på ønsket driftstid for støvsugeren (tidsområde: 2 – 10 minutter).



4. SERVICE OG VEDLIKEHOLD



Ta alltid ut det elektrisk støpselet før noe service- og vedlikeholdsarbeid igangsettes.

4.1 Støvsuger

Duo-selvbetjeningsstøvsugeren er så godt som vedlikeholdsfri. Allikevel må den som alle andre maskiner har regelmessig vedlikehold:

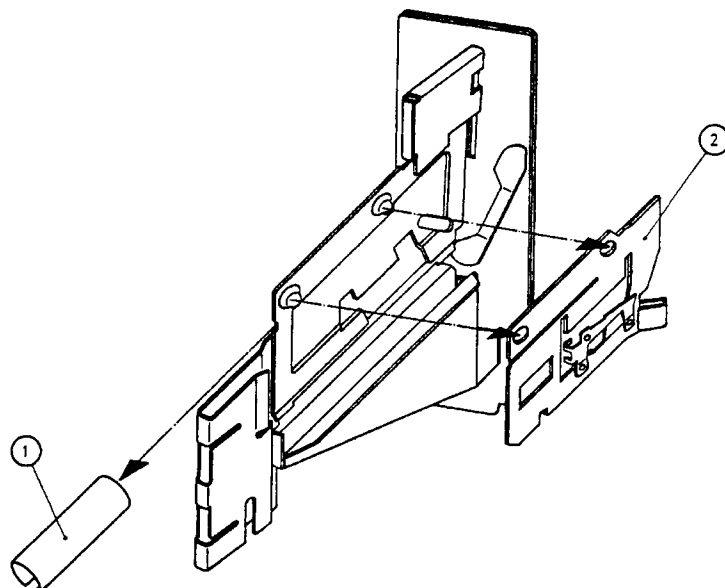
- Maskinen må rengjøres etter at dagens arbeid er avsluttet eller i h.t. regelmessige tidsintervaller.
- Rist stoff-filteret (18) ved hjelp av den innebyggede risteinnretningen (16).
- Ta ut smussbeholderen (20) for tømning ved å senke spennbøylen (19).
- Kontroller slanger og elektriske ledninger for evt. skader og slitasje.

4.2 Myntinnkast

P.g.a. ytre påvirkning (ved plassering ut eller i støvfylte omgivelser) eller ved at det sitter forurensning på myntene som brukes, kommer det med tid og stunder tilsmussing innvendig i myntinnkastet. Dette fører til funksjonsforstyrrelser. Her vil det mest sannsynlig hjelpe med rengjøring av myntinnkastet ved f.eks. å vaske med et løsningsmiddel.

Råd for rengjøring:

- Ta av spennfjæren (1) og platen (2).
- Rengjør myntinnkastet og sett sammen igjen i omvendt rekkefølge.
- Ikke smør med olje!!!
- Omstilling til forskjellige myntenheter eller poletter gjøres enkelt ved skifte av myntinnkast.



5. FEILSØKING



Ta alltid ut det elektrisk støpselet før reparasjonsarbeider igangsettes. Kontroll og arbeid på elektriske deler må kun utføres av en servicemontør eller en elektriker.

Feil	Mulig årsak	Feilretting
1 Maskinen starter ikke	Ingen strømtilførsel.	Koble maskinen til strøm; kontroller sikringer, ledning, støpsel og kontakt.
	Myntinnkast (7) tilsmusset.	Rengjør og kontroller.
	Termobryter utløst (gjelder kun 400 V-maskiner).	Trykk på knappen.
2 Utilstrekkelig sugekraft	Sugemotor (8) defekt.	Kontroller kullbørster evt. skift.
	Slangeventil tilstoppet eller defekt.	Rist, rengjør og skift ved behov.
	Stoff-filter (18) tilsmusset.	Rist, rengjør eller skift ved behov.
	Feil dreieretning på motor (400 V).	Skift faser.
	Maskininngang tilstoppet.	Åpne bakvegg og rengjør.
	Smussbeholderen(20) sitter ikke som den skal underfilterbeholderen(17).	Sett smussbeholderen riktig (OBS! tilkobling på baksiden).
	Tetning over smussbeholder tilsmusset evt. defekt.	Rengjør evt. skift.
	Munnstykke (14) eller sugeslange tilstoppet eller skadet.	Kontroller, rengjør evt. skift.
3 Det kommer støv ut ved støvsuging	Sugeslange ikke riktig montert.	Trekk til slangefeste.
	Stoff-filter(18) sitter ikke riktig som det skal eller er defekt.	Kontroller at filteret evt. skift filter.



6. TEKNISKE DATA

Viftemotor

Spenning	V	400	230
Strømtype	Hz	3~50	1~50/60
Effektbehov	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Sikring	A	16	16
Undertrykk	mbar	210	210
Luftmengde	l/sek.	2 x 56	2 x 44
Filterflate	m ²	0.6	0.6
Beholderkapasitet	l	35	35
Støynivå i 1 m avstand	dB	71	72
Arbeidstemperatur	°C	-20...+40	-20...+40

Mål

Bredde u/søyle	mm	–	625
Bredde m/søyle	mm	1160	1160
Dybde	mm	580	537
Høyde u/søyle	mm	–	1248
Høyde m/søyle	mm	1950	1950
Vekt u/søyle	kg	–	85
Vekt m/søyle	kg	148	117

Standardutstyr

Best.nr.

– 2 stk. sugeslange NW 40, 4 m lang	4.440-263	4.440-263
– 2 stk. bilsugemunnstykke NW 40	4.130-089	4.130-089

Tilleggsutstyr

– Monteringssett for oppstilling	2.637-916	2.637-916
– Transporthjul for vekslende plassering	leveres ikke	2.637-917
– Sekk for smusstømming (10 stk.)	6.904-069	6.904-069
– Skjøteledning, 20 m	leveres ikke	6.647-022

7. GENERELT



Reservedeler

Et utvalg av de mest vanlige reservedelsnummere
rene finnes bak i denne bruksanvisningen.

Garanti

De garantibestemmelser som er utgitt av vår
distribusjonsavdeling gjelder i alle land.
Eventuelle feil på maskinen blir reparert gratis i
garantitiden, dersom disse kan føres tilbake til
material- eller produksjonsfeil.

Ved behov for garantireparasjoner henvender
du deg med kvittering til forhandleren eller til den
nærmeste autoriserte serviceforhandler.

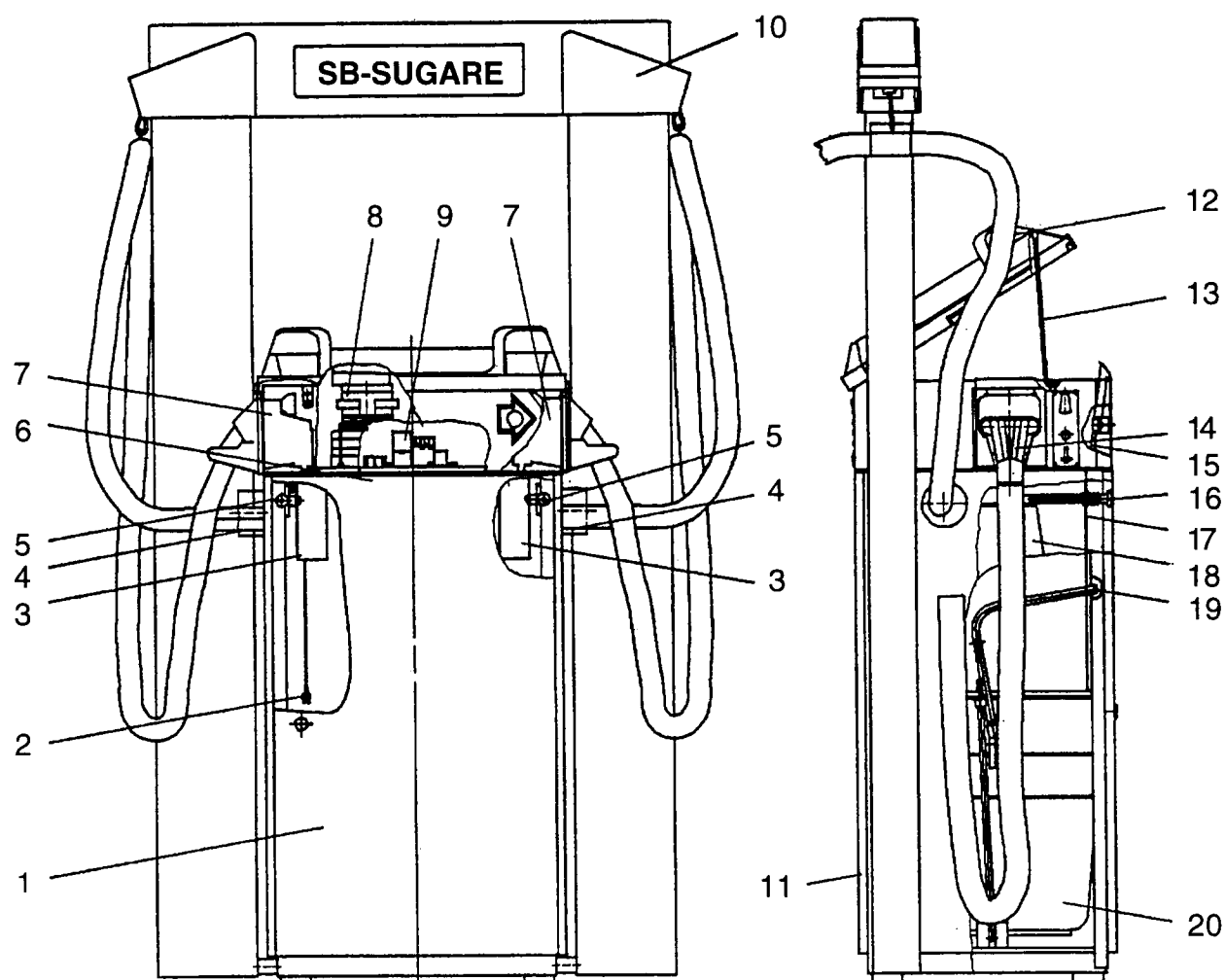


Säkerhetsanvisningar

- Sugaren får endast anslutas till jordat uttag (400 resp 230 V).
- Sugaren är endast avsedd för torrsugning.
- Sug aldrig upp explosiv vätska, brännbar gas liksom oförtunnad syra och lösningsmedel! Därtill hör bensin, färgförtunning och brännolja, vilka tillsammans med sugluften kan bilda explosiva blandningar. Därtill hör dessutom aceton, oförtunnad syra och lösningsmedel.
- Sugaren får ej användas för att suga upp hälsovådligt damm.
- Dra alltid ur nätkontakten före rengöring, skötsel, byte av delar och andra åtgärder liksom vid funktionsomkoppling.
- Se till att nätanslutnings- eller förlängningskabeln ej kan köras över, klämmas fast eller skadas på annat sätt.
- Kontrollera nätanslutnings- och förlängningskabelns tillstånd med jämna mellanrum. Om kablarna inte är felfria får sugaren ej användas.
- Beakta gällande bestämmelser för stänkvattenskydd och hållfasthet vid byte av kopplingar på nätanslutnings- eller förlängningskabel.
- Reparation får endast utföras av auktoriserad kundtjänst.
- Använd vid behov endast originalreservdelar. Endast sådana garanterar sugarens tillförlitlighet.
- Sugaren får ej ställas upp inom farliga områden.
Farliga områden är t ex:
 - området omkring bränslepåfyllningsmunstycken
 - mindre än 1 m avstånd från fordon som tankas
 - området* omkring avluftningsanordningen
 - området* omkring brunnar med förbindelse till bensinavskiljare
 - området omkring levererande tankbilar

* upp till 2 m avstånd

1. Bild



- | | | | |
|----|------------------------------|----|-----------------|
| 1 | Dörr | 11 | Baksida |
| 2 | Stickkontakt | 12 | Lock |
| 3 | Myntkassetter | 13 | Lockstöd |
| 4 | Sugslangar | 14 | Bilmunstycken |
| 5 | Lås | 15 | Manöverspak |
| 6 | Munstyckshållare | 16 | Skakanordning |
| 7 | Myntläsare | 17 | Filterbehållare |
| 8 | Sugturbין | 18 | Filterpåse |
| 9 | Tidrelä | 19 | Spännbygel |
| 10 | Pelare med slangupphängning* | 20 | Smutsbehållare |

*Version 400 V: Pelare standard

Version 230 V: Levereras med eller utan pelare



2. Start

2.1 Uppackning

Underrätta omgående leverantören om transportskada fastställs vid uppackning.

- Använd hjulställ (best nr 2.637-917) vid daglig förflyttning av sugaren (gäller endast för 230 V-versionen).

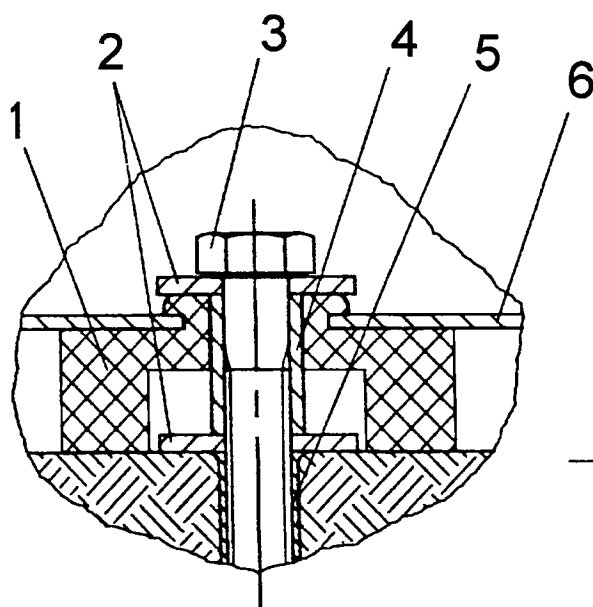
2.2 Uppställning

För att förhindra att sugaren kan välta, ska den förankras på ett vågrätt betongfundament (använd monteringsats, best nr 2.637-916).

Sugaren måste ställas upp absolut vågrätt.

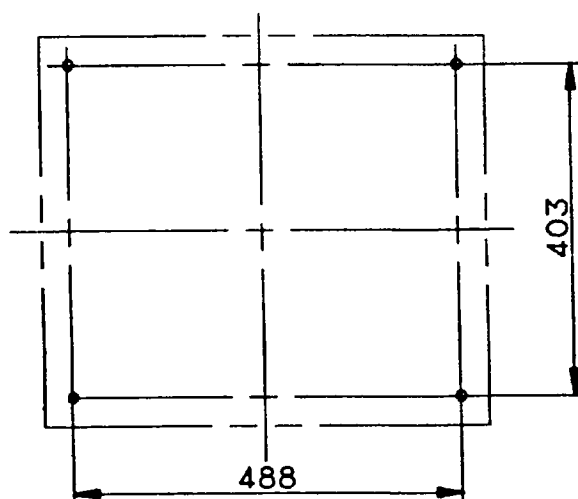
Montering av sugare

Borra 4 hål (Ø 12–75 mm djup) enligt borrhemat. Stick därefter pluggarna (5) i hålen, hylsorna (4) i gummibuffertarna (1) och lägg i brickorna (2) och dra åt skruven (3) enligt bilden.



- 1 Gummibuffert
- 2 Bricka
- 3 Skruv
- 4 Hylsa
- 5 Plugg
- 6 Sugare

BORRSCHEMA



2. Start



2.3 Elanslutningherstellen

- Anslutningsdata, se tekniska data
- Strömkällans spänning måste överensstämma med den på typskylten angivna spänningen.
- 230 V-sugaren ska skyddas med en skyddskontakt av typ L med en märkström på 16 A eller en 16 A smältsäkring.
- 400 V-sugaren ska skyddas med en trepolig skyddskontakt av typ L med en märkström på 16 A eller en trepolig 16 A smältsäkring.

OBS!

Kontrollera rotationsriktningen vid fläkten.

- Endast av tillverkaren angiven kabeltyp H05 VV-F G1.5 (för 230 V-sugaren) eller H07 RN-F5G1.5 (för 400 V-sugaren) får användas.
- Öppna dörren (1) och för in förlängningskabelns koppling genom SB-sugarens vänstra sugslangsöppning och anslut den till sugarens stickkontakt (2).
- Anslut förlängningskabelns andra ända till uttaget.

2.4 Anslutning av tillbehör

- Öppna baksidan. För in sugslangsanslutningarna genom vänster resp höger öppning och anslut de på de lodräta slangkopplingarna.
- Häng bilmunstyckena (14) i hållarna (6).
- Häng sugslangarna (4) i hållaren.

2.5 För miljön

- Kasta inte förpackningen i soptunnan utan i för återvinning avsedda avfallskärl.



3. Handhavande

3.1 Sugning

- Sugslangarna kan användas oberoende av varandra.
- När ett mynt lagts i myntläsaren (7), suger sugaren under den inställda tiden för resp sugslang.

OBS!

Töm myntkassetten (3) dagligen!
Insugningsluftens maxtemperatur + 40°C!

3.2 Inställning av drifttid

- Öppna dörren (1).
- Öppna låset (5) och ta ut myntkassetten (3).
- Dra manöverspaken (15) bakom vänster lås framåt, tryck locket (12) uppåt och fäst lockstödet (13).
- Ställ in den gröna vridknappen på tidreläet (9) på önskad drifttid (2 – 10 min).

4. Underhåll



Dra alltid ur nätkontakten före rengöring, skötsel, byte av delar och andra åtgärder.

4.1 Sugare

Duo-SB-sugaren är nästan underhållsfri. Trots det ska den som varje teknisk apparat skötas regelbundet enligt nedanstående anvisningar:

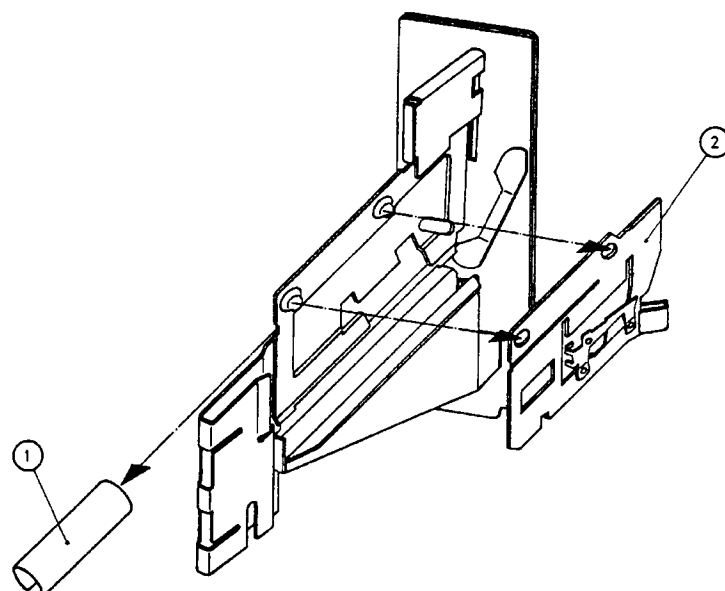
- Rengör sugaren efter dagens arbete eller med jämna mellanrum.
- Skaka filterpåsen (18) med hjälp av den inbyggda skakanordningen (16).
- Ta ut och töm smutsbehållaren (20) med hjälp av spännbygeln (19).
- Kontrollera slangarnas och kablarnas tillstånd.

4.2 Myntläsare

Yttre inverkan (uppställning utomhus eller i dammig miljö) eller smuts på mynten leder med tiden till att myntläsarens inre smutsas ned. Detta i sin tur leder till funktionsstörningar. Rengör därför myntläsaren regelbundet med t ex bensin.

Rengöringstips:

- Dra av spännfjäders (1) och ta av plattan (2).
- Rengör myntläsaren och sätt ihop den i omvänd ordningsföljd.
- Smörj ej!!!
- Genom byte av myntläsare är det lätt att ställa om till olika myntsorter.





5. Felsökning



Dra alltid ur nätkontakten före rengöring, skötsel, byte av delar och andra åtgärder. Elektriska delar får endast kontrolleras av auktoriserad kundtjänst.

Störning	Orsak	Åtgärd
1 Sugaren startar inte	Strömtillförsel avbruten.	Återställ strömtillförseln; kontrollera säkring, kabel, stickkontakt och koppling.
	Myntläsare (7) smutsig.	Rengör och kontrollera uppställningen
	Termoskydd utlöst (gäller endast för 400 V-sugare).	Tryck på knappen.
2 Otillräcklig sugkraft	Sugturbín (8) defekt.	Kontrollera resp byt kolborstar.
	Slangventil tilltäppt eller defekt.	Rengör eller byt.
	Filterpåse (18) smutsig.	Skaka, rengör eller byt vid behov.
	Motorn har fel rotationsriktning (400 V).	Ändra fas.
	Inloppsöppningen tilltäppt.	Öppna baksidan och rengör.
	Smutsbehållaren (20) ej riktigt monterad under filterbehållaren (17).	Montera smutsbehållaren riktigt (beakta anslutningarna på baksidan).
	Tätning ovanför smutsbehållaren otät eller defekt.	Rengör eller byt.
	Munstycke (14) eller sugslang tilltäppt eller defekt.	Kontrollera, rengör eller byt.
3 Dammutsläpp under sugning	Sugslang felmonterad.	Dra åt slangklämmorna.
	Filterpåse (18) felmonterad eller defekt.	Kontrollera resp byt filter.

6. Tekniska data



Motorer

Spänning	V	400	230
Frekvens	Hz	3~50	1~50/60
Effekt	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Säkring	A	16	16
Vakuum	mbar	210	210
Luftmängd	l/s	2 x 56	2 x 44
Filteryta	m²	0.6	0.6
Behållarvolym	l	35	35
Ljudnivå på 1 m avstånd	dB	71	72
Arbetstemperatur	°C	-20...+40	-20...+40

Mått

Bredd utan pelare	mm	–	625
Bredd med pelare	mm	1160	1160
Djup	mm	580	537
Höjd utan pelare	mm	–	1248
Höjd med pelare	mm	1950	1950
Vikt utan pelare	kg	–	85
Vikt med pelare	kg	148	117

Standardtillbehör

	<i>Best nr</i>	
– 2 sugslangar Ø 40, 4 m	4.440-263	4.440-263
– 2 bilmunstycken Ø 40	4.130-089	4.130-089

Specialtillbehör

– Monteringssats för uppställning	2.637-916	2.637-916
– Hjulställ för transport	finns ej	2.637-917
– Filterpåse (10 st)	6.904-069	6.904-069
– Förlängningskabel, 20 m	finns ej	6.647-022



7. Allmänna anvisningar

Reservdelar

Ett urval av de vanligaste reservdelarna står i slutet av bruksanvisningen.

Garanti

För varje land gäller vår representants garantivillkor. Eventuella fel på maskinen repareras kostnadsfritt under garantitiden, såvida orsaken är material- eller tillverkningsfel. Kontakta återförsäljaren eller vår representant vid garantifall.

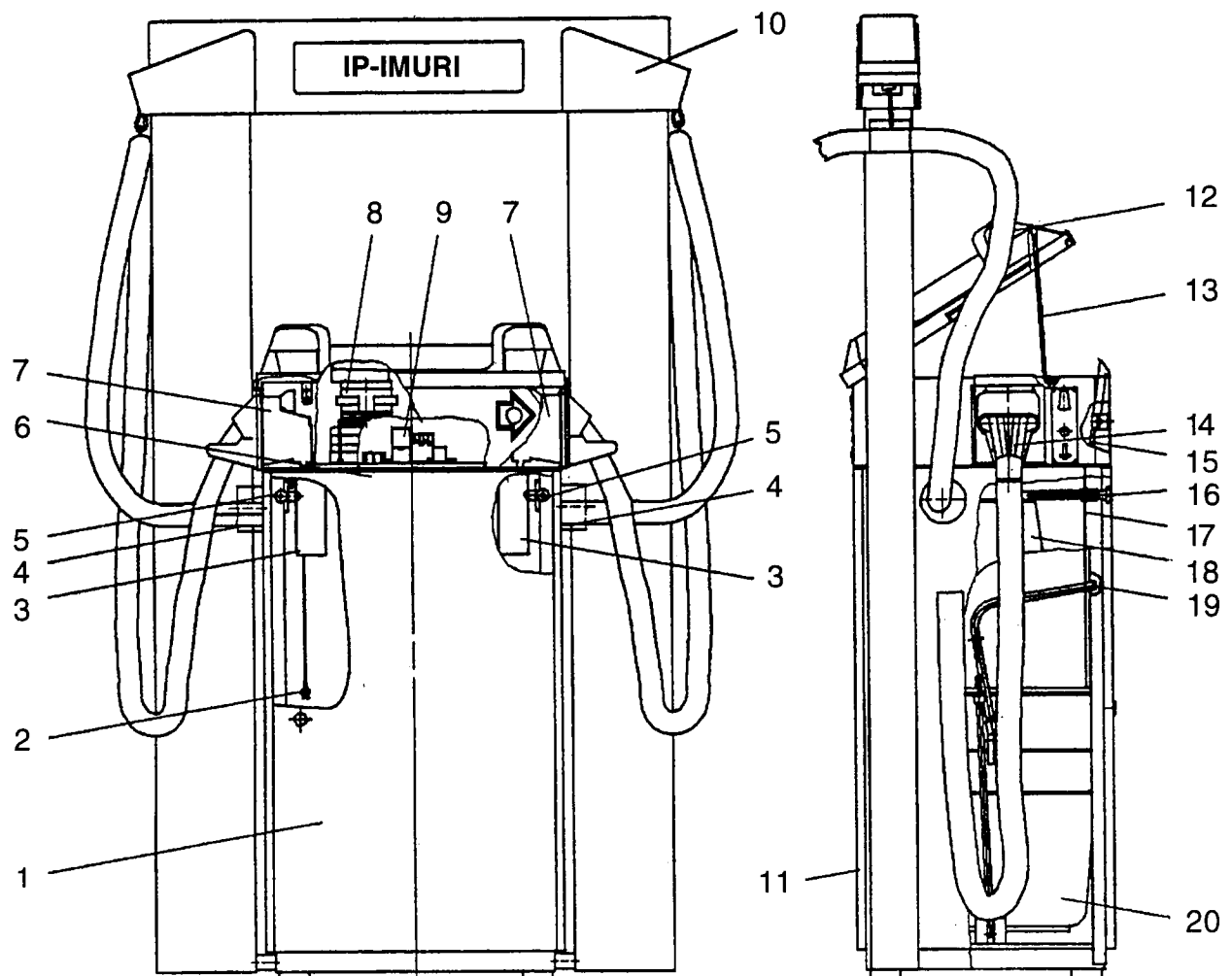
Turvallisuusohjeita



- Laitetta saa käyttää vain, kun se on kytketty maadoitettuun 16 A pistorasiaan (400 V) tai schuko-pistorasiaan (230 V).
- Laite soveltuu ainoastaan kuivaimurointiin.
- Älä koskaan imuroi räjähtäviä nesteitä, palavia kaasuja, räjähtäviä pölyjä äläkä laimentamattomia happoja tai liuotteita! Näihin kuuluvat bensiini, maaliohenteet tai polttoöljy, koska ne muodostavat räjähtäviä höyryjä tai seoksia sekoittuessaan imuilmaan, ja lisäksi aseton, laimentamattomat hapot ja liuottimet.
- Laite ei sovellu terveydelle vaarallisten pölyjen imurointiin.
- Puhdistettaessa ja huollettaessa laitetta tai vaihdettaessa osia irrota pistoke pistorasiasta.
- Huolehdi, ettei yliajaminen, puristukseen jääminen, venyttäminen tms. vahingoita liitäntäjohtoa ja jatkojohtoa.
- Tarkista säännöllisesti liitäntäjohtoon ja jatkojohtoon kunto. Laitetta ei saa käyttää, jos johdot ovat vioittuneet tai hyvin kuluneet.
- Vaihdettaessa liitäntä- ja jatkojohtojen liittimet on varmistettava, että roiskevesisuojaus ja mekaaninen kestävyys on kunnossa.
- Kunnostustyöt saa tehdä vain valtuutetun huoltopisteen työntekijät tai alan ammattihenkilöt, jotka ovat perehtyneet turvallisuusmääräyksiin.
- Käytä ainoastaan valmistajan hyväksymiä varusteita ja varaosia. Alkuperäisten varusteiden ja varaosien käyttö takaa laitteen moitteettoman toiminnan.
- Asenna laite vaara-alueen ulkopuolelle. Vaara-alueita ovat esim.:
 - polttoainepistoolien käyttöalue.
 - alue (1 m) tankattavan ajoneuvon ympärillä.
 - ilmastustolppaa ympäröivä alue.
 - bensiininerottajalle meneviä kuituja ympäröivä alue*.
 - höyrykupua ympäröivä alue*.
 - alue polttoainetta toimittavien säiliöautojen ympärillä.

* etäisyys 2 m

1. Kuva laitteesta



- 1 Laitteenovi
- 2 Laitteen pistoke
- 3 Kolikkokasetit
- 4 Imuletkut
- 5 Lukko
- 6 Imusuuttimen pidike
- 7 Kolikontunnistaja
- 8 Imuturbiini
- 9 Aikarele
- 10 Pylväs, jossa imuletkuripustin*

- 11 Takaseinä
- 12 Laitteen suojus
- 13 Tuki
- 14 Autosuuttimet
- 15 Käyttövipu
- 16 Ravistinlaite
- 17 Suodatinsäiliö
- 18 Suodatinpussi
- 19 Kiristyssanka
- 20 Likasäiliö

* 400 V malli: pylväs vakiovarusteena

230 V malli: toimitetaan pylvään kanssa tai ilman pylvästä

2. Käyttöönotto



2.1 Kuljetusvauriot

Ilmoita kuljetusvauriot välittömästi Kärcher-myyntiliikkeeseen.

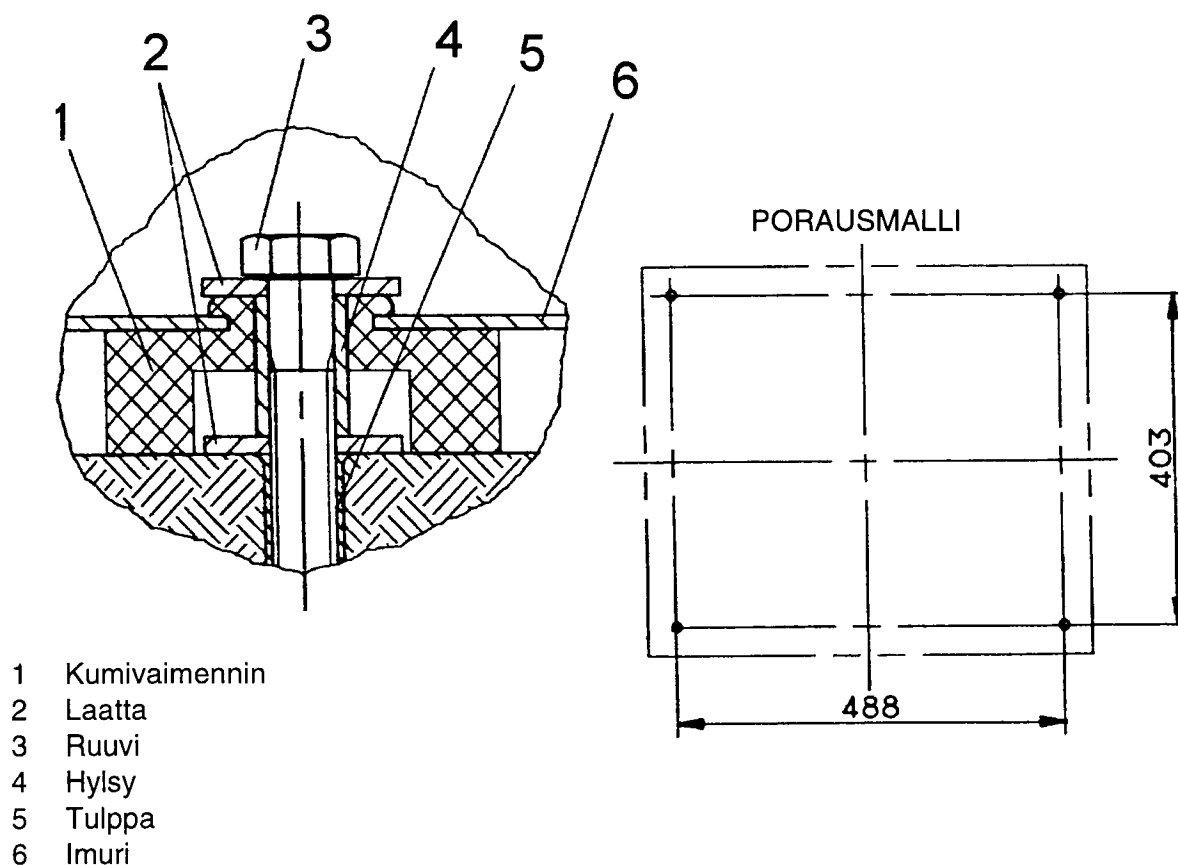
- Kun duo-IP-imurin paikkaa joudutaan vaihtamaan päivittäin, on ehdottomasti käytettävä kuljetuspyöriä, til.-n:o 2.637-917. (Vain 230 V:n malli).

2.2 Laitteen asennus

Laitteen kallistumisen estämiseksi se täytyy asentaa kiinteästi vaakasuoralle betonijalustalle. (Käytä asennussarjaa til.-n:o 2.637-916.)

Laite on asennettava täysin vaakasuoraan asentoon.

Poraa imurin kiinnittämistä varten 4 reikää (Ø 12 – syvyys 75) porausmallin mukaan; pane sitten tulpat (5) valmiisiin reikiin, työnnä hylsy (4) kumivaimentimeen (1) ja kiinnitä laatat (2) piirroksen mukaan; asenna sitten ruuvi (3) ja kiristä.





2. Käyttöönotto

2.3 Sähköliitäntä

- Liitäntäarvot katso Tekniset tiedot.
- Varmista, että arvokilvessä ilmoitettu jännite on sama kuin virtalähteessä.
- 230 V:n laite on varmistettava L-tyyppisellä johdonsuojakytkimellä, 16 A nimellisvirralla tai 16 A sulakkeella.
- 400 V:n laite on varmistettava 3-napaisella L-tyyppisellä johdonsuojakytkimellä, 16 A nimellisvirralla tai 16 A 3-napaisella sulakkeella.

Huom.!:

Tarkista moottorin pyörimissuunta.

- Tässä laitteessa saa varaosa-liitäntäjohtona käyttää vain valmistajan ilmoittamaa johtotyyppiä H05 VV-F G1.5 (230 V laite) tai H07 RN-F5G1.5 (400 V laite).
- Avaa laitteen ovi (1) ja työnnä jatkojohdon liitin vasemmanpuoleisen imuletkuaukon läpi IP-imurin rungossa ja kiinnitä laitteen pistokkeeseen (2).
- Laita jatkojohdon pistoke pistorasiaan.

2.4 Varusteiden liitäntä

- Avaa takaseinä. Työnnä imuletkuliitäntä vasemman- tai oikeanpuoleisen aukon läpi duo-IP-imurin rungossa ja kiinnitä sisäpuoliseen, pystyasennossa olevaan letkuliitintään.
- Ripusta autosuuttimet (14) pidikkeisiin (6).
- Aseta imuletkut (4) säilytyskouruun.

2.5 Suojele ympäristöä

- Älä heitä pakkausmateriaalia roskeen, vaan jätä se kierrätettäväksi sopivaan keräilypisteeseen.

3. Käyttö



3.1 Imurointi

- Kumpaakin duo-IP-imurin käyttöpuolta voidaan käyttää erikseen.
- Kun kolikko on laitettu kolikontunnistajaan (7), käynnistyy senpuolisen imuletkun säädetty imuaika.

Huomautus:

Tyhjennä kolikkokasetit (3) päivittäin!
Imuilman maksimilämpötila + 40°C!

3.2 Käyttöajan säätö

- Avaa laitteen ovi (1).
- Avaa lukko (5) ja poista kolikkokasetti (3).
- Vedä käyttövipu (15) eteenpäin (sijaitsee vasemmanpuoleisen lukon takana), työnnä samalla laitteen suojusta (12) ylös ja lukitse tuen (13) avulla.
- Sääda haluttu imurointiaika kääntämällä vihreää nuppia aikareleessä (9) (aikaväli: 2 –10 minuuttia).



4. Hoito ja huolto



Kytke laite irti verkkovirrasta aina ennen huoltotoimenpiteisiin ryhtymistä.

4.1 Imuri

Duo-IP-imuri on suunniteltu niin, että se tarvitsee vain vähän huoltoa. Tästä huolimatta sitä tulee hoitaa kuten kaikkia teknisiä laitteita säännöllisesti seuraavien ohjeiden mukaan:

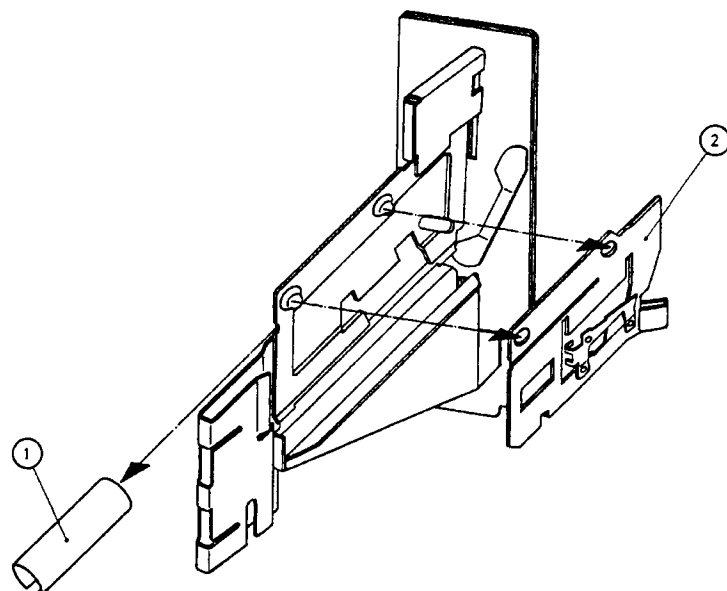
- Puhdista laite työpäivän päätyttyä tai säännöllisin välein.
- Ravisuta suodatinpussia (18) sisäänasennetun ravistinlaitteen (16) avulla.
- Laske likasäiliö (20) alas kiristyssangan (19) avulla, irrota säiliö ja tyhjennä.
- Tarkista, ovatko letkut ja sähköjohdot vaurioituneet tai kuluneet.

4.2 Kolikontunnistaja

Olosuhteista riippuen (laitetta säilytetään ulkona tai pölyisessä ympäristössä) tai jos käytetyt kolikot ovat usein likaisia, kolikontunnistaja likaantuu ajan myötä sisäpuolelta. Tästä aiheutuu häiriöitä toiminnassa. Tällöin auttaa useimmiten kolikontunnistajan puhdistaminen esim. pesubensiinillä.

Puhdistusohje:

- Irrota kiristysjousi (1), poista levy (2).
- Puhdista kolikontunnistaja ja kokoa se päinvastaisessa järjestyksessä.
- Älä öljyä!!!
- Eri valuuttojen käyttö on ongelmitta mahdollista vaihtamalla kolikontunnistaja.



5. Toimenpiteet häiriön ilmetessä



Kytke laite irti verkkovirrasta aina ennen korjaustöitä. Sähköosat saa tarkistaa ainoastaan valtuutettu huoltopiste.

Häiriö	Mahdollinen syy	Toimenpide
1 Laite ei käynnisty	Ei saa virtaa.	Kytke sähköosat toisiinsa; tarkista sulake, johto, pistoke ja liitin.
	Kolikontunnistaja (7) likainen.	Puhdista, tarkista asennus.
	Moottorisuojakytin lauennut (vain 400 V:n laite).	Paina nappia.
2 Riittämätön imuteho	Imuturbiini (8) rikki.	Tarkista tai vaihda hiiliharjat.
	Letkuventtiili tukossa tai rikki.	Puhdista tai vaihda viallinen letku.
	Suodatinpussi (18) likainen.	Ravisuta, puhdista, vaihda uuteen tarvittaessa.
	Moottorin (400 V) pyörimissuunta väärä.	Vaihda vaihe.
	Laitteen imuaukko tukossa.	Avaa takaseinä, puhdista.
	Likasäiliö (20) ei ole oikein paikoillaan suodatinsäiliön (17) alapuolella.	Kiinnitä likasäiliö uudelleen; (ota huomioon liitännät takaseinällä).
	Tiiviste likasäiliön yläpuolella likainen tai rikki.	Puhdista, vaihda uuteen.
	Suutin (14) tai imuletku tukossa tai vaurioitunut.	Tarkista, puhdista, vaihda uuteen.
3 Pölypäästöjä imuroitaessa	Imulettoa ei ole asennettu oikein.	Kiristä letkukiinnittimet.
	Suodatinpussia (18) ei ole asennettu oikein tai se on rikki.	Tarkista suodattimen asento tai vaihda suodatin.



6. Tekniset tiedot

Moottorit

Jännite	V	400	230
Virtalaji	Hz	3~50	1~50/60
Liitäntäteho	kW	2 x 1,650	2 x 1,200
Verkkosulake	A	16	16
Alipaine	mbar	210	210
Ilmamäärä	l/s	2 x 56	2 x 44
Suodatuspinta	m²	0.6	0.6
Säiliön tilavuus	l	35	35
Melutaso 1 m etäisyydellä	dB	71	72
Työlämpötila	°C	-20...+40	-20...+40

Mitat

Leveys ilman pylvästä	mm	–	625
Leveys pylvään kanssa	mm	1160	1160
Syvyys	mm	580	537
Korkeus ilman pylvästä	mm	–	1248
Korkeus pylvään kanssa	mm	1950	1950
Paino ilman pylvästä	kg	–	85
Paino pylvään kanssa	kg	148	117

Vakiovarusteet

Tilausnumero

– 2 imuletkua NW 40, pituus 4 m	4.440-263	4.440-263
– 2 autosuutinta NW 40	4.130-089	4.130-089

Lisävarusteet

– asennussarja pystytystä varten	2.637-916	2.637-916
– kuljetuspyörät	ei saatavissa	2.637-917
– jätesäkki (10 kpl)	6.904-069	6.904-069
– jatkojohto, 20 m	ei saatavissa	6.647-022

7. Yleisiä huomautuksia



Varaosat

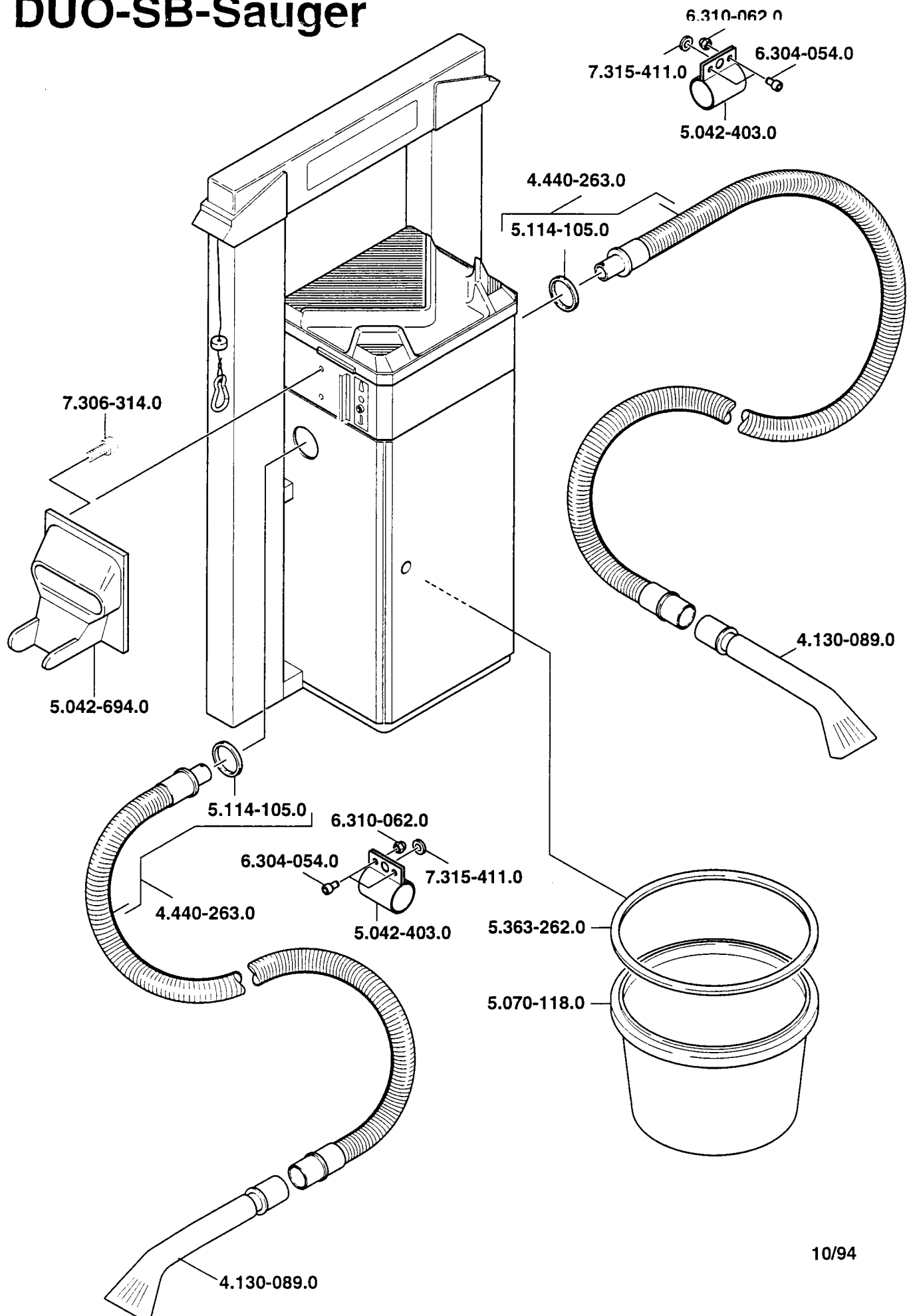
Tavallisimpien varaosien numerot ovat tämän käyttöohjeen lopussa.

Takuu

Kussakin maassa ovat voimassa paikallisen Kärcher-yrityksen laatimat takuuehdot. Materiaali- ja valmistusvirheet korjataan takuuaikana maksutta.

Takuutapauksessa ota yhteys lähimpään jälleenmyyjään tai huoltopisteeseen. Toimita laite varusteineen ja takuukortteineen sinne välittömästi.

DUO-SB-Sauger



DUO-SB-Sauger 3 ~

